COLREG

PARTEA A: GENERALITĂȚI

REGULA 1 “Domeniul de aplicare”

a) Prezentele reguli se aplică tuturor navelor aflate în mare largă şi pe toate apele învecinate navigabile pentru navele maritime.

b) Nici o prevedere a prezentelor reguli nu trebuie să împiedice aplicarea prevederilor speciale, stabilite de către autoritatea competentă, cu privire la navigația în rade, porturi, fluvii, lacuri sau căile navigabile interioare cu acces la marea largă şi navigabile pentru navele maritime. Aceste prevederi speciale trebuie să fie cât mai conforme posibil cu prezentele reguli.

c) Nici o dispoziție din prezentele reguli nu trebuie să împiedice aplicarea prevederilor speciale stabilite de guvernul unui stat cu privire la suplimentarea numărului luminilor de poziție, a semnalelor luminoase, a semnalelor cu sirena utilizate de către navele de război şi navele în convoi sau în vederea suplimentării numărului luminilor de poziție, a semnelor ori a semnalelor luminoase expuse de către navele de pescuit ce acționează în cadrul unei flotile. Aceste mijloace suplimentare: lumini de poziție, semnale suplimentare luminoase, semne vizuale sau semnale sonore trebuie, atât de mult cât este posibil să fie utilizate astfel încât să nu poată fi confundate cu orice altă lumină sau semnal (semn) autorizat prin oricare din aceste reguli.

d) Organizația poate adopta dispozitive de separare a traficului în scopul prezentelor reguli;

e) Ori de câte ori un guvern a determinat că o navă de construcție specială sau destinată unor operațiuni speciale nu se poate conforma tuturor prevederilor cuprinse în oricare din prezentele reguli, în ceea ce priveşte numărul, amplasarea, bătaia sau sectorul de vizibilitate a luminilor sau semnelor, atunci o astfel de navă trebuie să se

PART A: GENERAL

RULE 1 “Application”

a) These Rules shall apply to all vessels upon the high seas and in all waters connected therewith navigable by seagoing vessels.

b) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of special rules made by an appropriate authority for roadsteads, harbors, rivers, lakes or inland waterways connected with the high seas and navigable by seagoing vessels. Such special rules shall conform as closely as possible to these rules.

c) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of any special rules made by the Government of any State with respect to additional station or signal lights, shapes or whistle signals for ships of war and vessels proceeding under convoy, or with respect to additional station or signal lights or shapes for fishing vessels engaged in fishing as a fleet. These additional station or signal lights, shapes or whistle signals shall, so far as possible, be such that they cannot be mistaken for any light, shape or signal authorized elsewhere under these Rules.

d) Traffic separation schemes may be adopted by the Organization for the purpose of these Rules.

e) Whenever the Government concerned shall have determined that a vessel of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signaling appliances, such vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as

conformeze altor prevederi similare ce se referă atât la numărul, amplasarea, bătaia şi sectorul de vizibilitate a luminilor sau semnelor, cât şi la dispunerea şi caracteristicile dispozitivelor de semnalizare sonoră, care, după aprecierea guvernului în cauză, îi permit în aceste cazuri să se conformeze cât mai mult posibil prezentelor reguli.

well as to the disposition and characteristics of sound-signaling appliances, as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect of that vessel.

REGULA 2 „Responsabilități”

a) Nici una din prevederile prezentelor reguli nu trebuie să exonereze de răspundere o navă sau pe proprietarul ei, pe comandantul sau echipajul acesteia, față de consecințele unei neglijențe oarecare privind aplicarea acestor reguli sau de neglijarea oricăror măsuri de prevedere cerute de practica obişnuită a navigatorilor sau de împrejurările deosebite în care se găseşte nava.

b) În interpretarea şi conformarea față de prezentele reguli se va ține seama de toate pericolele de navigație şi de riscurile de coliziune precum şi de toate circumstanțele deosebite incluzând limitele navelor în cauză, care pot duce la îndepărtarea de prezentele reguli în scopul evitării unui pericol imediat.

RULE 2 “Responsibility”

a) Nothing in these Rules shall exonerate any vessel, or the owner, master or crew thereof, from the consequences of any neglect to comply with these Rules or of the neglect of any precaution which may be required by the ordinary practice of seamen, or by the special circumstances of the case.

b) In construing and complying with these Rules due regard shall be had to all dangers of navigation and collision and to any special circumstances, including the limitations of the vessels involved, which may make a departure from these Rules necessary to avoid immediate danger.

REGULA 3 “Definiții generale”

Pentru scopul prezentelor reguli, exceptând cazul în care în context se prevede expres altfel, se definesc:

a) Termenul “Navă” include orice mijloace plutitoare inclusiv mijloace fără pescaj şi hidroavioanele, folosite sau capabile de a fi folosite ca mijloc de transport pe apă.

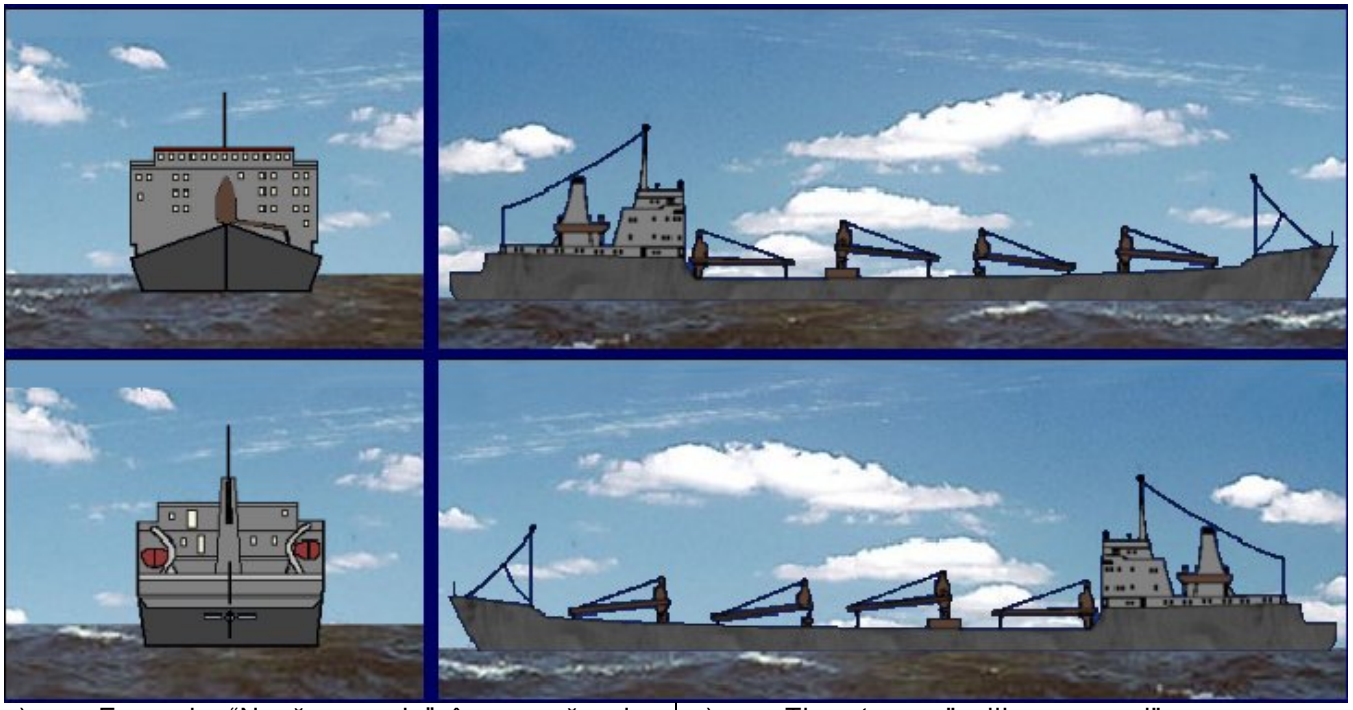
b) Expresia “Navă cu propulsie mecanică” înseamnă orice navă propulsată de o maşină.

RULE 3 “General Definitions”

For the purpose of these Rules, except where the context otherwise requires:

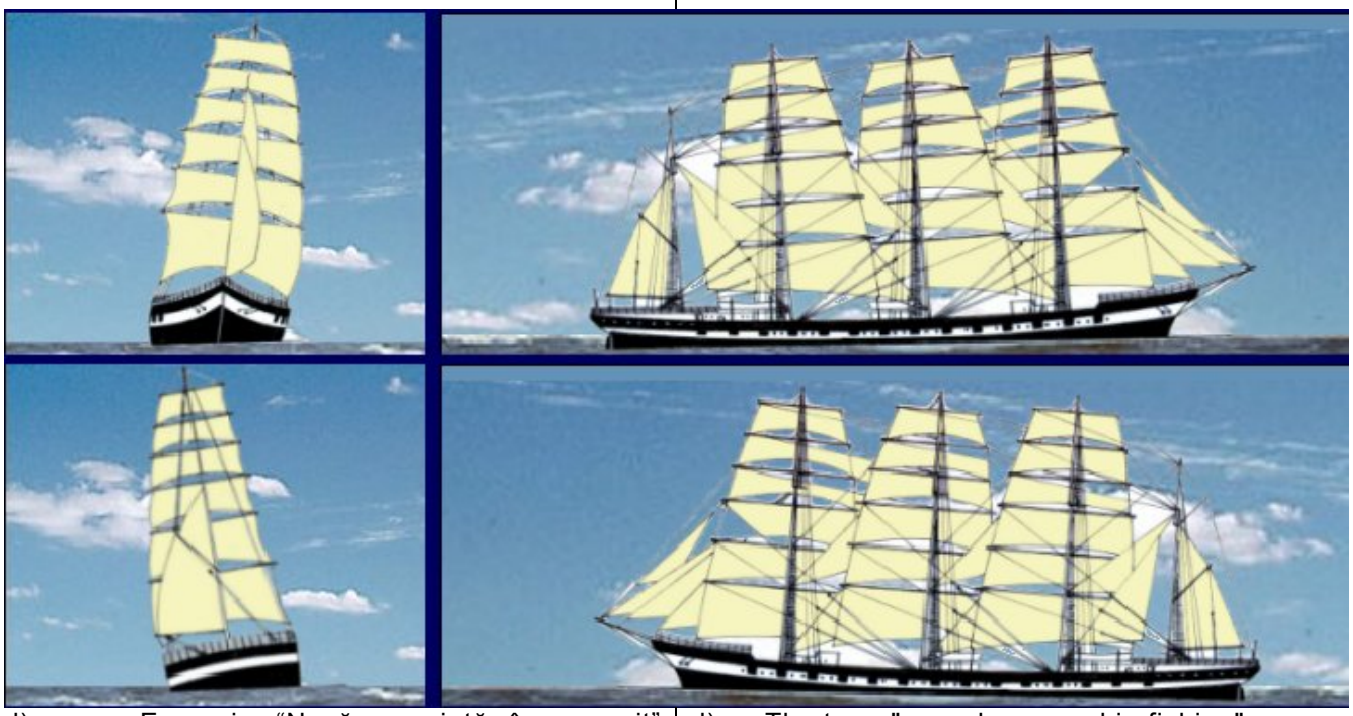
a) The word "Vessel" includes every description of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water.

b) The term "power-driven vessel" means any vessel propelled by machinery.



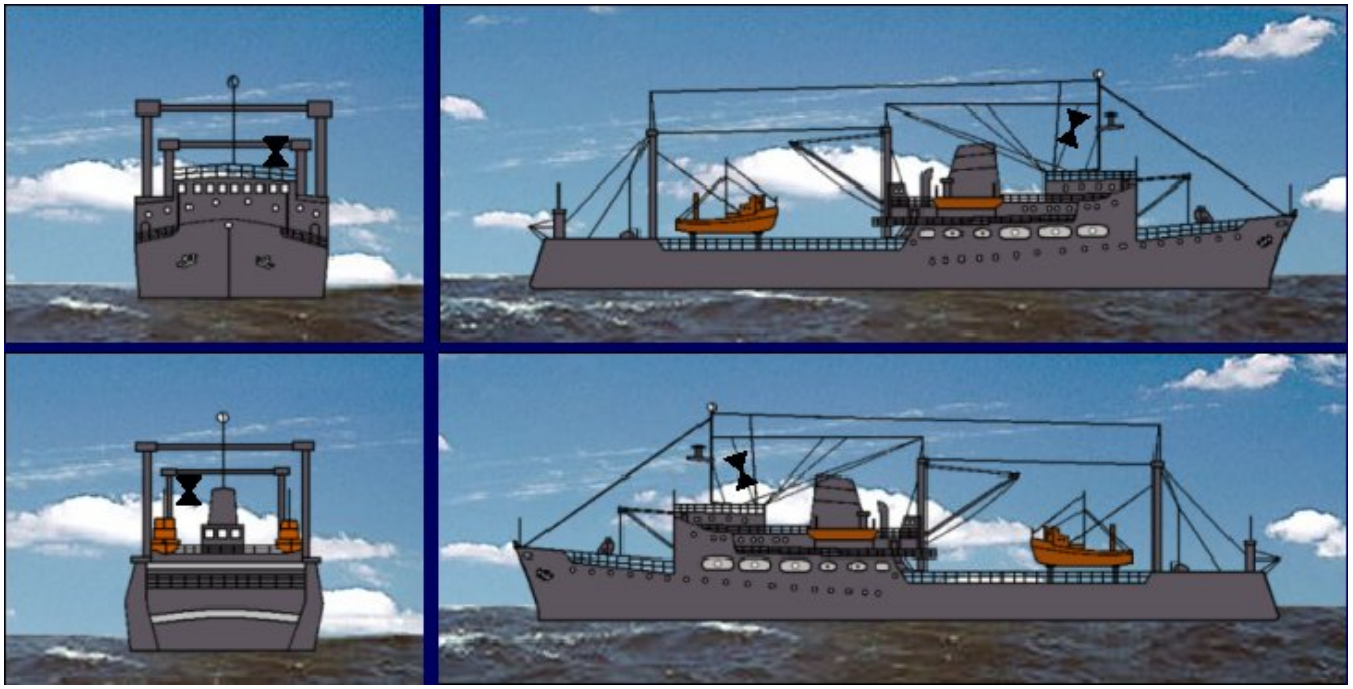
c) Expresia “Navă cu vele” înseamnă orice navă care navigă sub vele, iar dacă are o maşină de propulsie aceasta nu este folosită.

c) The term "sailing vessel" means any vessel under sail provided that propelling machinery, if fitted, is not being used.



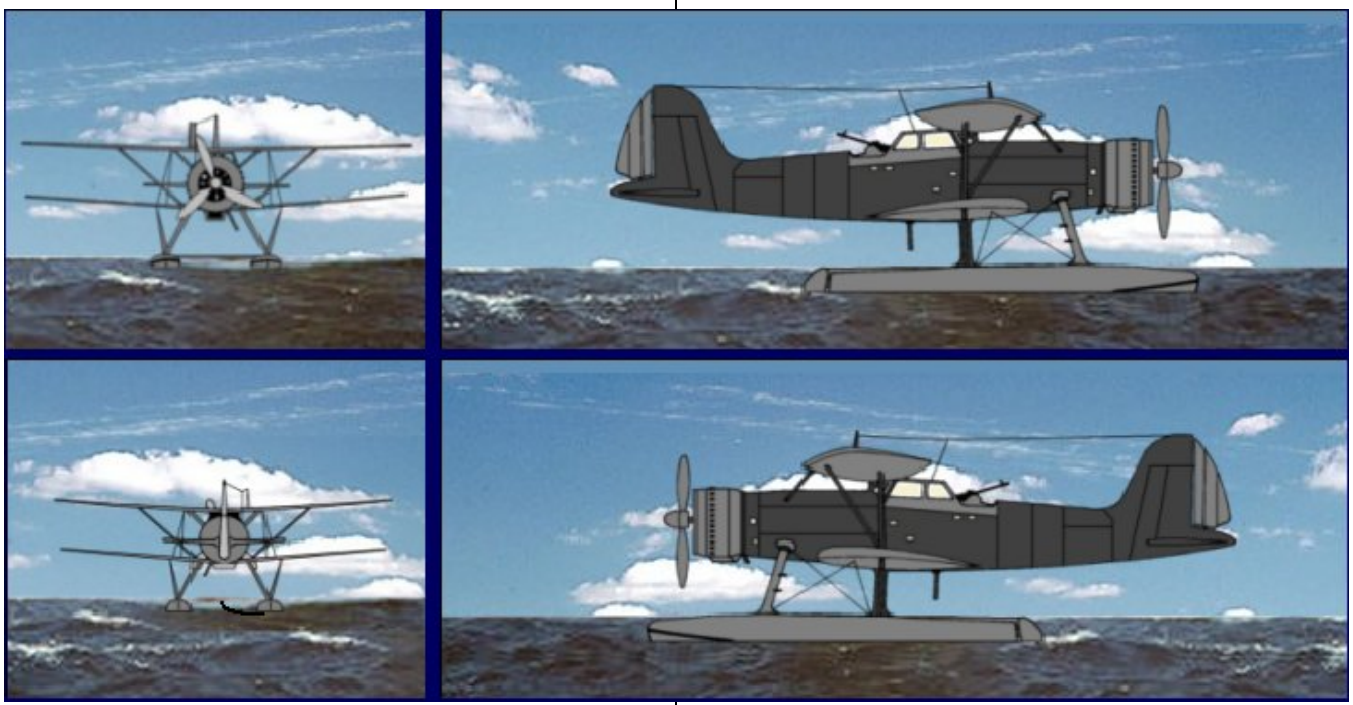
d) Expresia “Navă angajată în pescuit” înseamnă orice navă care pescuieşte cu plase, carmace, traule sau orice alte unelte de pescuit ce-i reduc manevrabilitatea, această expresie nu include însă navele care pescuiesc cu cârlige remorcate sau cu alte unelte de pescuit ce nu le reduc manevrabilitatea.

d) The term "vessel engaged in fishing" means any vessel fishing with nets, lines, trawls or other fishing apparatus which restrict maneuverability, but does not include a vessel fishing with trolling lines or other fishing apparatus which do not restrict maneuverability.



e) Termenul “hidroavion” înseamnă orice aeronavă concepută să manevreze pe apă.

e) The word "seaplane" includes any aircraft designed to maneuver on the water.



f) Expresia “navă care nu este stăpână pe manevra sa” înseamnă o navă care, în anumite circumstanțe, nu este în stare să manevreze aşa cum cer prezentele reguli şi deci nu se poate îndepărta din drumul altei nave.

f) The term "vessel not under command" means a vessel which through some exceptional circumstance is unable to maneuver as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.

g) Expresia “navă cu capacitate de manevră redusă” înseamnă o navă a cărei capacitate de a manevra conform prezentelor reguli este limitată

g) The term "vessel restricted in her ability to maneuver" means a vessel which from the nature of her work is restricted in her ability to maneuver

prin natura lucrărilor sale şi deci nu se poate îndepărta din drumul altei nave. Expresia “Navă cu capacitate de manevră redusă” trebuie să includă următoarele nave, fără a se limita însă la acestea:

■1) navele ocupate cu lansarea sau întreținerea mijloacelor de întreținere a navigației, a unui cablu sau a unei conducte submarine;

■2) navele angajate în cercetări sau lucrări sub apă;

■3) navele care, în timp ce se află în marş fac alimentare cu combustibil sau transbord de persoane, provizii sau marfă;

■4) nave ocupate în lansarea sau recuperarea aeronavelor;

■5) navele angajate în operațiuni de dragare a minelor;

■6) navele angajate în operațiuni de remorcare care îngreunează mult capacitatea remorcherului şi remorcii sale de a modifica drumul.

h) Expresia “Navă stânjenită de pescajul său” desemnează orice navă cu propulsie mecanică, care, din cauza pescajului său, sau a lățimii căii navigabile este mult îngreunată în capacitatea sa de a-şi modifica drumul.

i) Expresia „în marş” se aplică oricărei nave care nu este nici la ancoră nici legată la mal (geamandură), nici eşuată;

j) Termenii “Lungimea şi lățimea unei nave” înseamnă lungimea peste tot şi lățimea maximă;

k) Navele trebuie să fie considerate ca fiind în vedere una față de alta, chiar dacă numai una dintre ele poate fi observată vizual de cealaltă;

l) Expresia „vizibilitate redusă” înseamnă orice situație în care vizibilitatea este redusă din cauza ceței, burniței, ninsorii, averselor puternice de ploaie, furtunilor de nisip sau oricărei cauze asemănătoare.

as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel. The term “vessels restricted in their ability to maneuver” shall include but not be limited to:

■1) vessels engaged in laying, servicing or picking up a navigation mark, submarine cable or pipeline;

■2) a vessel engaged in dredging, surveying or underwater operations;

■3) a vessel engaged in replenishment or transferring persons, provisions or cargo while underway;

■4) a vessel engaged in the launching or recovery of aircraft;

■5) a vessel engaged in mine clearance operations;

■6) a vessel engaged in a towing operation such as severely restricts the towing vessel and her tow in their ability to deviate from their course.

h) The term "vessel constrained by her draught" means a power-driven vessel which, because of her draught in relation to the available depth and width of navigable water, is severely restricted in her ability to deviate from the course she is following.

i) The word "underway" means that a vessel is not at anchor, or made fast to the shore, or aground;

j) The words "length" and "breadth" of a vessel mean her length overall and greatest breadth;

k) Vessels shall be deemed to be in sight of one another only when one can be observed visually from the other;

l) The term "restricted visibility" means any condition in which visibility is restricted by fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, sandstorms or any other similar causes.

PARTEA B: REGULI DE GUVERNARE ŞI NAVIGAȚIE

SECȚIUNEA 1: CONDUCEREA NAVELOR ÎN ORICE CONDIȚII DE VIZIBILITATE

REGULA 4 "Domeniul de aplicare"

Regulile prezentei secțiuni se aplică în orice condiții de vizibilitate.

REGULA 5 „Veghea"

Orice navă trebuie să asigure în permanență o veghe vizuală şi auditivă corespunzătoare, folosindu-se în acelaşi timp mijloacele disponibile, potrivit cu circumstanțele şi condițiile existente, astfel încât să se realizeze aprecierea completă a situației şi a pericolului de coliziune.

REGULA 6 „Viteza de siguranță"

Orice navă trebuie să navigheze tot timpul cu o viteză de siguranță, astfel încât să poată acționa corect şi eficient pentru evitarea unei coliziuni şi pentru a fi oprită pe o distanță corespunzătoare circumstanțelor şi condițiilor existente.

Pentru determinarea vitezei de siguranță cel puțin următorii factori trebuie luați în considerare:

a) De către toate navele:

■1) vizibilitatea;

■2) densitatea traficului, inclusiv concentrările de nave de pescuit sau de oricare alte nave;

■3) manevrabilitatea navei, cu referire specială la distanța de oprire şi capacitatea de girație în condițiile existente;

■4) noaptea, existența unui fundal luminos ca acela produs de luminile de pe coastă sau de lumina difuză a propriilor sale lumini;

■5) starea vântului, a mării şi a curenților, precum şi apropierea de pericolele pentru navigație;

PART B: STEERING AND SAILING RULES

SECTION I: CONDUCT OF VESSELS IN ANY CONDITION OF VISIBILITY

RULE 4 " Application"

Rules in this Section apply in any condition of visibility.

RULE 5 "Look-out"

Every vessel shall at all times maintain a proper look-out by sight and hearing as well as by all available means appropriate in the prevailing circumstances and conditions so as to make a full appraisal of the situation and of the risk of collision.

RULE 6 "Safe Speed"

Every vessel shall at all times proceed at a safe speed so that she can take proper and effective action to avoid collision and be stopped within a distance appropriate to the prevailing circumstances and conditions.

In determining a safe speed the following factors shall be among those taken into account:

a) By all vessels:

■1) the state of visibility;

■2) the traffic density including concentrations of fishing vessels or any other vessels;

■3) the maneuverability of the vessel with special reference to stopping distance and turning ability in the prevailing conditions;

■4) at night the presence of background light such as from shore lights or from back scatter of her own lights;

■5) the state of wind, sea and current, and the proximity of navigational hazards;

■6) pescajul navei în raport cu adâncimea accesibilă a apei;

b) În plus, pentru navele care au un radar în funcțiune:

■1) caracteristicile, eficacitatea şi limitele de folosire eficientă a echipamentului radar;

■2) limitările rezultate din scara distanțelor folosită la radar;

■3) efectul stării mării, condițiilor meteorologice şi altor surse de interferență;

■4) faptul că ambarcațiunile mici, ghețurile şi alte obiecte plutitoare nu pot fi detectate cu radarul la o distanță adecvată;

■5) numărul, poziția şi mişcare navelor detectate cu radarul;

■6) faptul că este posibil să se aprecieze mai exact vizibilitatea atunci când radarul este folosit pentru determinarea distanței față de nave şi alte obiecte aflate în vecinătate.

REGULA 7 „Pericol de coliziune”

a) Orice navă trebuie să folosească toate mijloacele disponibile corespunzătoare circumstanțelor şi condițiilor existente pentru a determina dacă există riscul unei coliziuni. Dacă există vreo îndoială în ceea ce priveşte riscul de coliziune, trebuie să se considere că acest risc există;

b) Dacă la bord există un echipament radar în funcțiune, acesta trebuie folosit în mod corespunzător, incluzând explorarea la distanță mare, cu scopul de a descoperi din timp riscul unei coliziuni şi ținerea la zi a situației pe planşeta radar sau orice altă supraveghere sistematică, echivalentă a obiectelor detectate;

c) Nu se va trage concluzii din informații insuficiente, mai ales din informații radar insuficiente;

d) Pentru a determina dacă există un risc de

■6) the draught in relation to the available depth of water;

b) Additionally, by vessels with operational radar:

■1) the characteristics, efficiency and limitations of the radar equipment;

■2) any constraints imposed by the radar range scale in use;

■3) the effect on radar detection of the sea state, weather and other sources of interference;

■4) the possibility that small vessels, ice and other floating objects may not be detected by radar at an adequate range;

■5) the number, location and movement of vessels detected by radar;

■6) the more exact assessment of the visibility that may be possible when radar is used to determine the range of vessels or other objects in the vicinity.

RULE 7 “Risk of Collision”

a) Every vessel shall use all available means appropriate to the prevailing circumstances and conditions to determine if risk of collision exists. If there is any doubt such risk shall be deemed to exist;

b) Proper use shall be made of radar equipment if fitted and operational, including long-range scanning to obtain early warning of risk of collision and radar plotting or equivalent systematic observation of detected objects;

c) Assumptions shall not be made on the basis of scanty information, especially scanty radar information;

d) In determining if risk of collision exists the

coliziune trebuie să se țină seama, printre altele, de următoarele considerente:

■1) există risc de coliziune dacă relevmentul compas la o navă care se apropie, nu variază într-un mod apreciabil;

■2) în unele cazuri, riscul de coliziune există, chiar dacă se observă că relevmentul variază apreciabil, mai ales la apropierea de o navă foarte mare, de un convoi remorcat sau de o navă care se află la distanță mică.

REGULA 8"Manevra pentru evitarea coliziunii"

a) Orice manevră ce se face pentru evitarea unei coliziuni trebuie, dacă circumstanțele permit, să conducă la rezultate pozitive, să fie efectuată din timp şi conform cu o bună practică marinărească.

b) Orice schimbare de drum sau de viteză sau amândouă deodată trebuie, dacă circumstanțele permit, să fie destul de mare pentru a putea fi percepută imediat de orice navă care execută observarea vizuală sau cu radarul; pot fi evitate schimbările succesive de mică importantă de drum, viteză sau ale ambele deodată.

c) Dacă nava are suficient spațiu de manevră, simpla schimbare a drumului poate fi manevra cea mai eficientă pentru a se evita o situație de foarte mare apropiere, cu condiția ca această manevră să fie făcută cu mult timp înainte, să fie substanțială şi să nu conducă la o altă situație de foarte mare apropiere.

d) Orice manevră pentru evitarea coliziunii cu o altă navă trebuie făcută astfel încât să permită trecerea la o distanță de siguranță. Eficacitatea manevrei trebuie controlată cu atenție până când cealaltă navă a fost complet şi definitiv evitată.

e) Dacă este nevoie să se evite o coliziune sau să se câştige mai mult timp pentru aprecierea situației, nava trebuie să reducă viteza sau să oprească complet, stopând maşinile ori punându-

following considerations shall be among those taken into account:

■1) Such risk shall be deemed to exist if the compass bearing of an approaching vessel does not appreciably change;

■2) Such risk may sometimes exist even when an appreciable bearing change is evident, particularly when approaching a very large vessel or a tow or when approaching a vessel at close range.

RULE 8 "Action to avoid collision"

a) Any action to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.

b) Any alteration of course and/or speed to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be large enough to be readily apparent to another vessel observing visually or by radar; a succession of small alterations of course and/or speed should be avoided.

c) If there is sufficient sea-room, alteration of course alone may be the most effective action to avoid a close-quarters situation provided that it is made in good time, is substantial and does not result in another close-quarters situation.

d) Action taken to avoid collision with another vessel shall be such as to result in passing at a safe distance. The effectiveness of the action shall be carefully checked until the other vessel is finally past and clean.

e) If necessary to avoid collision or allow more time to assess the situation, a vessel shall slacken her speed or take all way off by stopping

le înapoi.

f) ■1) O navă căreia, prin oricare din aceste reguli, i se impune să nu împiedice trecerea în siguranță a unei alte nave, trebuie – atunci când circumstanțele situației o impun – să întreprindă din timp acțiuni care să conducă la crearea unui spațiu de manevră suficient pentru trecerea în siguranță a celeilalte nave;

■2) O navă căreia i se cere să nu împiedice trecerea în siguranță a unei alte nave nu este eliberată de răspundere dacă apropierea față de acea navă conduce la un risc de coliziune şi trebuie, atunci când întreprinde o acțiune, să aplice pe deplin cerințe regulilor acestei secțiuni;

■3) O navă a cărei trecere nu este stânjenită trebuie să se conformeze regulilor acestei secțiuni când cele două nave se apropie una de alta şi astfel apare riscul unei coliziuni.

REGULA 9 “Treceri înguste”

a) O navă în marş printr-un şenal îngust sau pe o pasă de acces trebuie să navige cât mai aproape posibil de limita exterioară, din tribordul său, a şenalului sau a pasei respective de acces.

b) O navă cu lungime mai mică de 20 m şi o navă cu vele nu trebuie să stânjenească trecerea navei care poate naviga în deplină siguranță numai prin interiorul şenalului îngust sau pe pasa de acces.

c) O navă angajată în pescuit nu trebuie să stânjenească trecerea unei nave care navigă pe un şenal îngust sau pe o pasă de acces.

d) O navă nu trebuie să traverseze un şenal îngust sau o pasă de acces dacă prin aceasta stânjeneşte trecerea unei nave care poate naviga în deplină siguranță numai prin interiorul acestui şenal îngust sau pe pasa de acces. Nava din urmă poate folosi semnalul sonor prescris de regula 34

or reversing her means of propulsion.

f) ■1) A vessel which, by any of these Rules, is required not to impede the passage or safe passage of another vessel shall, when required by the circumstances of the case, take early action to allow sufficient sea-room for the safe passage of the other vessel;

■2) A vessel required not to impede the passage or safe passage of another vessel is not relieved of this obligation if approaching the other vessel so as to involve risk of collision and shall, when taking action, have full regard to the action which may be required by the Rules of this part;

■3) A vessel the passage of which is not to be impeded remains fully obliged to comply with the Rules of this part when the two vessels are approaching one another so as to involve risk of collision.

RULE 9 “Narrow Channels”

a) A vessel proceeding along the course of a narrow channel of fairway shall keep as near to the outer limit of the channel or fairway, which lies on her starboard side as, is safe and practicable.

b) A vessel of less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the passage of a vessel which can safely navigate only within a narrow channel or fairway.

c) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any other vessel navigating within a narrow channel or fairway.

d) A vessel shall not cross a narrow channel or fairway if such crossing impedes the passage of a vessel which can safely navigate only within such channel or fairway. The latter vessel may use the sound signal prescribed in Rule 34 (d) if

d), dacă se îndoieşte de intenţiile navei care traversează.

e) ■1) Într-un şenal îngust sau o pasă de acces, când depăşirea nu se poate face decât dacă nava ajunsă manevrează pentru a permite celeilalte nave să o depăşească în siguranță, nava care ajunge trebuie să-şi facă cunoscută intenția, emițând semnalul corespunzător prescris de regula 34 (c) par.(1). Nava ajunsă trebuie, dacă este de acord, să emită semnalul corespunzător prescris de regula 34 (c) par.(2) şi să manevreze astfel încât să permită depăşirea în siguranță. Dacă este în dubiu, nava ajunsă poate să emită semnalele sonore prescrise de regula 34 (d);

■2) Prezenta regulă nu scuteşte nava care ajunge de obligația de a se conforma prevederilor regulii 13;

f) O navă care se apropie de un cot sau de un loc aflat într-un şenal îngust sau într-o pasă de acces, în care alte nave pot fi mascate de prezența unui obstacol, trebuie să navige cu prudență şi vigilență deosebite şi să emită semnalul corespunzător prescris de regula 34 e);

g) Dacă circumstanțele permit, orice navă trebuie să evite ancorarea într-o trecere îngustă.

REGULA 10 „Dispozitive de separare a traficului"

a) Prezenta regulă se aplică dispozitivelor de separare a traficului adoptate de către Organizație şi nu absolvă nici o navă de obligațiile prevăzute în alte reguli;

b) O navă care navigă în interiorul unui dispozitiv de separare a traficului trebuie:

■1) să navige pe pasa de navigație corespunzătoare direcției generale a traficului pentru această pasă;

in doubt as to the intention of the crossing vessel.

e) ■1) In a narrow channel or fairway when overtaking can take place only if the vessel to be overtaken has to take action to permit safe passing, the vessel intending to overtake shall indicate her intention by sounding the appropriate signal prescribed in Rule 34(c)(1). The vessel to be overtaken shall, if in agreement, sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(c)(2) and take steps to permit safe passing. If in doubt she may sound the signals prescribed in Rule 34(d);

■2) This Rule does not relieve the overtaking vessel of her obligation under Rule 13.

f) A vessel nearing a bend or an area of a narrow channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall navigate with particular alertness and caution and shall sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(e).

g) Any vessel shall, if the circumstances of the case admit, avoid anchoring in a narrow channel.

RULE 10 "Traffic Separation Schemes"

a) This Rule applies to traffic separation schemes adopted by the Organization and does not relieve any vessel of her obligation under any other rule.

b) A vessel using a traffic separation scheme shall:

■1) proceed in the appropriate traffic lane in the general direction of traffic flow for that lane;

■2) în măsura posibilului, să se îndepărteze de linia sau de zona de separare dintre pase;

■3) ca regulă generală să se angajeze sau să iasă dintr-o pasă de navigație pe la una din extremități, dar atunci când intră sau iese prin lateral, să facă această manevră sub un unghi cât mai mic posibil față de direcția generală a traficului.

c) Pe cât este posibil, o navă trebuie să evite să traverseze pasele de navigație, dar dacă este obligată să o facă, nava trebuie să le traverseze – pe cât posibil – perpendicular pe direcția generală a traficului;

d) ■1) Zonele de trafic costier nu trebuie folosite în mod normal de o navă care poate utiliza în deplină siguranță pasa de navigație corespunzătoare din dispozitivul adiacent de separare a traficului. Totuşi navele cu o lungime mai mică de 20 m, navele cu vele şi navele care pescuiesc zonele de trafic costier;

■2) indiferent de cele expuse în subparagraful d) (1), o navă poate folosi zona de trafic costier atunci când se află în drum spre un port sau iese din el, spre sau de la o platformă sau o construcție de foraj marin, spre sau din locul de îmbarcare a pilotului sau orice alt loc situat în zona de trafic costier sau pentru a evita un pericol imediat.

e) În mod normal o navă, alta decât cea care traversează un dispozitiv de separare a traficului sau o navă care angajează sau iese din o pasă de navigatie, nu trebuie să intre în zona de separare sau să întretaie linia de separare cu excepția:

■1) cazurilor de urgență pentru evitarea unui pericol imediat;

■2) angajării pentru pescuit în zona de separare.

■2) so far as practicable keep clear of a traffic separation line or separation zone;

■3) normally join or leave a traffic lane at the termination of the lane, but when joining or leaving from either side shall do so at as small an angle to the general direction of traffic flow as practicable.

c) A vessel shall, so far as practicable, avoid crossing traffic lanes but if obliged to do so shall cross on a heading as nearly as practicable at right angles to the general direction of traffic flow;

d) ■1) a vessel shall not use an inshore traffic zone when she can safely use the appropriate traffic lane within the adjacent traffic separation scheme. However, vessels of less than 20 metres in length, sailing vessels and vessels engaged in fishing may use the inshore traffic zone.

■2) notwithstanding subparagraph d) (1), a vessel may use an inshore traffic zone when en route to or from a port, offshore installation or structure, pilot station or any other place situated within the inshore traffic zone, or to avoid immediate danger.

e) A vessel other than a crossing vessel or a vessel joining or leaving a lane shall not normally enter a separation zone or cross a separation line except:

■1) in cases of emergency to avoid immediate danger;

f) O navă care navigă în zonele vecine cu extremitățile unui dispozitiv de separare a traficului trebuie să navige cu o atenție deosebită.

g) O navă trebuie să evite, pe cât de mult posibil, să ancoreze în interiorul unui dispozitiv de separare a traficului sau în zonele vecine cu extremitățile sale.

h) O navă care nu doreşte să folosească un dispozitiv de separare a traficului trebuie să se îndepărteze de acesta cât mai mult posibil.

i) O navă angajată în pescuit nu trebuie să stânjenească trecerea unei nave care navigă pe o pasă de navigație.

j) Navele cu o lungime mai mică de 20m sau navele cu vele nu trebuie să stânjenească trecerea în siguranță a unei nave cu propulsie mecanică , care navigă pe o pasă de navigație.

k) Atunci când se află angajată într-o operațiune pentru menținerea siguranței navigației într-un dispozitiv de separare a traficului, o navă cu capacitatea de manevră redusă este scutită de a se conforma prezentei reguli în măsura necesară executării operațiunii .

l) Atunci când este angajată într-o operațiune pentru instalarea, întreținerea sau scoaterea unui cablu submarin într-un dispozitiv de separare a traficului, o navă cu capacitatea de manevră redusă este scutită de a se conforma prezentei reguli, în măsura necesară executării operațiunii.

■2) to engage in fishing within a separation zone.

f) A vessel navigating in areas near the terminations of traffic separation schemes shall do so with particular caution.

g) A vessel shall so far as practicable avoid anchoring in a traffic separation scheme or in areas near its terminations.

h) A vessel not using a traffic separation scheme shall avoid it by as wide a margin as is practicable.

i) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any vessel following a traffic lane.

j) A vessel of less than 20 meters in length or a sailing vessel shall not impede the safe passage of a power-driven vessel following a traffic lane.

k) A vessel restricted in her ability to maneuver when engaged in an operation for the maintenance of safety of navigation in a traffic separation scheme is exempted from complying with this Rule to the extent necessary to carry out the operation.

l) A vessel restricted in her ability to maneuver when engaged in an operation for the laying, servicing or picking up a submarine cable, within a traffic separation scheme, is exempted from complying with this Rule to the extent necessary to carry out the operation.

SECȚIUNEA II- MANEVRA NAVELOR CARE SE VĂD UNA PE ALTA

REGULA 11 "Domeniul de aplicare"

Regulile prezentei secțiuni se aplică navelor care se văd una pe alta.

REGULA 12 „Navele cu vele"

a) Când două nave cu vele se apropie una de alta, astfel încât există pericolul de coliziune, una dintre ele trebuie să se abată din drumul celeilalte, după cum urmează:

■1) când navele primesc vântul din borduri diferite, nava care primeşte vântul din babord trebuie să se abată din drumul celeilalte;

SECTION II- CONDUCT OF VESSELS IN SIGHT OF ONE ANOTHER

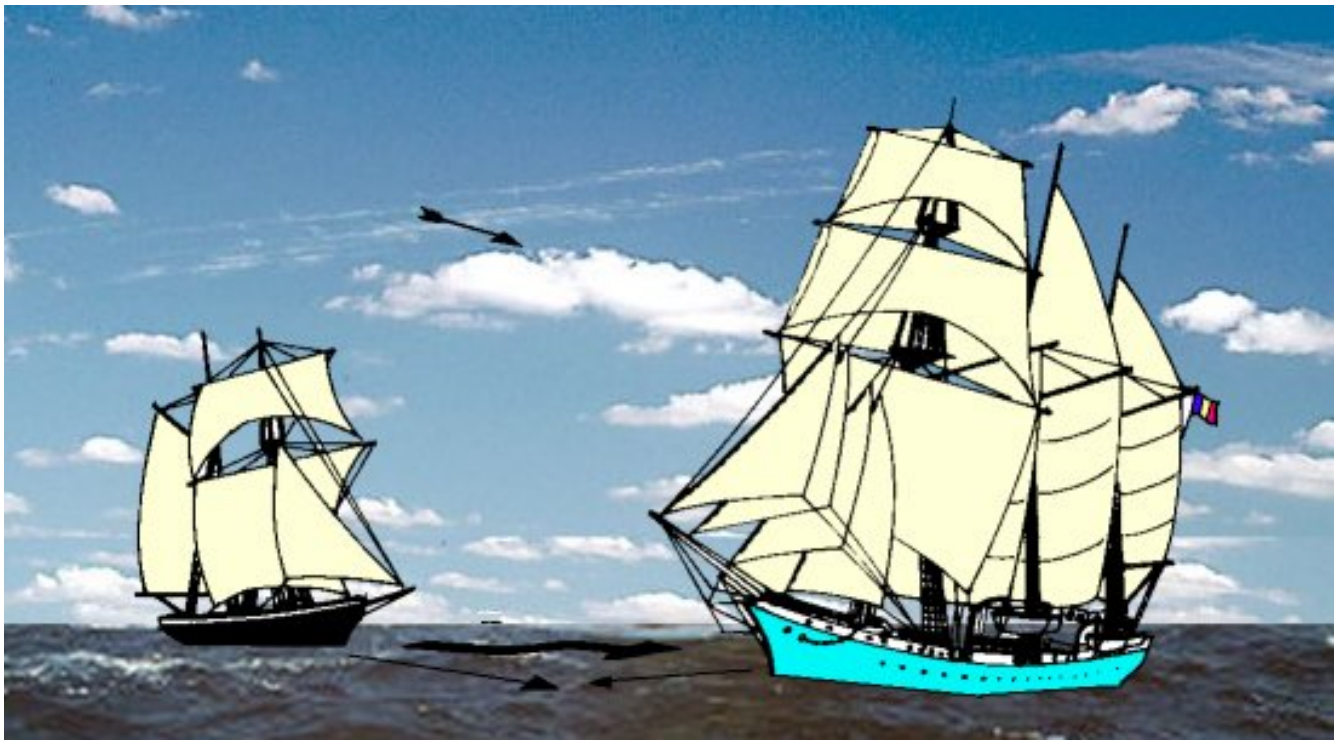
RULE 11 "Application"

Rules in this Section apply to vessels in sight of one another.

RULE 12 "Sailing Vessels"

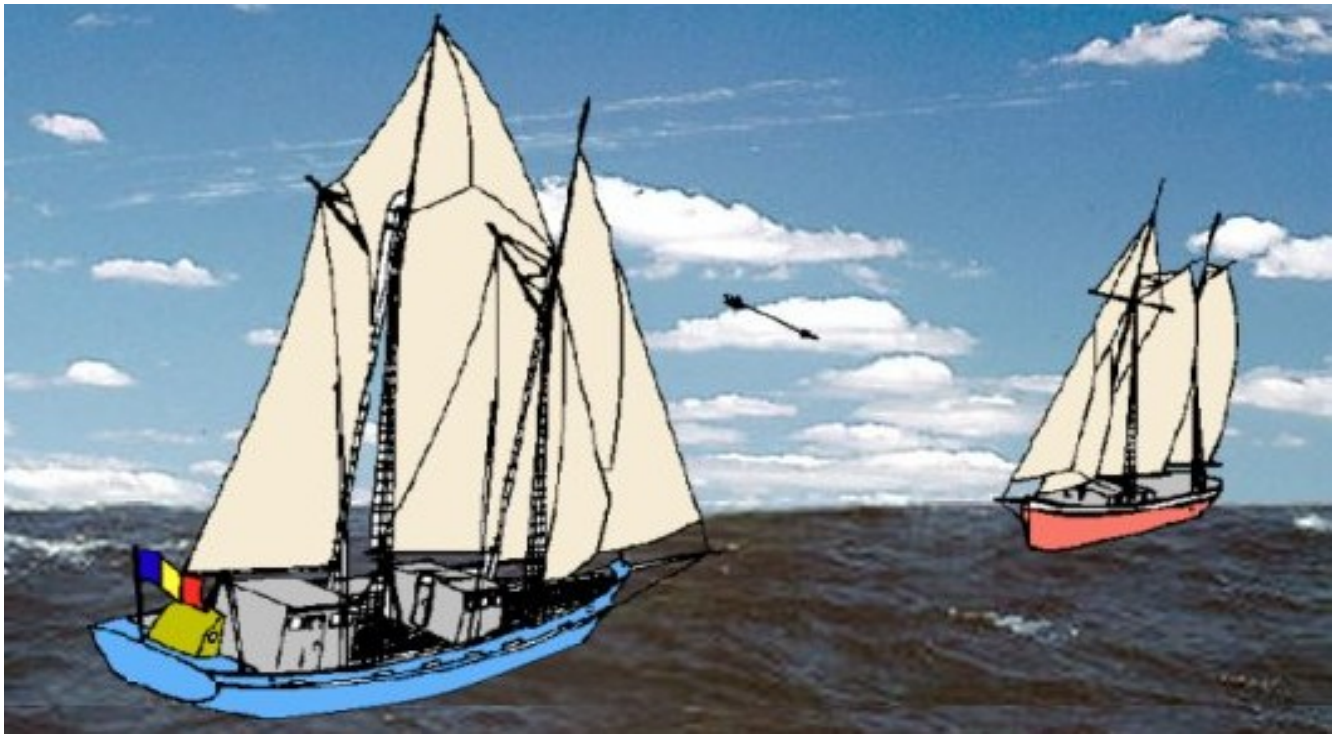
a) When two sailing vessels are approaching one another, so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other as follows:

■1) When each has the wind on a different side, the vessel which has the wind on the port side shall keep out of the way of the other;



■2) când cele două nave primesc vântul din acelaşi bord, nava din vânt trebuie să se abată din drumul navei de sub vânt;

■2) When both have the wind on the same side, the vessel which is to windward shall keep out of the way of the vessel which is to leeward;



■3) dacă o navă care primeşte vântul din babord vede o altă navă în vânt şi nu poate stabili cu certitudine dacă aceea navă primeşte vântul din babordul sau din tribordul său, prima navă trebuie să se abată din drumul acelei nave.

b) În scopul aplicării acestei reguli, bordul din vânt trebuie considerat ca fiind bordul opus celei în care este brațată vela mare sau, în cazul navelor cu vele pătrate, bordul opus celei în care este brațată cea mai mare velă aurică.

REGULA 13 „Depăşirea”

a) Oricare ar fi prevederile regulilor din partea B secțiunile I şi II, orice navă care ajunge din urmă o altă navă trebuie să se abată din drumul navei ajunse.

b) Va fi considerată navă care ajunge o altă navă, acea navă care se apropie de altă navă venind dintr-un unghi mai mare de 22º,5 dinapoia traversului acelei nave, adică aceea care se găseşte într-o astfel de poziție față de nava ajunsă încât noaptea ar putea vedea numai lumina din pupa navei ajunse, fără să vadă

■3) if a vessel with the wind on the port side sees a vessel to windward and cannot determine with certainty whether the other vessel has the wind on the port or on the starboard side, she shall keep out of the way of the other.

b) For the purpose of this Rule the windward side shall be deemed to be the side opposite to that on which the mainsail is carried or, in the case of a square-rigged vessel, the side opposite to that on which the largest fore-and-alt sail is carried.

RULE 13 “Overtaking”

a) Notwithstanding anything contained in the Rules of Part B, Sections I and II, any vessel overtaking any other shall keep out of the way of the vessel being overtaken.

b) A vessel shall be deemed to be overtaking when coming up with another vessel from a direction more than 22º.5 abaft her beam, that is, in such a position with reference to the vessel she is overtaking, that at night she would be able to see only the stern light of that vessel but neither of her side lights.

vreuna din luminile din borduri.

c) Dacă o navă nu poate stabili cu certitudine că ajunge din urmă o altă navă, ea trebuie să se considere ca fiind navă care ajunge din urmă şi să manevreze în consecință.

d) Nici o schimbare ulterioară de relevment între cele două nave nu poate face ca nava care întrece o altă navă să se considere drept navă care îi taie drumul acesteia din urmă în sensul prezentelor reguli şi nici să o absolve de obligația de a se abate din drumul navei ajunse, până când aceasta nu a fost definitiv evitată şi depăşită.

c) When a vessel is in any doubt as to whether she is overtaking another, she shall assume that this is the case and act accordingly.

d) Any subsequent alteration of the bearing between the two vessels shall not make the overtaking vessel a crossing vessel within the meaning of these Rules or relieve her of the duty of keeping clear of the overtaken vessel until she is finally past and clear.

REGULA 14 „Nave având drumuri opuse”

a) Când două nave cu propulsie mecanică se întâlnesc pe drumuri direct opuse sau aproape opuse, în aşa fel încât există riscul de coliziune, fiecare dintre ele trebuie să se abată la tribord pentru a trece prin babordul celeilalte.

b) Trebuie să se considere că o astfel de situație există atunci când o navă vede o altă navă drept în prova ei, astfel încât noaptea va vedea luminile de catarg ale celeilalte nave pe aceiaşi verticală sau aproape pe aceiaşi verticală şi/sau simultan amândouă luminile din borduri, iar ziua va vedea cealaltă navă sub un relevment prova corespunzător.

c) Când o navă nu poate determina cu siguranță că o astfel de situație există, ea va trebui să considere că această situație există şi să manevreze în consecință.

RULE 14 “Head-on Situation”

a) When two power-driven vessels are meeting on reciprocal or nearly reciprocal courses so as to involve risk of collision each shall alter her course to starboard so that each shall pass on the port side of the other.

b) Such a situation shall be deemed to exist when a vessel sees the other ahead or nearly ahead and by night she could see the masthead lights of the other in a line or nearly in a line and/or both sidelights and by day she observes the corresponding aspect of the other vessel.

c) When a vessel is in any doubt as to whether such a situation exists, she shall assume that it does exist and act accordingly.

REGULA 15 „Încrucişarea drumurilor”

Când două nave cu propulsie mecanică au drumuri care se încrucişază astfel încât există un risc de coliziune, nava care vede cealaltă navă prin tribordul său trebuie să se abată din drumul celeilalte nave şi, dacă circumstanțele permit acest lucru, să evite să-i treacă prin prova.

RULE 15 “Crossing situation”

When two power-driven vessels are crossing so as to involve risk of collision, the vessel which has the other on her own starboard side shall keep out of the way and shall, if the circumstances of the case admit, avoid crossing ahead of the other vessel.

REGULA 16 „Manevra navei neprivilegiate”

Orice navă, care este obligată să se abată din drumul unei alte nave, trebuie – atât de mult cât este posibil – să manevreze din timp şi substanțial pentru a se îndepărta la o distanță apreciabilă.

REGULA 17 „Manevra navei privilegiate”

a) ■1) Când din două nave una (neprivilegiată) este obligată să se abată din drumul celeilalte, cealaltă (nava privilegiată) trebuie să-şi mențină drumul şi viteza.

■2) În scopul evitării coliziunii numai prin manevra sa, această din urmă navă (nava privilegiată) poate totuşi să acționeze imediat atunci când îi este evident că nava obligată să se abată din drum nu execută manevra corespunzătoare prezentelor reguli.

b) Când dintr-o cauză oarecare, nava obligată să-şi mențină drumul şi viteza se găseşte atât de aproape de cealaltă încât coliziunea nu poate fi evitată numai prin singura manevră a navei neprivilegiate, nava privilegiată va întreprinde acțiunea cea mai indicată pentru a evita coliziunea.

c) O navă cu propulsie mecanică ce manevrează pentru a evita o coliziune cu o altă navă cu propulsie mecanică al cărei drum se încrucişează cu drumul său în condițiile prevăzute de aliniatul (a) paragraful (2) din prezenta regulă, nu trebuie –dacă circumstanțele permit – să schimbe de drum la babord dacă cealaltă navă se află în babordul său .

d) Prezenta regulă nu scuteşte nava neprivilegiată de obligația de a se abate din drumul celeilalte nave.

REGULA 18 „Responsabilități reciproce ale navelor”

Cu excepția prevederilor contrare din

RULE 16 “Action by give-way vessel”

Every vessel which is directed to keep out of the way of another vessel shall, as far as possible, take early and substantial action to keep well clear.

Rule 17 “Action by stand-on vessel”

a) ■1) Where one of two vessels is to keep out of the way the other shall keep her course and speed.

■2) The latter vessel may however take action to avoid collision by her manoeuvre alone, as soon as it becomes apparent to her that the vessel required to keep out of the way is not taking appropriate action in compliance with these Rules.

b) When, from any cause, the vessel required to keep her course and speed finds herself so close that collision cannot be avoided by the action of the give-way vessel alone, she shall take such action as will best aid to avoid collision.

c) A power-driven vessel which takes action in a crossing situation in accordance with subparagraph (a) (2) of this Rule to avoid collision with another power-driven vessel shall, if the circumstances of the case admit, not alter course to port for a vessel on her own port side.

d) This Rule does not relieve the give-way vessel of her obligation to keep out of the way.

RULE 18 “Responsibilities between vessels”

Except where Rules 9, 10 and 13 otherwise require:

regulile 9, 10 şi 13:

a) O navă cu propulsie mecanică aflată în marş trebuie să se abată din drumul unei nave:

■1) care nu este stăpână pe manevra sa;

■2) cu capacitate de manevră redusă;

■3) care este angajată în pescuit;

■4) cu vele.

b) O navă cu vele aflată în marş trebuie să se abată din drumul unei nave:

■1) care nu este stăpână pe manevra sa;

■2) care are capacitate de manevră redusă;

■3) care este angajată în pescuit;

c) O navă angajată în pescuit aflată în marş trebuie, pe cât posibil, să se abată din drumul unei nave:

■1) care nu este stăpână pe manevra sa;

■2) care are capacitate de manevră redusă;

d) ■1) Orice navă, alta decât o navă care nu este stăpână pe manevra sau a cărei capacitate de manevră este redusă, trebuie, dacă circumstanțele permit, să nu împiedice trecerea în siguranță a unei nave stânjenită de pescajul său, care arată semnalele prevăzute la regula 28;

■2) O navă stânjenită de pescajul său trebuie să navige cu o prudență deosebită, ținând seama de situația sa specială.

e) Un hidroavion amerizat trebuie, ca regulă generală, să se țină cât mai departe de toate celelalte nave şi să evite să le stânjenească navigația. Totuşi, când există riscul de coliziune, hidroavionul trebuie să se conformeze regulilor din prezenta secțiune.

(a) A power-driven vessel underway shall keep out of the way of:

■1) a vessel not under command;

■2) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;

■3) a vessel engaged in fishing;

■4) a sailing vessel.

(b) A sailing vessel underway shall keep out of the way of:

■1) a vessel not under command;

■2) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;

■3) a vessel engaged in fishing.

c) A vessel engaged in fishing when underway shall, so far as possible, keep out of the way of:

■1) a vessel not under command;

■2) a vessel restricted in her ability to manoeuvre.

d) ■1) Any vessel other than a vessel not under command or a vessel restricted in her ability to manoeuvre shall, if the circumstances of the case admit, avoid impeding the safe passage of a vessel constrained by her draught, exhibiting the signals in Rule 28;

■2) A vessel constrained by her draught shall navigate with particular caution having full regard to her special condition.

e) A seaplane on the water shall, in general, keep well clear of all vessels and avoid impeding their navigation. In circumstances, however, where risk of collision exists, she shall comply with the Rules of this Part.

SECȚIUNEA III - MANEVRA NAVELOR PE VIZIBILITATE REDUSĂ

SECTION III - CONDUCT OF VESSELS IN RESTRICTED VISIBILITY

REGULA 19 „Comportamentul navelor pe vizibilitate redusă”

a) Prezenta regulă se aplică navelor care nu se văd una pe alta şi care navigă înăuntrul sau în apropierea zonelor cu vizibilitate redusă.

b) Orice navă trebuie să navige cu o viteză de siguranță adaptată circumstanțelor existente şi condițiilor de vizibilitate redusă. Navele cu propulsie mecanică trebuie să aibă maşinile gata pentru o manevră imediată.

c) Atunci când se conformează regulilor din secțiunea I-a din prezenta parte, orice navă trebuie să țină neapărat seama de circumstanțele existente şi de vizibilitate redusă.

d) O navă care detectează numai cu radarul prezența unei alte nave trebuie să determine dacă se dezvoltă o situație de foarte mare apropiere şi/sau dacă există riscul unei coliziuni. În acest caz, nava trebuie să ia măsuri pentru evitarea acestei situații cu mult timp înainte; dacă aceste măsuri constau dintr-o schimbare de drum, este necesar să se evite, în măsura posibilului, următoarele manevre:

■1) o schimbare de drum către babord în cazul unei nave aflate înaintea traversului, alta decât o navă în curs de depăşire;

■2) o schimbare de drum în direcția unei nave care se află la traversul sau înapoia traversului.

e) Cu excepția cazului în care s-a determinat că nu există un risc de coliziune, orice navă care aude - aparent înaintea traversului - semnalul de ceață al altei nave sau care nu poate evita o situație de foarte mare apropiere cu o altă navă aflată înaintea traversului său trebuie să reducă viteza sa la treapta minimă necesară menținerii drumului. Dacă este necesar, va trebui să se oprească şi – în orice caz – să se navige cu o atenție extremă până când pericolul de coliziune a trecut.

RULE 19 “Conduct of vessels in restricted visibility”

a) This Rule applies to vessels not in sight of one another when navigating in or near an area of restricted visibility.

b) Every vessel shall proceed at a safe speed adapted to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility. A power-driven vessel shall have her engines ready for immediate manoeuvre.

c) Every vessel shall have due regard to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility when complying with the Rules of Section 1 of this Part.

d) A vessel which detects by radar alone the presence of another vessel shall determine if a close-quarters situation is developing and/or risk of collision exists. If so, she shall take avoiding action in ample time, provided that when such action consists of an alteration of course, so far as possible the following shall be avoided:

■1) an alteration of course to port for a vessel forward of the beam, other than for a vessel being overtaken;

■2) an alteration of course towards a vessel abeam or abaft the beam.

e) Except where it has been determined that a risk of collision does not exist, every vessel which hears apparently forward of her beam the fog signal of another vessel, or which cannot avoid a close-quarters situation with another vessel forward of her beam, shall reduce her speed to the minimum at which she can be kept on her course. She shall, if necessary, take all her way off and, in any event, navigate with extreme caution until danger of collision is oven.

PARTEA C: LUMINI ŞI SEMNE

REGULA 20: „Domeniul de aplicare”

a) Regulile prezentei părți trebuie respectate pe orice vreme.

b) Regulile privitoare la lumini trebuie respectate de la apusul până la răsăritul Soarelui. În acest interval de timp, nava nu trebuie să arate nici o altă lumină care să poată fi confundată cu luminile specificate de reguli sau care să poată stânjeni vizibilitatea sau caracterul distinctiv al acestora sau care poate împiedica efectuarea unei veghe corespunzătoare.

c) Luminile prevăzute de prezentele reguli, atunci când sunt instalate, pot fi arătate de asemenea de la răsăritul la apusul soarelui pe timp cu vizibilitate redusă şi pot fi arătate în toate celelalte împrejurări în care această măsură este considerată necesară.

d) Regulile referitoare la semne trebuie respectate pe timpul zilei.

e) Luminile şi semnele specificate de prezentele reguli trebuie să fie conforme cu prevederile din regulament.

REGULA 21: „Definiții”

a) Expresia „lumină de catarg” înseamnă o lumină albă amplasată în planul longitudinal al navei, arătând o lumină neîntreruptă pe un arc de orizont de 225° şi astfel fixată încât să arate lumina începând din prova până la 22,5° înapoia traversului, în fiecare bord.

PART C: LIGHTS AND SHAPES

RULE 20: “Application”

a) Rules in this Part shall be complied with in all weathers.

b) The Rules concerning lights shall be complied with from sunset to sunrise, and during such times no other lights shall be exhibited, except such lights as cannot be mistaken for the lights specified in these Rules or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out.

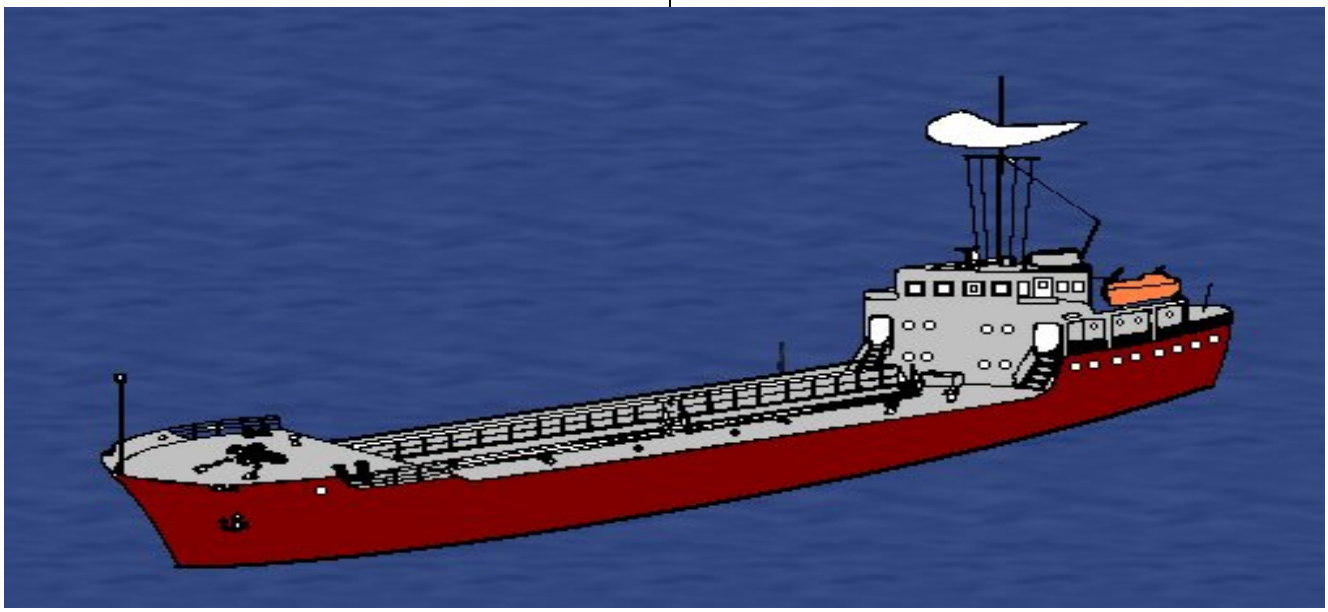
c) The lights prescribed by these Rules shall, if carried, also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and may be exhibited in all other circumstances when it is deemed necessary.

d) The Rules concerning shapes shall be complied with by day.

e) The lights and shapes specified in these Rules shall comply with the provisions of Annex I to these Regulations.

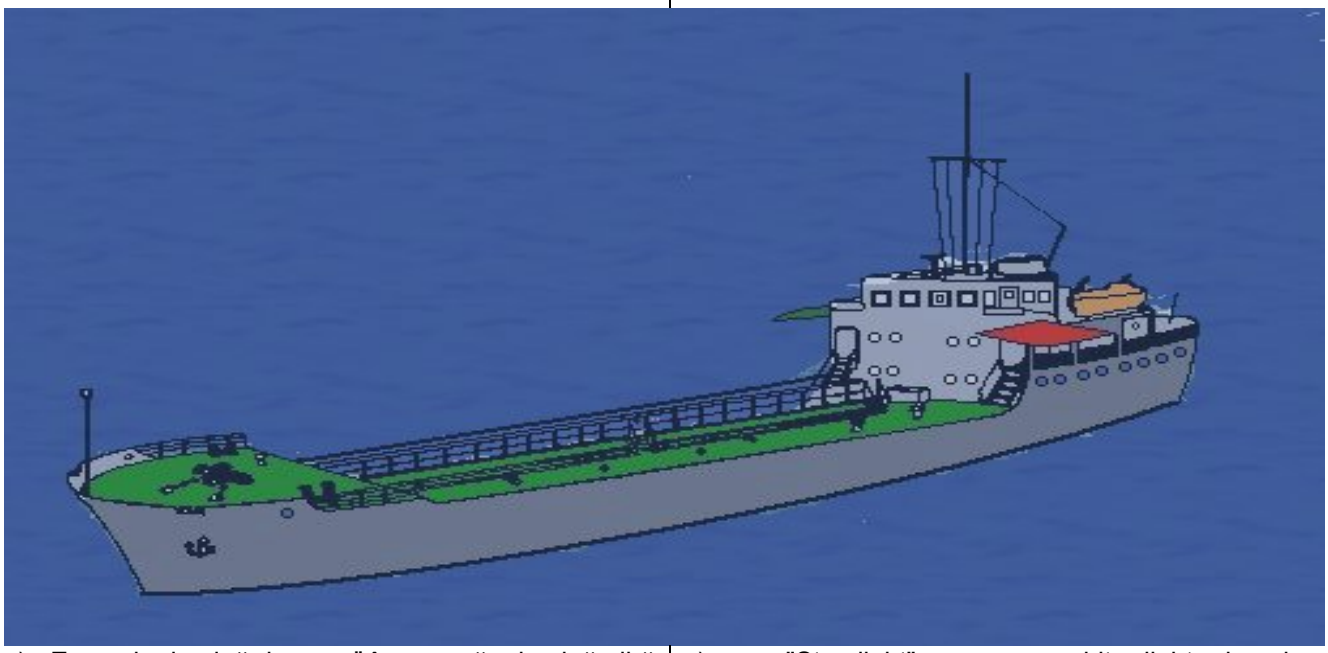
RULE 21: “Definitions”

a) "Masthead light" means a white light placed over the fore and aft centerline of the vessel showing an unbroken light over an arc of the horizon of 22.5° and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5° abaft the beam on either side of the vessel.



b) Expresia „lumini din bord” înseamnă o lumină verde amplasată în tribord şi o lumină roşie în babord, arătând fiecare o lumină neîntreruptă pe un arc de orizont de 112,5° şi fixată încât să arate lumina începând din prova până la 22,5° grade înapoia traversului în bordul respectiv. La bordul navelor cu o lungime mai mică de 20 metri (L < 20 m) luminile din borduri pot fi combinate într-un singur felinar amplasat în planul longitudinal al navei.

b) "Sidelights" means a green light on the starboard side and a red light on the port side each showing an unbroken light over an arc of the horizon of 112.5° and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5° abaft the beam on its respective side. In a vessel of less than 20 metres in length the sidelights may be combined in one lantern carried on the fore and aft centerline of the vessel.

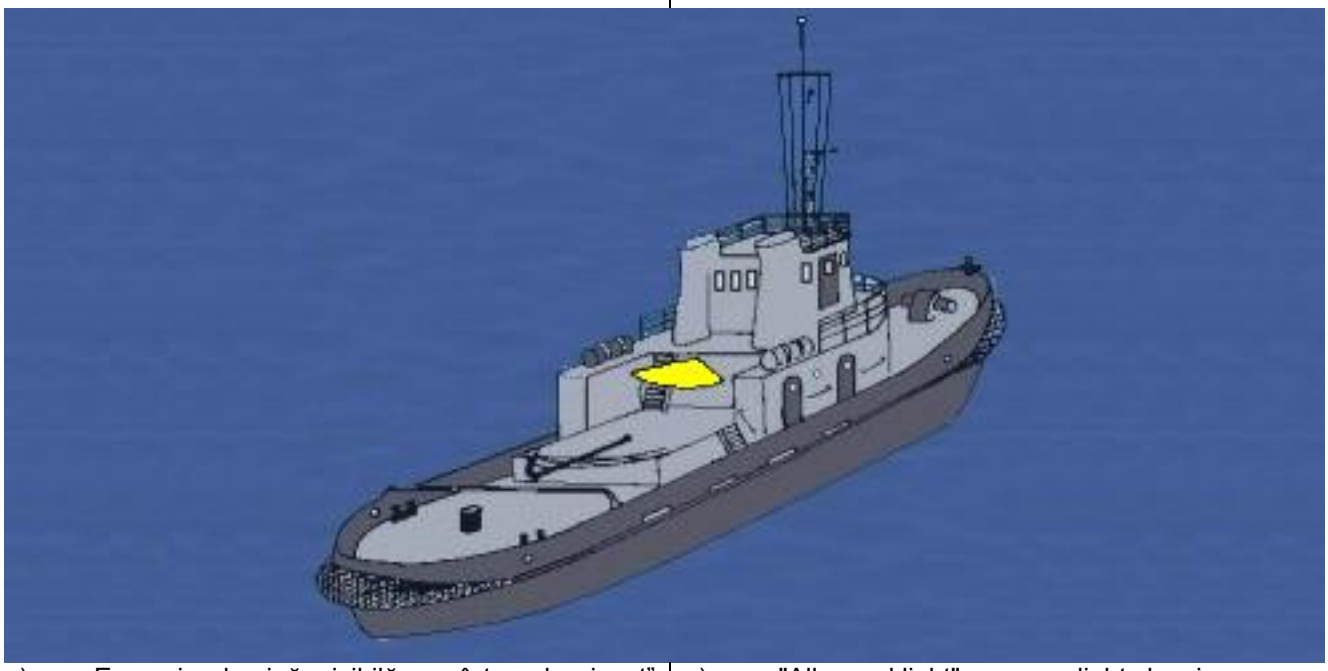


c) Expresia „lumină de pupa” înseamnă o lumină albă amplasată cât mai aproape posibil în pupa, arătând o lumină neîntreruptă pe un arc de orizont de 135° grade şi fixată astfel încât să arate lumina pe un sector de 67,5° în fiecare bord, începând de la pupa.

c) "Stemlight" means a white light placed as nearly as practicable at the stem showing an unbroken light over an arc of the horizon of 135° and so fixed as to show the light 67°5 from right aft on each side of the vessel.

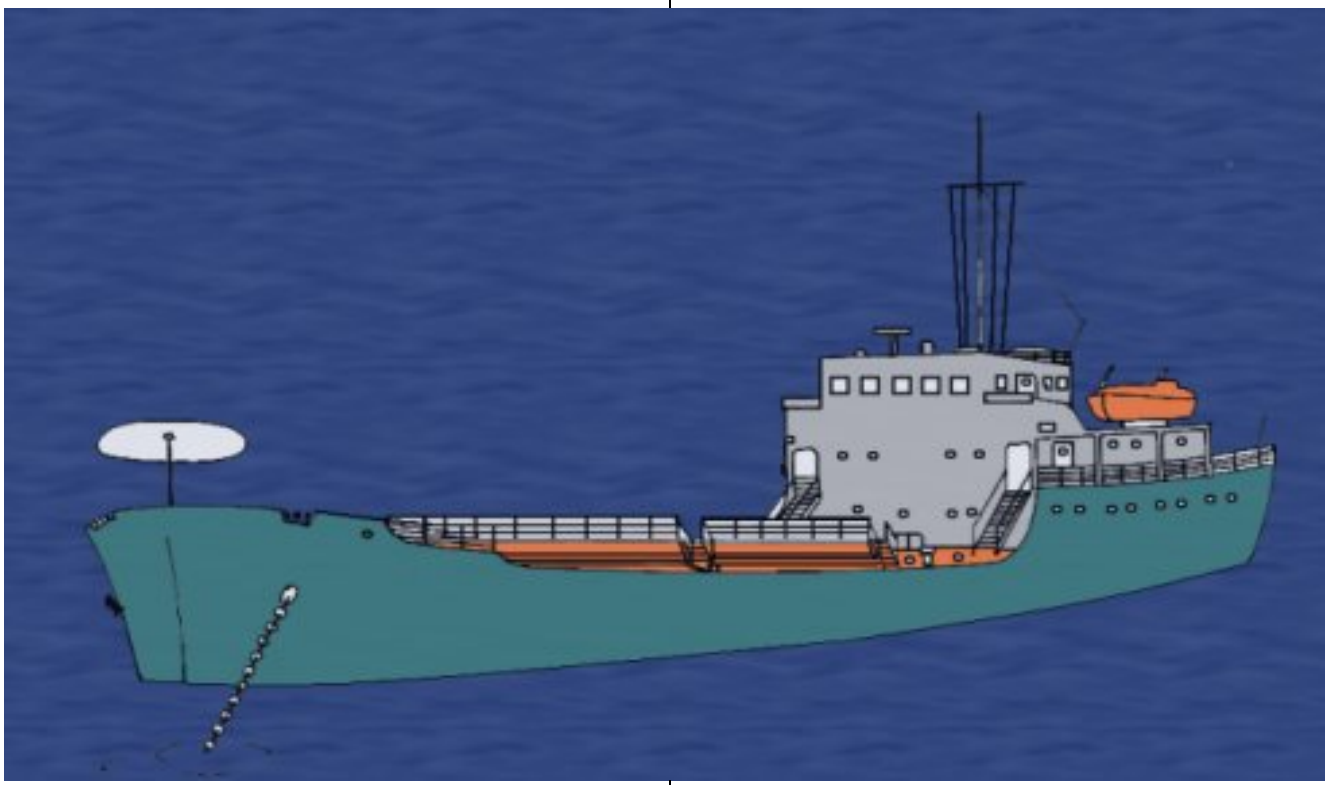
d) Expresia „lumină de remorcaj” înseamnă o lumină galbenă, având aceleaşi caracteristici ca şi lumina de pupa definită la paragraful (c) de mai sus.

d) "Towing light" means a yellow light having the same characteristics as the "stemlight" defined in paragraph (c) of this Rule.



e) Expresia „lumină vizibilă pe întregul orizont” înseamnă o lumină care arată o lumină neîntreruptă pe un arc de orizont de 360°.

e) "All-round light" means a light showing an unbroken light over an arc of the horizon of 360°.



f) Expresia „lumină cu sclipiri” înseamnă o lumină cu sclipiri regulate, a căror frecvență este de 120 sclipiri sau mai multe pe minut.

f) "Flashing light" means a light flashing at regular intervals at a frequency of 120 flashes or more per minute.

REGULA 22: „Distanțele de vizibilitate a luminilor”

Luminile prevăzute în prezentul regulament trebuie să aibă intensitatea specificată în secțiunea a 8-a din anexa I, în aşa fel încât să fie vizibile la următoarele distanțe minime:

a) pentru navele cu o lungime de 50 m sau mai mare:

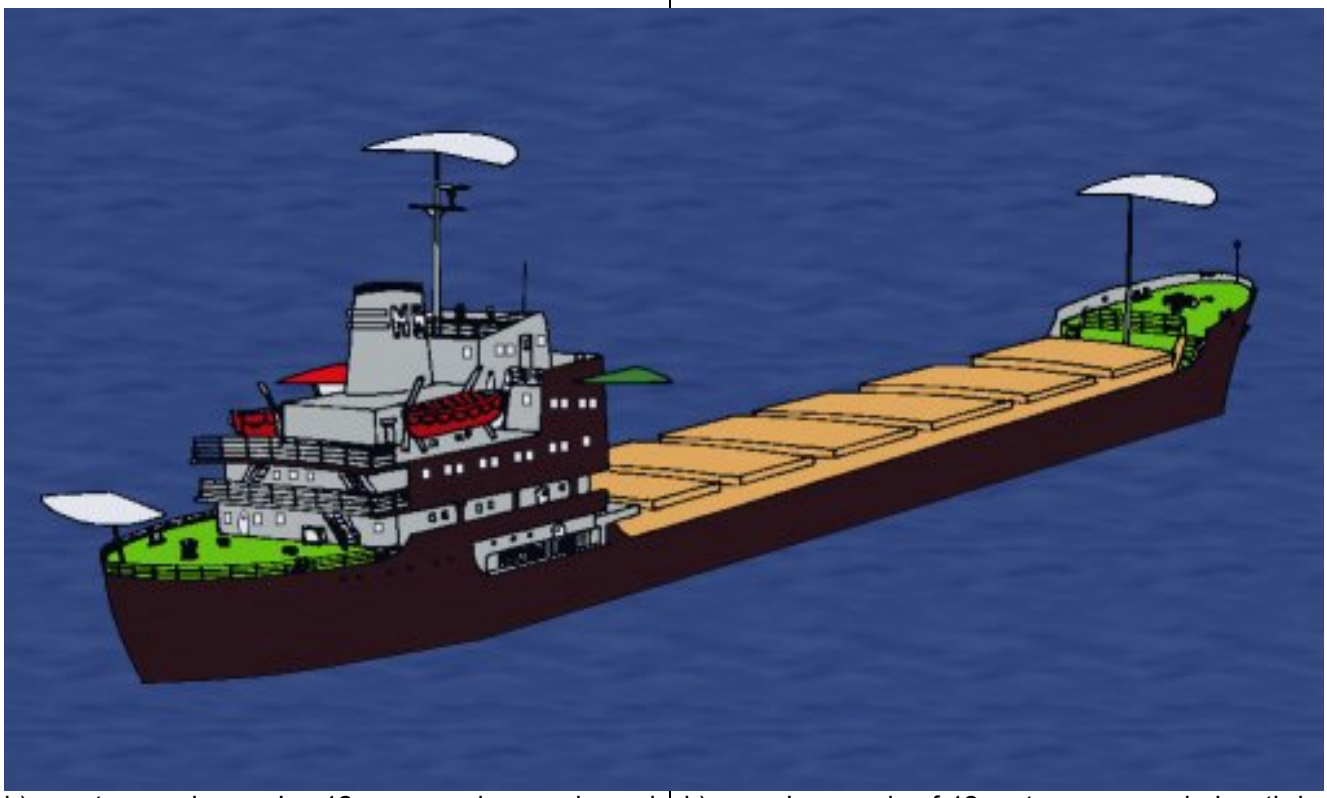
- lumina de catarg: 6 mile marine;
- luminile din borduri: 3 mile marine;
- lumina de pupa: 3 mile marine;
- lumina de remorcaj: 3 mile marine;
- lumina albă, roşie, verde sau galbenă vizibile pe întregul orizont: 3 mile marine.

RULE 22: “Visibility of Lights”

The lights prescribed in these Rules shall have an intensity as specified in Section 8 of Annex I to these Regulations, so as to be visible at the following minimum ranges:

a) In vessels of 50 metres or more in length:

- a masthead light: 6 miles;
- a sidelight: 3 miles;
- a stemlight: 3 miles;
- a towing light: 3 miles;
- a white, red, green or yellow all-round light: 3 miles.



b) pentru navele cu o L = 12 m sau mai mare, dar mai mică de 50 m (12<L<50m):

- lumina de catarg : 5 mile marine (dacă lungimea navei este mai mică de 20m:3 mile marine);
- luminile din borduri : 2 mile marine ;
- lumina de pupa : 2 mile marine ;
- lumina de remorcaj : 2 mile marine;
- luminile albă, roşie, verde sau galbenă vizibilă pe întregul orizont : 2 mile marine;

b) In vessels of 12 metres or more in length but less than 50 metres in length:

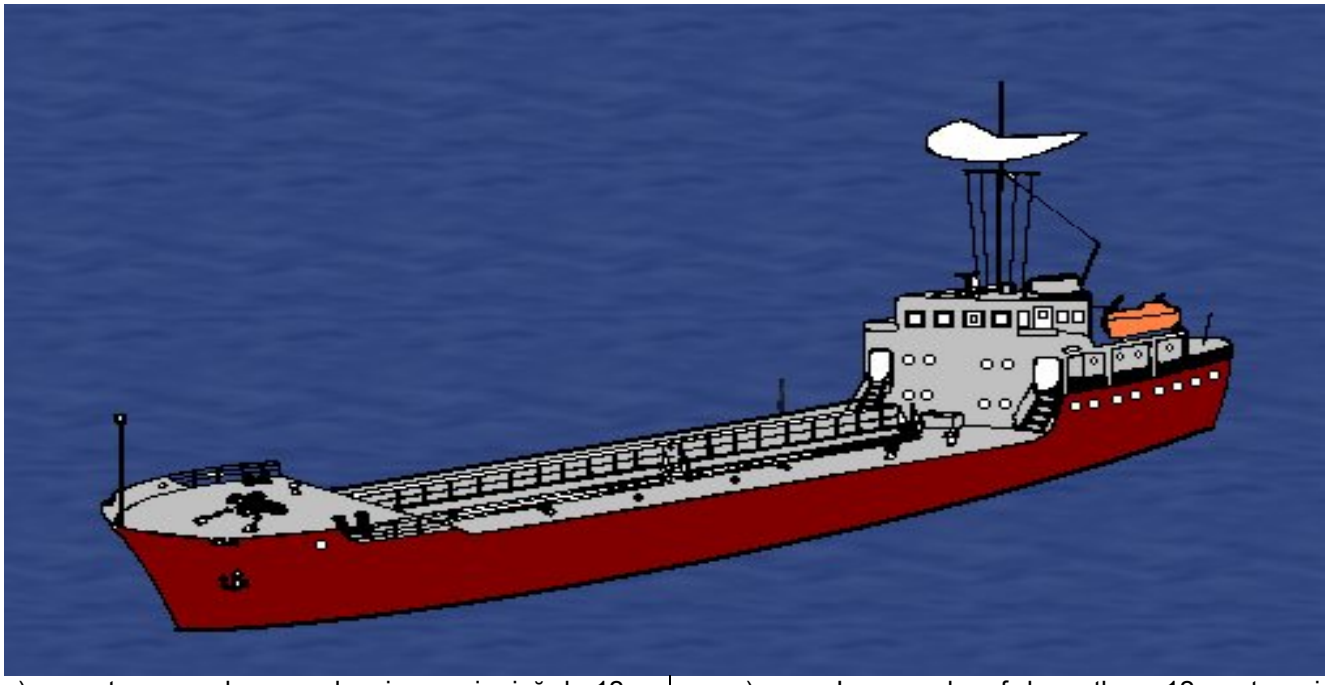
-a masthead light, 5 miles; except that where the length of the vessel is less than 20 metres, 3 miles;

-a sidelight, 2 miles;

-a stemlight, 2 miles;

-a towing light, 2 miles;

-a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.



c) pentru navele cu o lungime mai mică de 12 m (L< 12 m) :

- lumina de catarg : 2 mile marine;
- luminile din borduri : 1 milă marină;
- lumina de pupa : 2 mile marine ;
- lumina de remorcaj : 2 mile marine;
- luminile albă, roşie, verde sau galbenă vizibilă pe întregul orizont: 2 mile marine.

d) pentru navele sau obiectele remorcate care sunt parțial în imersiune şi greu observabile:

- o lumină albă vizibilă pe întregul orizont : 3 mile marine.

REGULA 23: „Navele cu propulsie mecanică aflate în marş"

a) O navă cu propulsie mecanică aflată în marş trebuie să poarte:

■1) o lumină de catarg la prova;

■2) o a doua lumină de catarg înapoia primei lumini de catarg şi mai sus decât aceasta, exceptând navele a căror lungime este mai mică de 50 metri, care nu sunt obligate să poarte această lumină, dar o pot purta;

■3) luminile din borduri;

■4) o lumină de pupa.

c) In vessels of less than 12 metres in length:

-a masthead light, 2 miles;

-a sidelight, 1 miles;

-a stemlight, 2 miles;

-a towing light, 2 miles;

-a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.

d) In inconspicuous, partly submerged vessels or objects being towed:

-a white all-round light, 3 miles.

RULE 23: "Power-driven vessels underway"

a) A power-driven vessel underway shall exhibit:

■1) a masthead light forward;

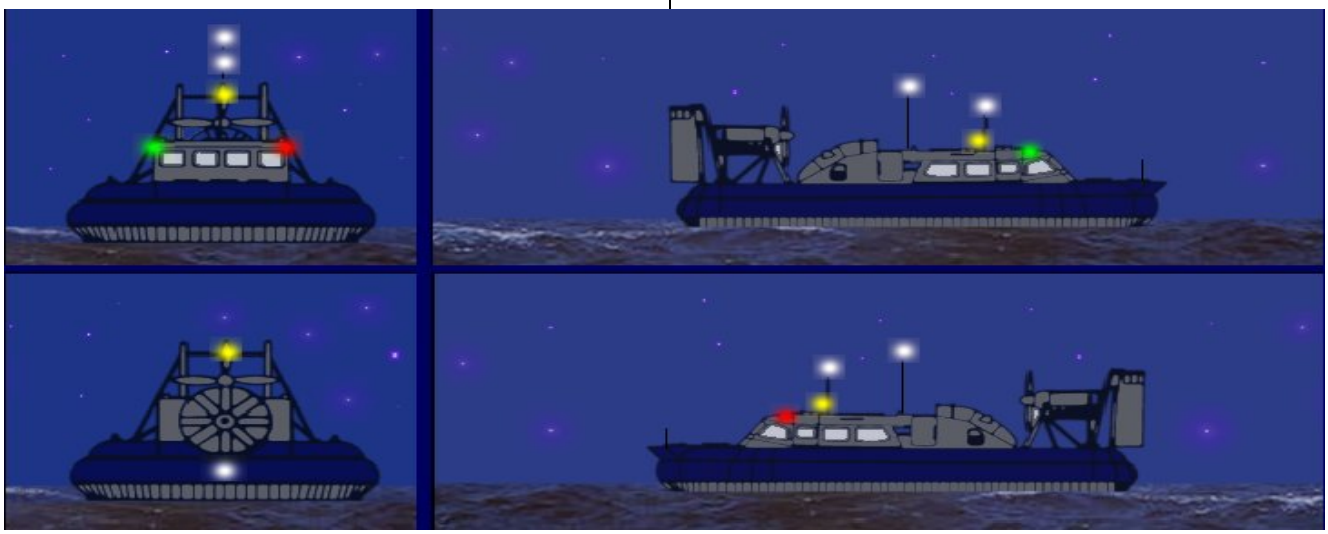
■2) a second masthead light abaft of and higher than the forward one; except that a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such light but may do so;

■3) sidelights;

■4) a sternlight.

b) În afara luminilor prevăzute la paragraful (a) de mai sus, o navă cu pernă de aer, exploatată fără pescaj, trebuie să poarte o lumină galbenă cu sclipiri vizibile pe întregul orizont.

b) An air-cushion vessel when operating in the non-displacement mode shall, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit an all-round flashing yellow light.

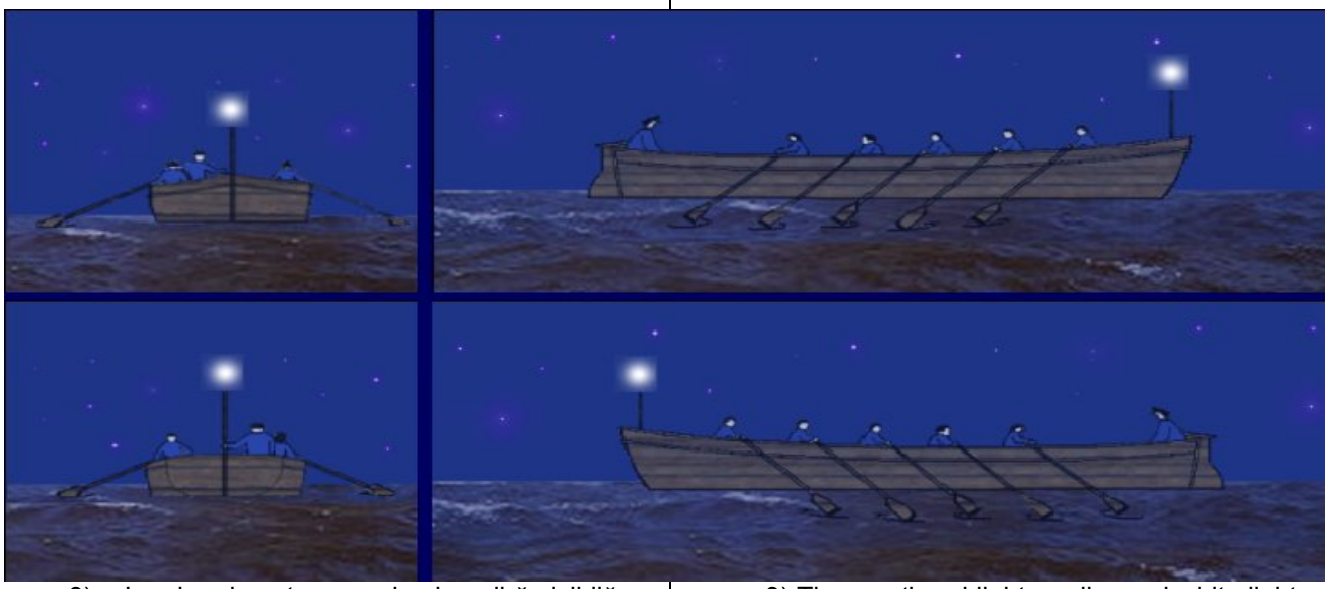


c) ■1) În locul luminilor prevăzute în paragraful (a) de mai sus, o navă cu propulsie mecanică cu o lungime mai mică de 12 metri poate arăta o lumină albă pe întreg orizontul şi luminile din borduri;

■2) În locul luminilor prevăzute la paragraful (a) de mai sus, o navă cu propulsie mecanică cu o lungime mai mică de 7 metri şi a cărei viteză maximă nu depăşeşte 7 noduri poate să poarte sus o lumină albă vizibilă pe întreg orizontul şi, dacă este posibil, să poarte luminile din borduri.

c) ■1) A power-driven vessel of less than 12 metres in length may in lieu of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule exhibit an all-round white light and sidelights;

■2) A power-driven vessel of less than 7 metres in length whose maximum speed does not exceed 7 knots may in lieu of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule exhibit an all-round white light and shall, if practicable, also exhibit sidelights;



■3) Lumina de catarg sau lumina albă vizibilă pe întregul orizont a unei nave cu propulsie mecanică cu lungimea mai mică de 12 metri poate fi deplasată față de planul longitudinal al navei dacă montarea ei în acest plan nu este posibilă, cu condiția ca luminile din borduri să fie combinate într-un singur felinar dispus în planul longitudinal sau cât mai aproape posibil de acelaşi plan ca şi lumina de catarg sau lumina albă vizibilă pe întregul orizont

■3) The masthead light or all-round white light on a power-driven vessel of less than 12 metres in length may be displaced from the fore and aft centreline of the vessel if centreline fitting is not practicable, provided that the sidelights are combined in one lantern which shall be carried on the fore and aft centerline of the vessel or located as nearly as practicable in the same fore and aft lines as the masthead light or the all-round white light.

REGULA 24: „Remorcarea şi împingerea”

a) O navă cu propulsie mecanică care remorchează trebuie să poarte :

■1) în locul luminii prevăzute de Regula 23 (a)(1) sau (a)(2), două lumini de catarg dispuse pe verticală. Când lungimea convoiului remorcat, măsurată de la pupa navei care remorchează

RULE 24 "Towing and Pushing"

a) A power-driven vessel when towing shall exhibit

■1) instead of the light prescribed in Rule 23(a)(1) or (a)(2), two masthead lights in a vertical line. When the length of the tow, measuring from the stern of the towing vessel to

până la extremitatea pupa a convoiului remorcat, este mai mare de 200 metri, nava care remorchează va purta trei astfel de lumini de catarg dispuse pe verticală;

■2) luminile din borduri

■3) o lumină de pupa;

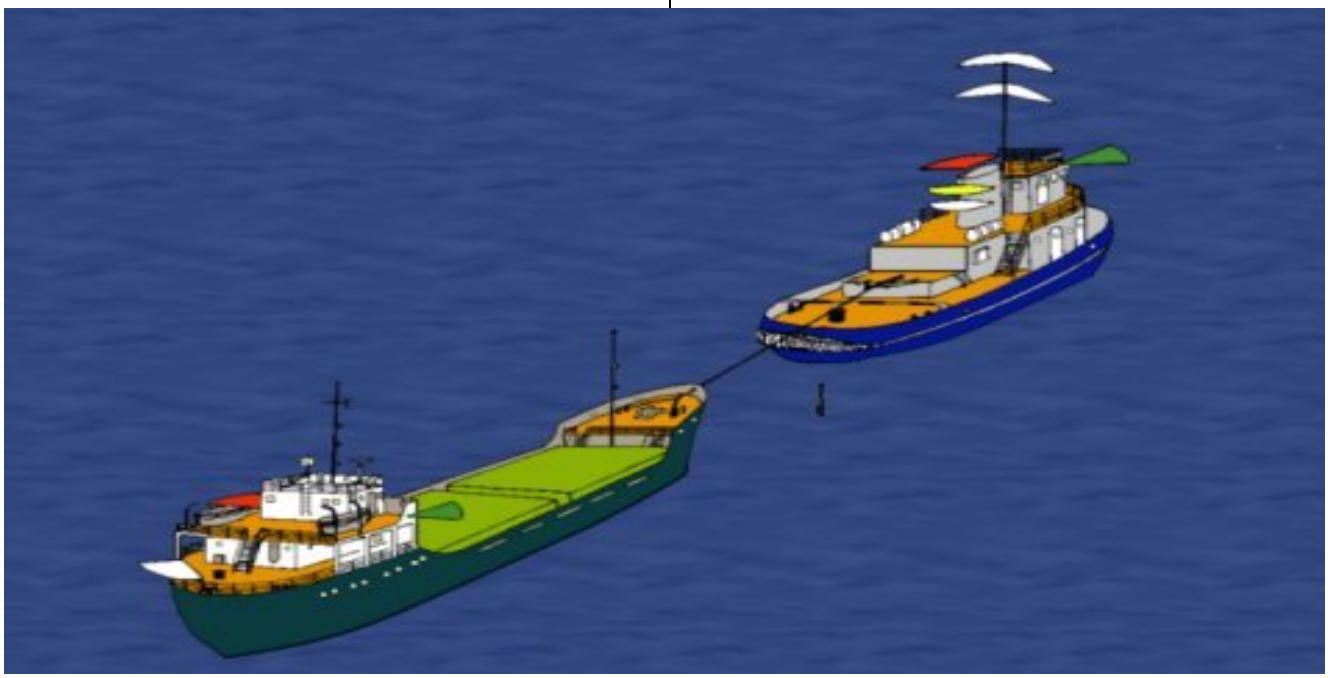
■4) o lumină de remorcaj aşezată pe verticala lumini de pupa, deasupra ei;

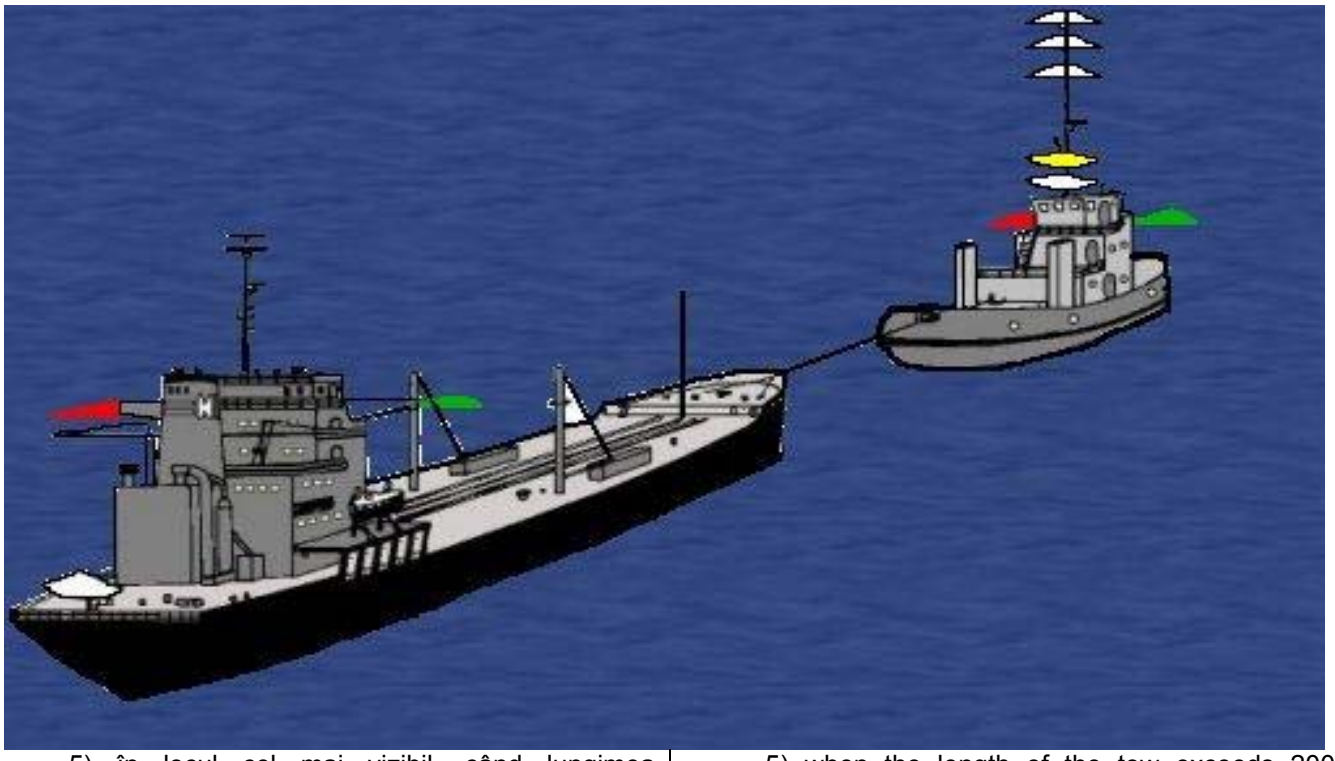
the after end of the tow exceeds 200 metres, three such lights in a vertical line;

■2) sidelights;

■3) a sterrilight;

■4) a towing light in a vertical line above the stemlight;



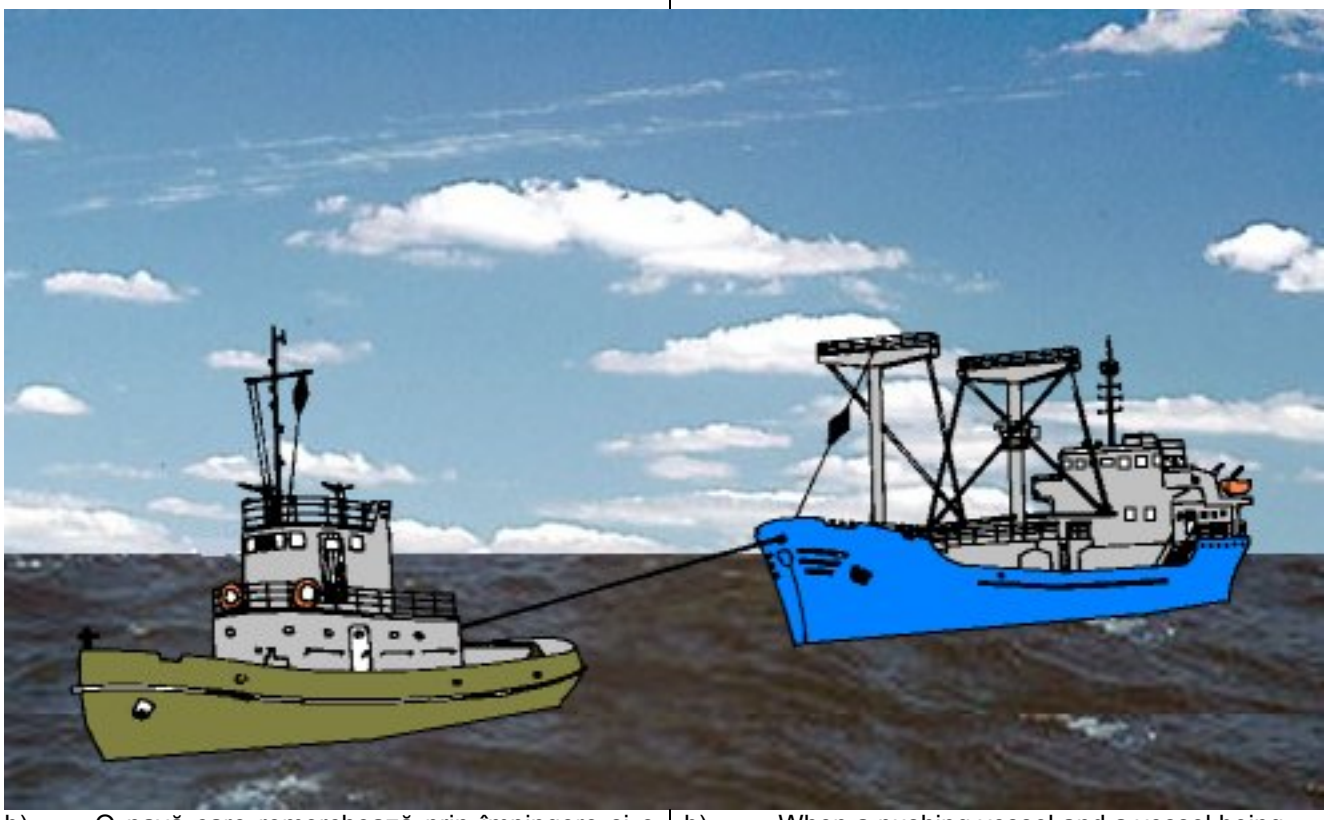


■5) în locul cel mai vizibil, când lungimea

■5) when the length of the tow exceeds 200

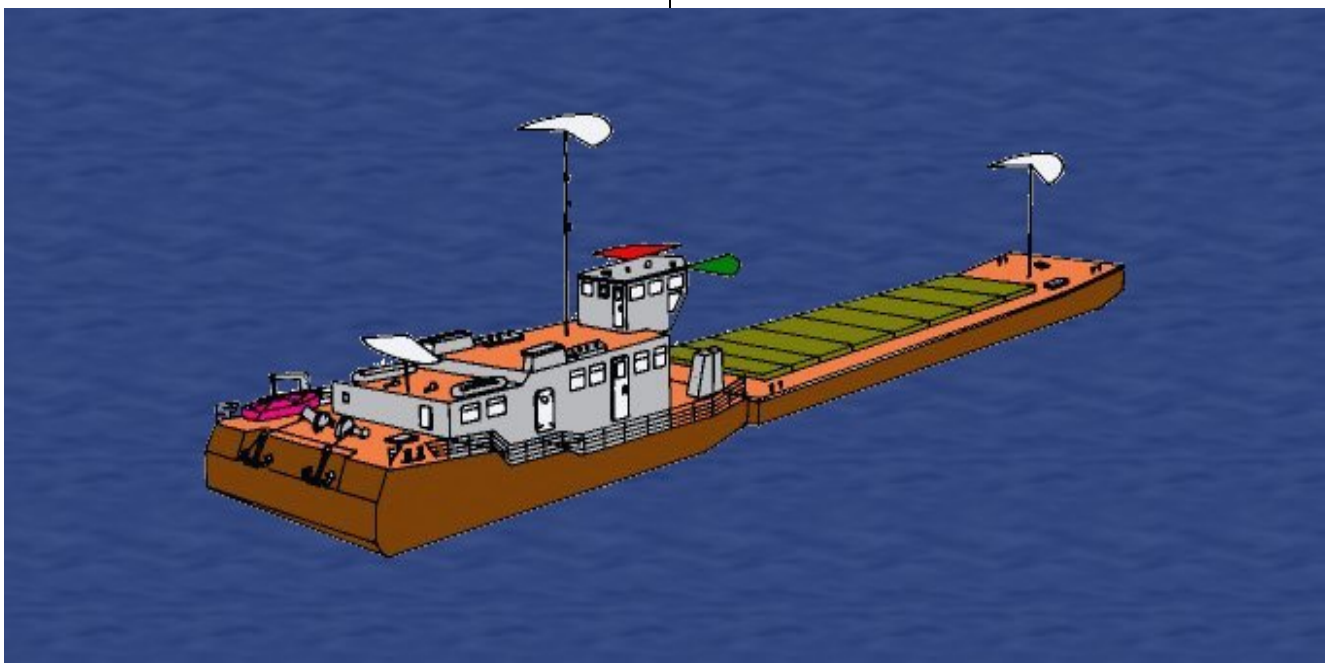
convoiului remorcat este mai mare de 200 metri, un semn biconic.

metres, a diamond shape where it can best be seen.



b) O navă care remorchează prin împingere şi o navă împinsă legată printr-o legătură rigidă astfel încât alcătuiesc o unitate compusă, trebuie considerate ca o navă cu propulsie mecanică şi să poarte luminile prescrise de Regula 23.

b) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and exhibit the lights prescribed in Rule 23.



c) O navă cu propulsie mecanică care împinge

c) A power-driven vessel when pushing ahead or

înainte sau remorchează cuplat, cu excepția cazului unei unități compuse, trebuie să poarte:

■1) în locul luminii prescrise la regula 23(a)(1) sau (a)(2) la prova două lumini de catarg pe linie verticală;

■2) luminile din borduri;

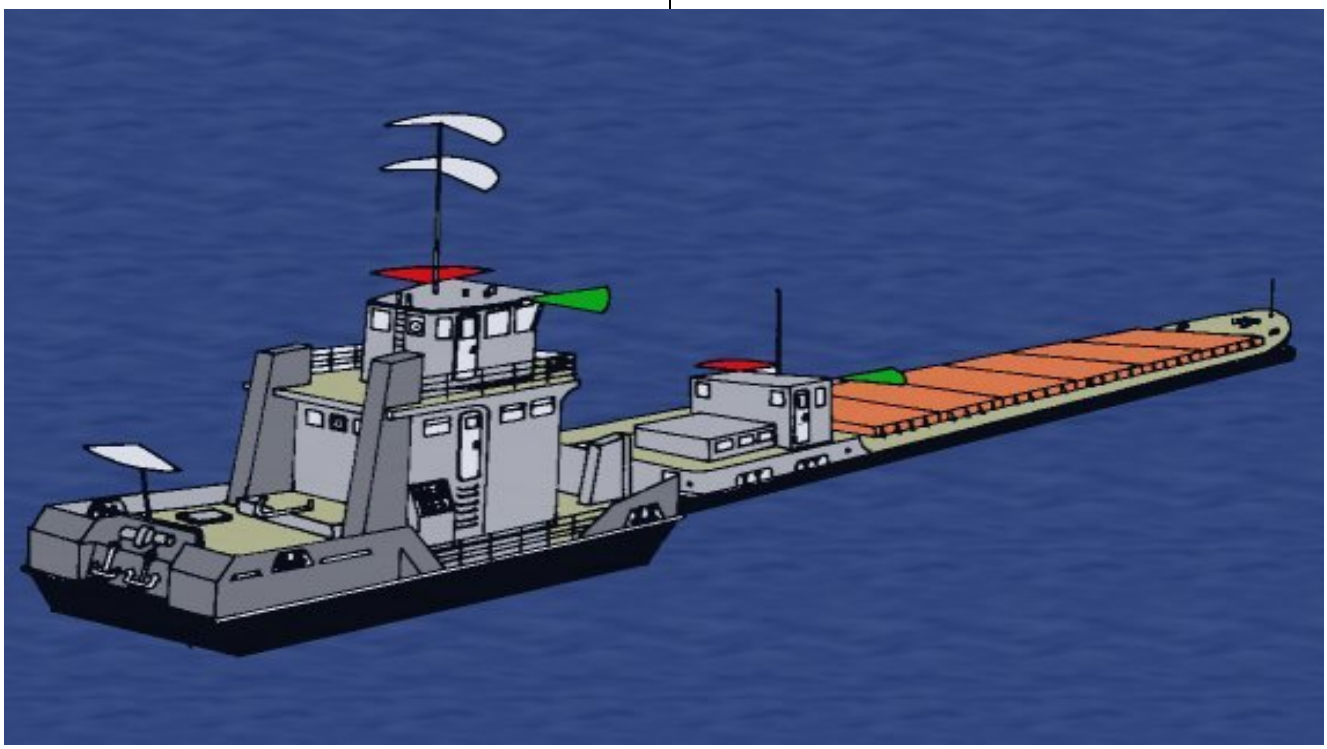
■3) lumina de pupa.

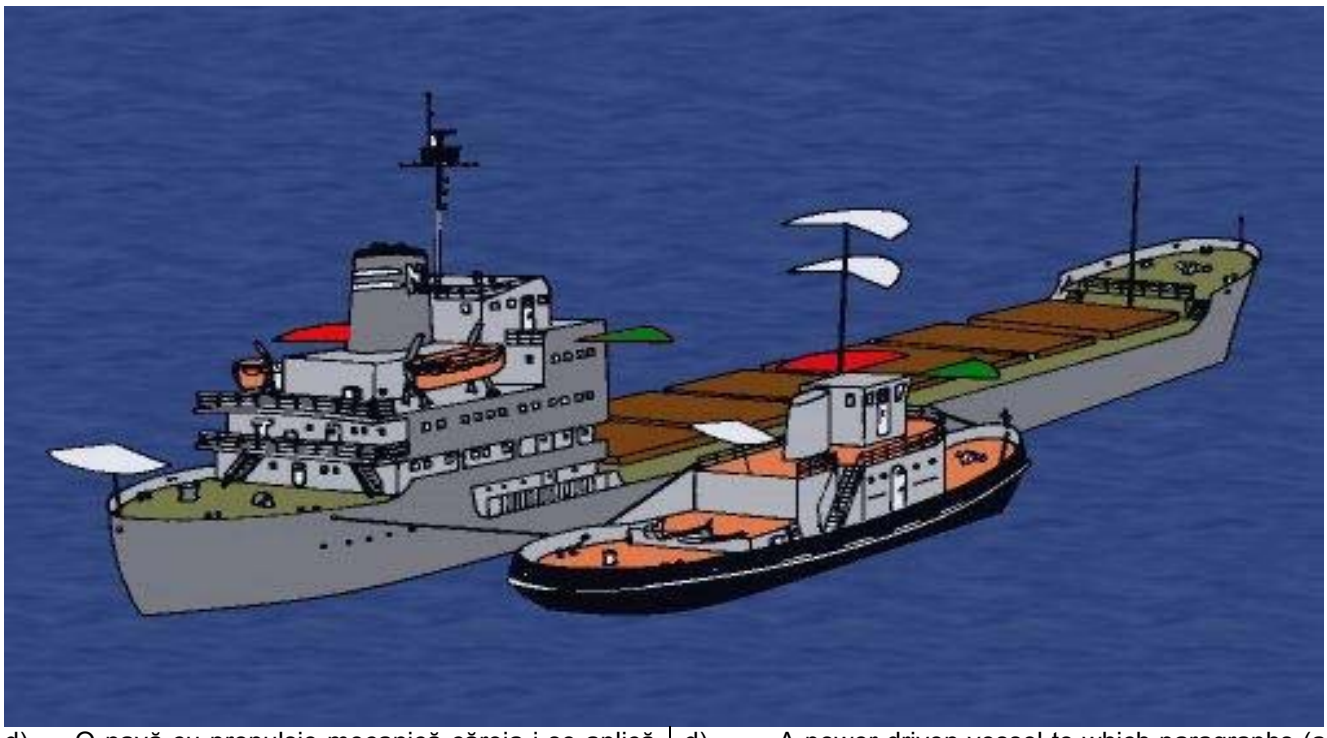
towing alongside. except in the case of a composite unit, shall exhibit:

■1) instead of the light prescribed in Rule 23(a)(1) or (a)(i2), two masthead lights in a vertical line;

■2) sidelights;

■3) a stemlight.





d) O navă cu propulsie mecanică căreia i se aplică

d) A power-driven vessel to which paragraphs (a)

prevederile paragrafelor (a) şi (c) de mai sus, trebuie să se conformeze de asemenea dispozițiunilor de la Regula 23 (a)(2).

e) O navă sau un obiect remorcat, altele decât cele remorcate în paragraful (g) al prezentei reguli, trebuie să poarte:

■1) luminile din borduri;

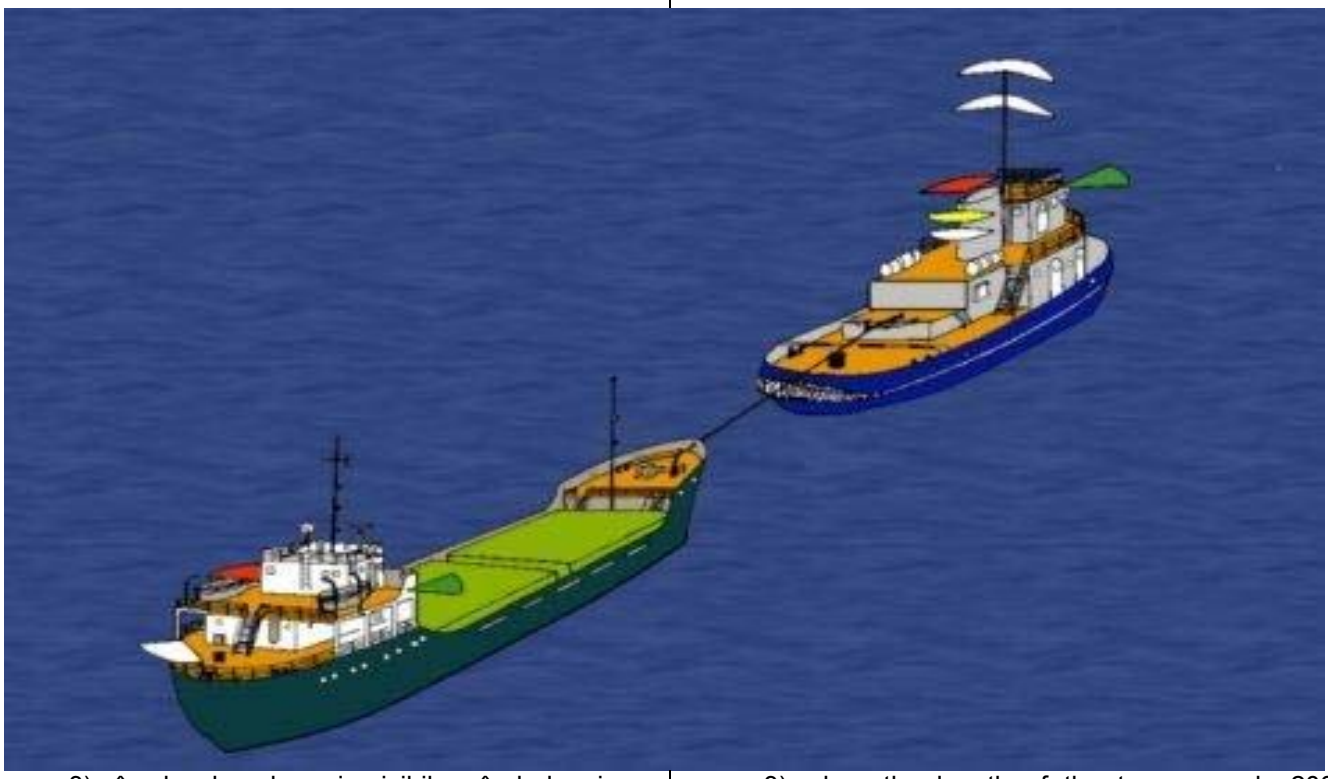
■2) lumina de pupa;

or (c) of this Rule applies shall also comply with Rule 23(a) (2).

e) A vessel or object being towed, other than those mentioned in paragraph (g) of this Rule, shall exhibit:

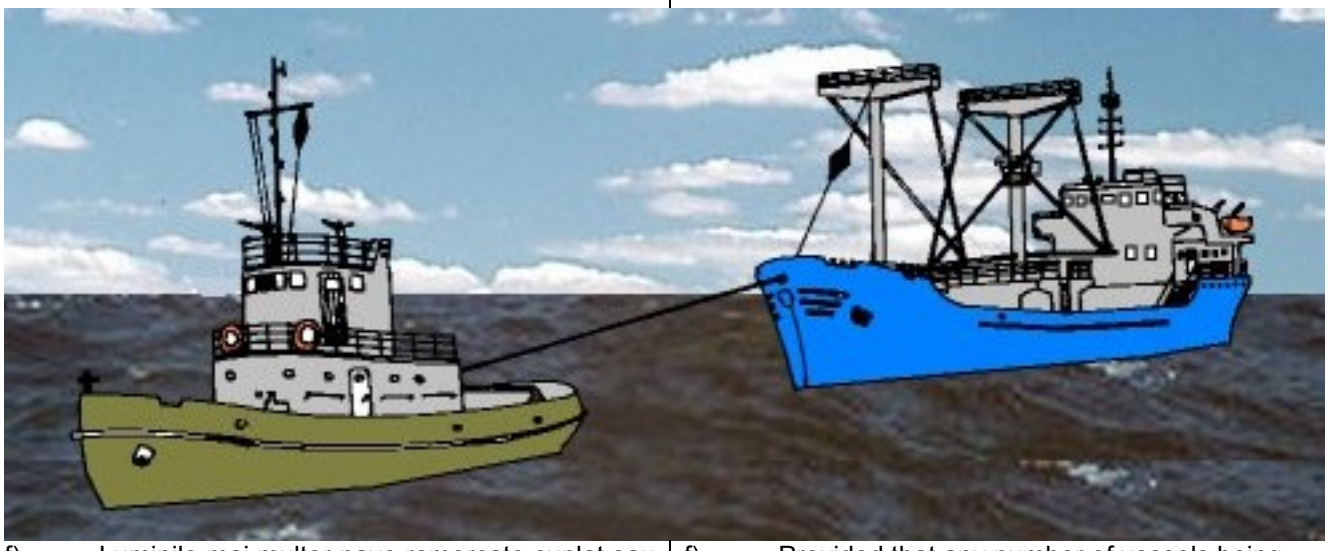
■1) sidelights;

■2) a stemlight;



■3) în locul cel mai vizibil, când lungimea convoiului remorcat este mai mare de 200 metri, un semn biconic.

■3) when the length of the tow exceeds 200 metres, a diamond shape where it can best be seen.



f) Luminile mai multor nave remorcate cuplat sau

f) Provided that any number of vessels being

împinse în grup, trebuie si corespundă cu acelea ale unei singure nave:

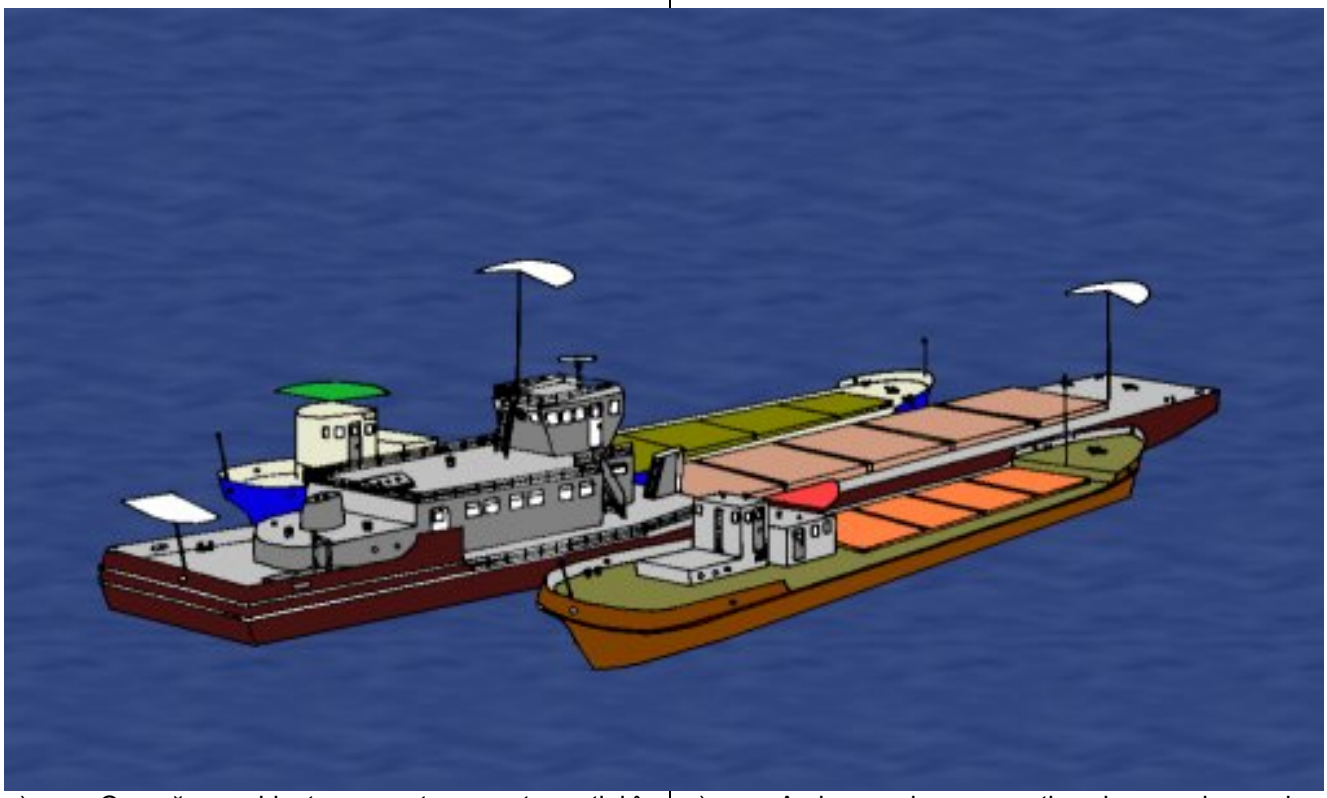
■1) o navă împinsă, care nu face parte dintr-o uniate compusă, trebuie să poarte la extremitatea sa prova, luminile din borduri;

■2) o navă remorcată cuplat trebuie să poarte la extremitatea sa dinspre prova, luminile din borduri.

towed alongside or pushed in a group shall be lighted as one vessel.

■1) a vessel being pushed ahead, not being part of a composite unit, shall exhibit at the forward end, sidelights;

■2) a vessel being towed alongside shall exhibit a stemlight and at the forward

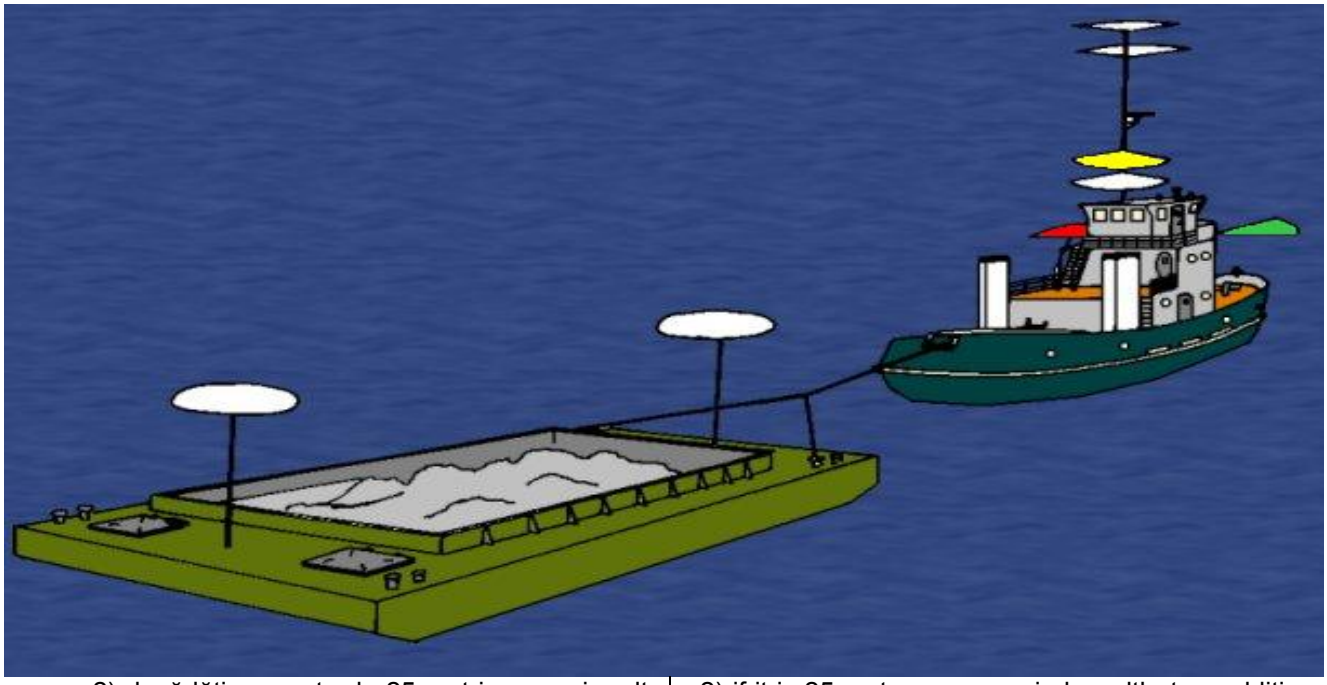


g) O navă sau obiect remorcat care este parțial în imersiune şi greu de observat, sau o combinație de astfel de nave sau obiecte trebuie să arate:

■1) dacă lățimea este sub 25 metri, o lumină albă, vizibilă pe întreg orizontul, la sau lângă extremitatea prova şi una la sau lângă pupa, excepție făcând dracoanele, care nu sunt obligate să arate o lumină la sau lângă extremitatea prova;

g) An inconspicuous, partly submerged vessel or object, or combination of such vessels or objects being towed, shall exhibit:

■1) if it is less than 25 metres in breadth, one all-round white light at or near the forward end and one at or near the after end except that dracones need not exhibit a light at or near the forward end;



■2) dacă lățimea este de 25 metri sau mai mult, două lumini albe, suplimentare, vizibile pe întreg orizontul, la sau lângă extremitățile lățimii sale;

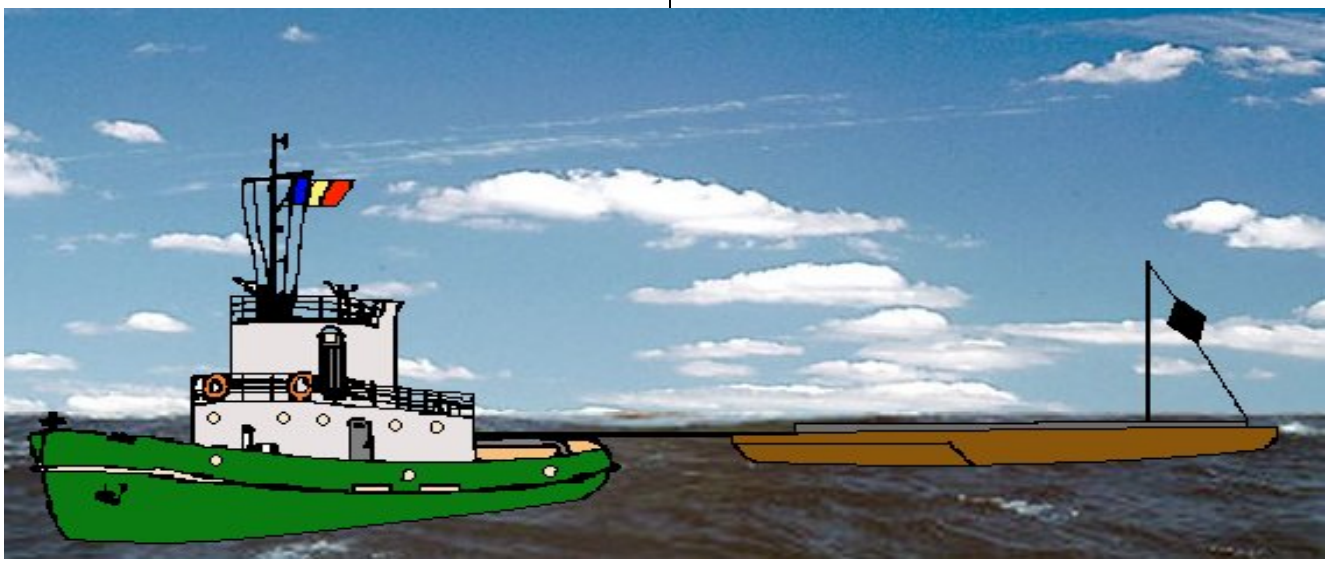
■3) dacă lungimea depăşeşte 100 metri, lumini albe suplimentare, vizibile pe întreg orizontul între luminile prescrise în aliniatele (1) şi (2), astfel încât distanța dintre lumini sa nu depăşească 100 metri;

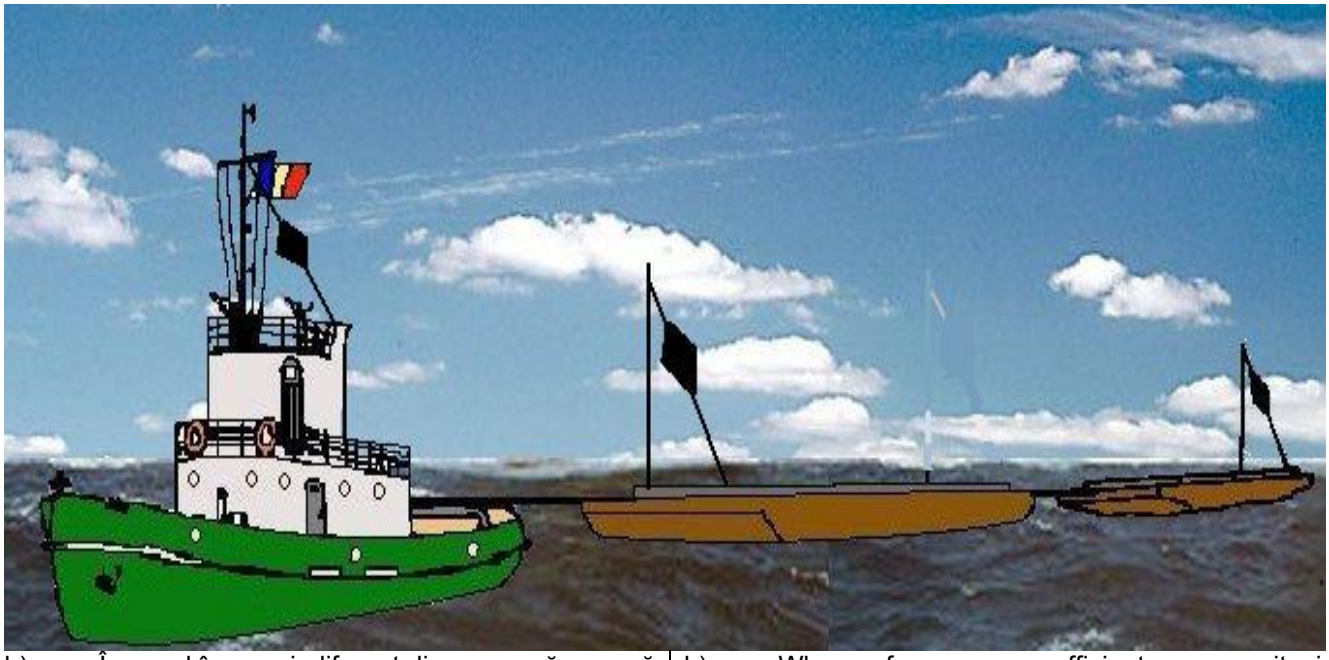
■4) un semn biconic la sau lângă extremitatea pupa a ultimei nave sau ultimului obiect remorcat şi dacă lungimea remorcii depăşeşte 200 metri, un semn biconic suplimentar în locul cel mai vizibil, sau cât mai aproape posibil spre prova.

■2) if it is 25 metres or more in breadth, two additional all-round white lights at or near the extremities of its breadth;

■3) if it exceeds 100 metres in length, additional all-round white lights between the lights prescribed in subparagraphs (1) and (2) so that the distance between the lights shall not exceed 100 metres;

■4) a diamond shape at or near the aftermost extremity of the last vessel or object being towed and if the length of the tow exceeds 200 metres an additional diamond shape where it can best be seen and located as far forward as is practicable.





h) În cazul în care indiferent din ce cauză, o navă sau obiect remorcat este în imposibilitate de a arăta luminile sau semnalele prescrise în paragraful (e) sau (g) al prezentei reguli, trebuie luate toate măsurile posibile pentru a lumina nava sau obiectul remorcat sau cel puțin pentru a indica prezența unei astfel de nave sau obiect.

■1) Atunci când dintr-un motiv justificat este impracticabil pentru o navă care nu este în mod obişnuit angajată în operațiuni de remorcaj, să arate luminile conținute în paragraful (a)sau (c) ale prezentei reguli, o astfel de navă nu este obligată să arate luminile prescrise pentru cazul când remorchează o altă navă în pericol sau care necesită ajutor. Trebuie luate toate măsurile posibile pentru a indica natura relației dintre nava remorcher şi nava remorcată, conform prevederilor din regula 36) în special prin iluminarea parâmei de remorcaj.

h) Where from any sufficient cause it is impracticable for a vessel or object being towed to exhibit the lights or shapes prescribed in paragraph (e) or (g) of this Rule, all possible measures shall be taken to light the vessel or object towed or at least to indicate the presence of such vessel or object.

■1) Where from any sufficient cause it is impracticable for a vessel not normally engaged in towing operations to display the lights prescribed in paragraph (a) or (c) of this Rule, such vessel shall not be required to exhibit those lights when engaged in towing another vessel in distress or otherwise in need of assistance. All possible measures shall be taken to indicate the nature of the relationship between the towing vessel and the vessel being towed as authorized by Rule 36, in particular by illuminating the towline.

REGULA 25: „Nave cu vele în marş şi nave cu rame”

a) O navă cu vele în marş trebuie să poarte:

■1) luminile din borduri;

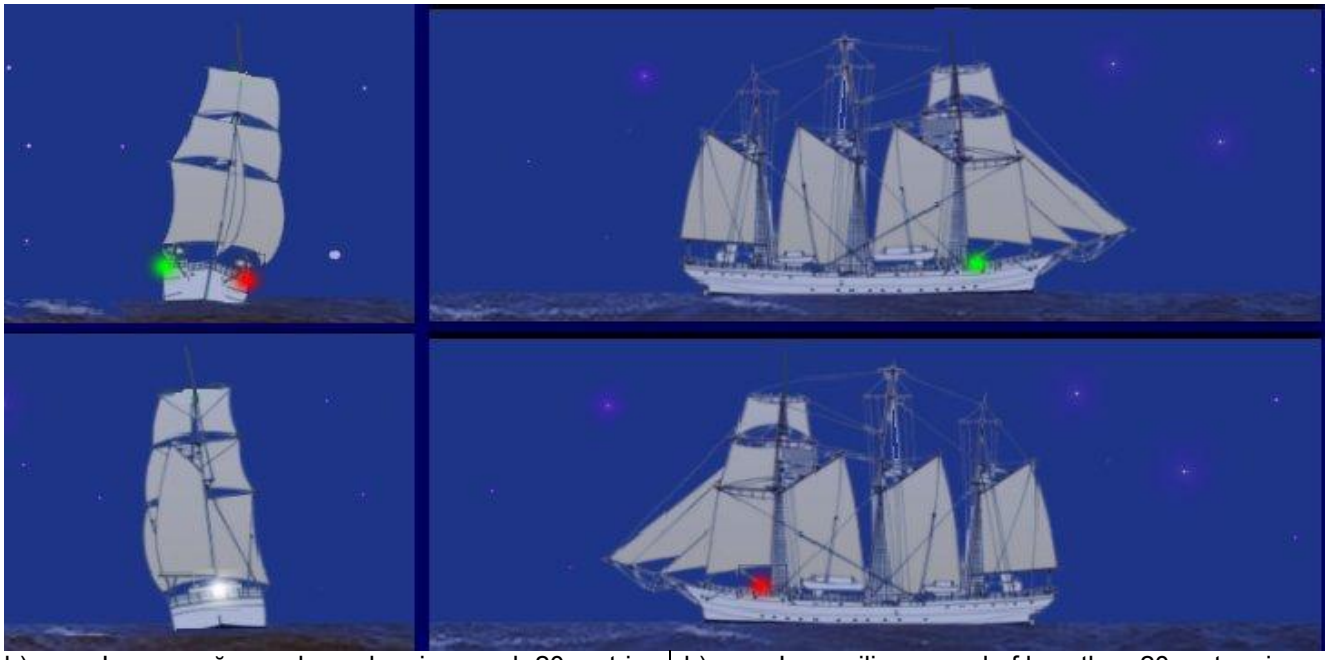
■2) luminile de pupa.

RULE 25 "Sailing vessels underway and vessels under oars"

a) A sailing vessel underway shall exhibit

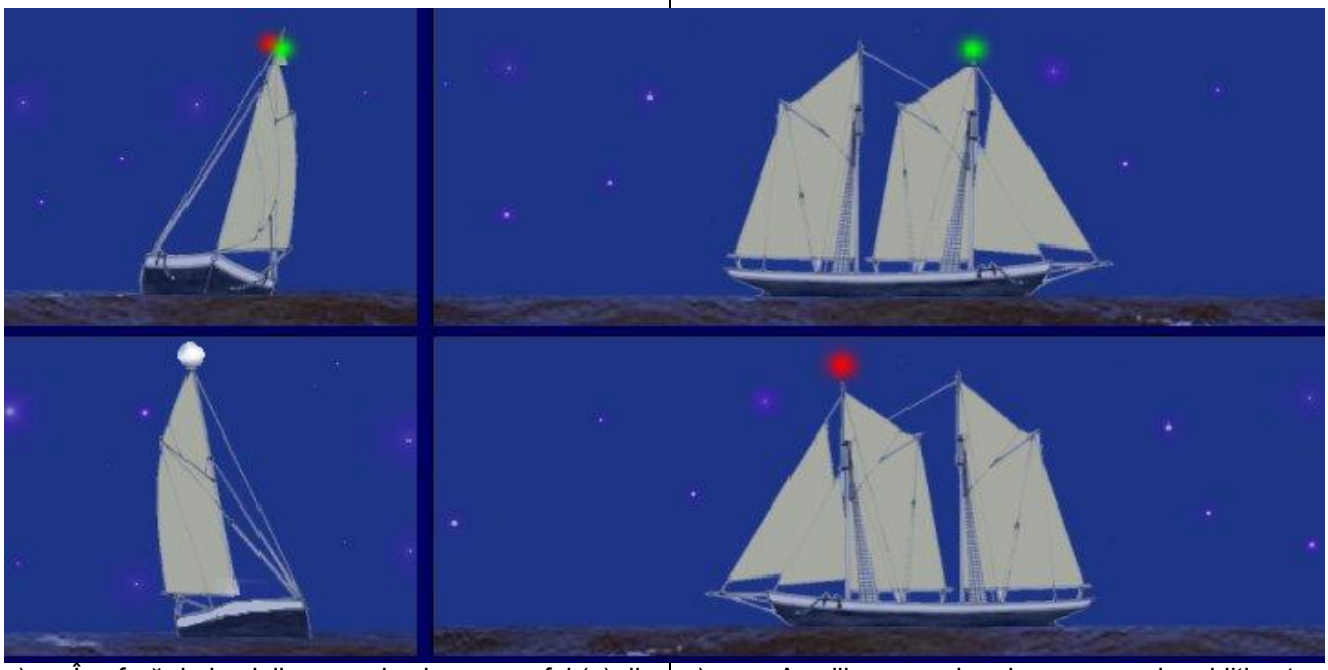
■1) sidelights;

■2) a sternlight.



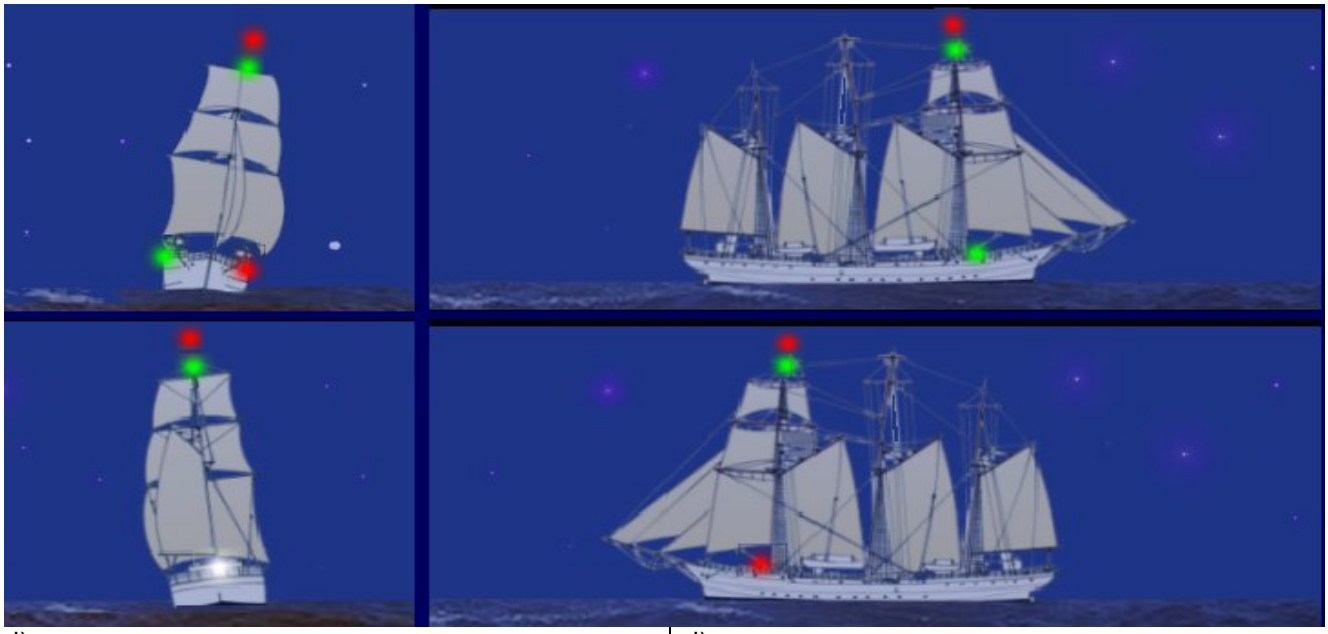
b) La o navă cu vele, cu lungimea sub 20 metri, luminile prescrise în paragraful (a) al prezentei reguli pot fi combinate într-un felinar situat la sau lângă mărul de la catarg în locul cel mai vizibil.

b) In a sailing vessel of less than 20 metres in length the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule may be combined in one lantern carried at or near the top of the mast where it can best be seen.



c) În afară de luminile prescrise la paragraful (a) din prezenta regulă – o navă cu vele în marş poate purta, la măr sau la partea superioară a catargului în locul unde sunt cel mai vizibile, două lumini pe verticală, vizibile pe întreg orizontul, lumina superioară fiind roşie iar cea inferioară verde. Totuşi, aceste lumini nu trebuie să fie purtate cu felinarul autorizat prin paragraful (b) din prezenta regulă.

c) A sailing vessel underway may, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit at or near the top of the mast, where they can best be seen, two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower green, but these lights shall not be exhibited in conjunction with the combined lantern permitted by paragraph (b) of this Rule.

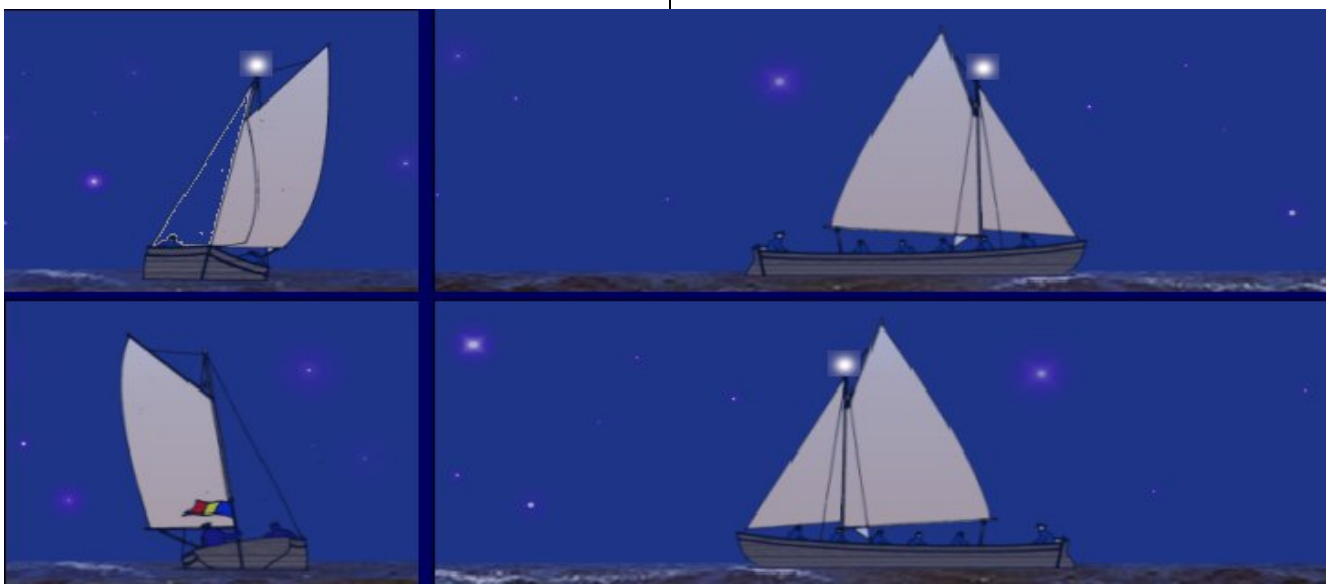


d)

- 1) O navă cu vele cu o lungime mai mică de 7 metri trebuie, dacă este posibil, să poarte luminile prescrise la paragrafele (a) sau (b), dar în cazul că nu le poartă, trebuie să fie pregătite să arate în orice moment, pentru prevenirea unei coliziuni, o lanternă electrică sau un felinar aprins cu lumină albă;

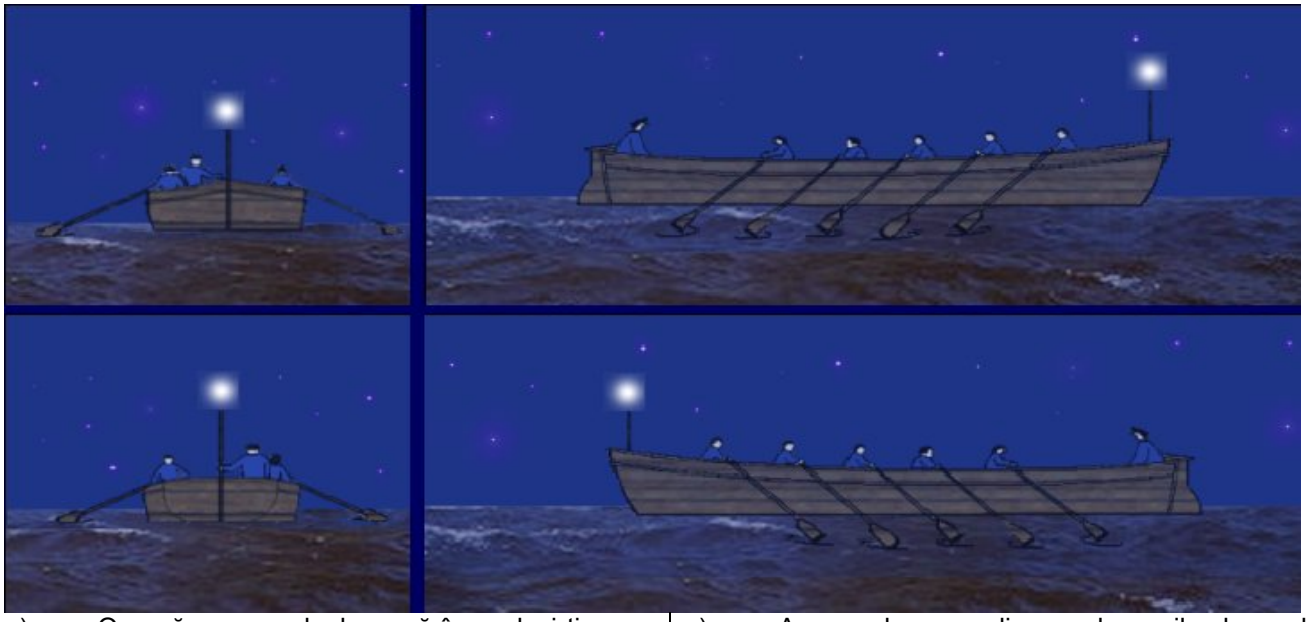
d)

- 1) A sailing vessel of less than 7 metres in length shall, if practicable, exhibit the lights prescribed in paragraph (a) or (b) of this Rule, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.



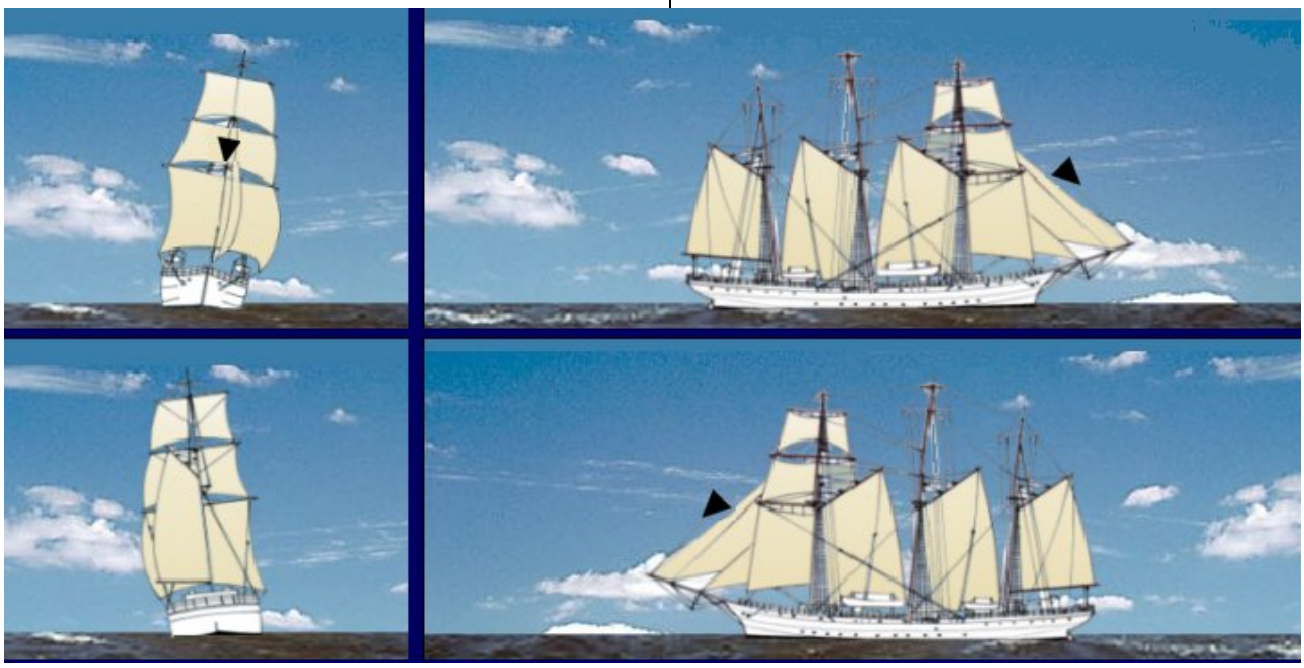
- 2) O navă cu rame poate purtă lumile prescrise de prezenta regulă pentru navele cu vele, dar dacă nu le poartă, trebuie să fie pregătită să arate în orice moment, pentru prevenirea unei coliziuni, o lanternă electrică sau un felinar cu lumină albă.

- 2) A vessel under oars may exhibit the lights prescribed in this Rule for sailing vessels, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.



e) O navă care se deplasează în acelaşi timp cu vele şi cu ajutorul unui aparat propulsor, trebuie să poarte la prova în locul cel mai vizibil, un semn de forma conică, cu vârful în jos.

e) A vessel proceeding under sail when also being propelled by machinery shall exhibit forward where it can best be seen a conical shape, apex downwards.



REGULA 26: „Nave de pescuit”

a) O navă care pescuieşte, atât în marş cât şi la ancoră nu trebuie să poarte decât luminile şi semnale prescrise de prezenta regulă

b) O navă care traulează, adică trage prin apa un traul sau o altă unealtă de pescuit, trebuie să poarte :

- 1) două lumini pe verticală vizibile pe întreg

RULE 26 "Fishing vessels"

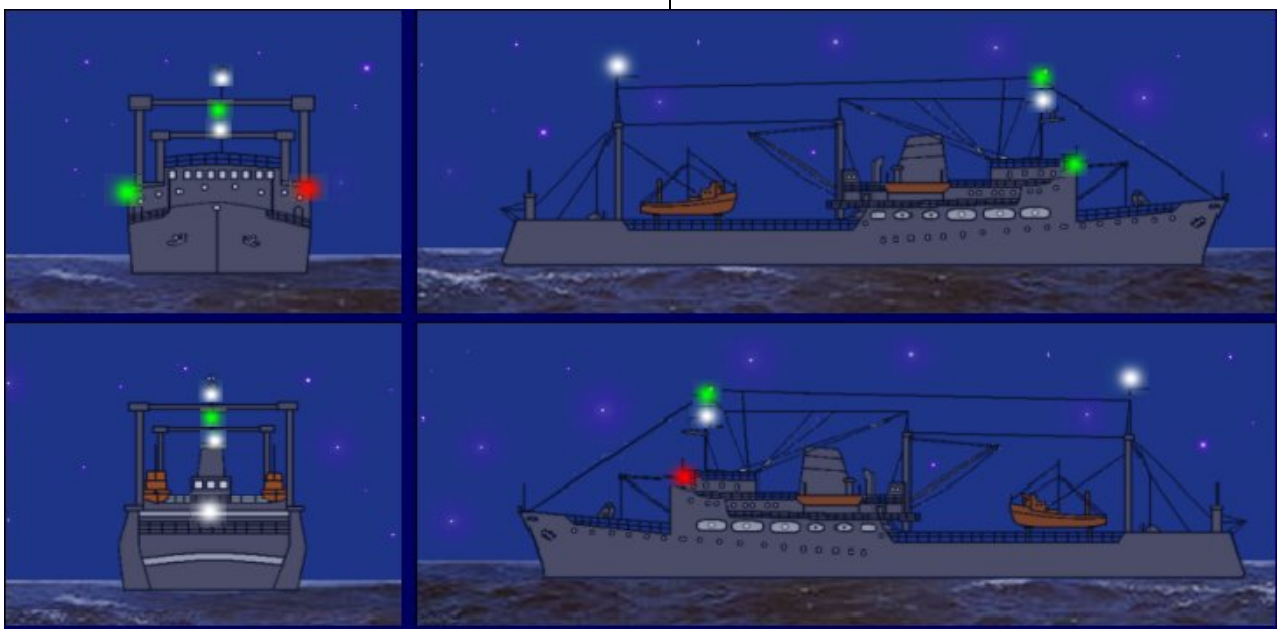
a) A vessel engaged in fishing, whether underway or at anchor, shall exhibit only the lights and shapes prescribed in this Rule.

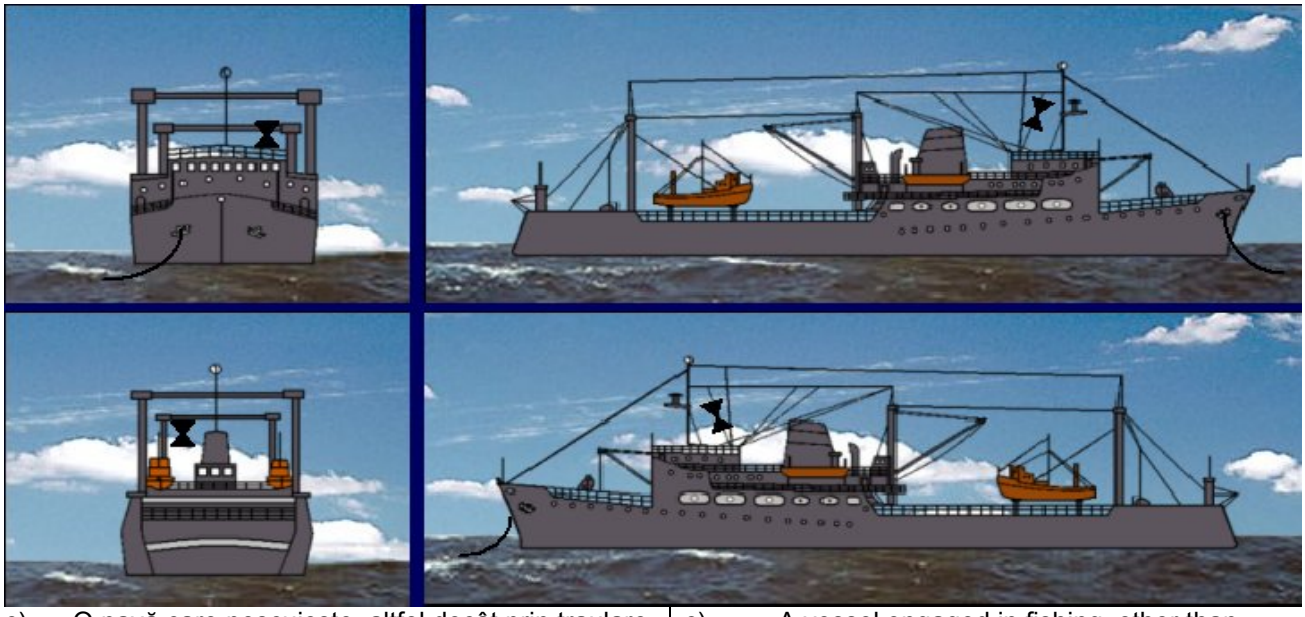
b) A vessel when engaged in trawling, by which is meant the dragging through the water of a dredge net or other apparatus used as a fishing appliance, shall exhibit

orizontul, lumina superioară fiind verde iar cea inferioară albă, sau un semn alcătuit din două conuri unul deasupra altuia cu vârfurile unite.

- 2) lumină de catarg aşezată la o înălțime mai mare decât aceea a luminii verzi vizibilă pe întreg orizontul şi înapoia acesteia. Navele cu o lungime mai mică 50 metri nu sunt obligate să poarte aceasta lumina, dar o pot face;
- 3) când nava se deplasează prin apă, în afara luminilor prescrise prin paragraful prezent, luminile din borduri si luminile de pupa.

- 1) two all-round lights in a vertical line, the upper being green and the lower white, or a shape consisting of two cones with their apexes together in a vertical line one above the other
- 2) a masthead light abaft of and higher than the all-round green light; a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such a light but may do so;
- 3) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a stemlight.



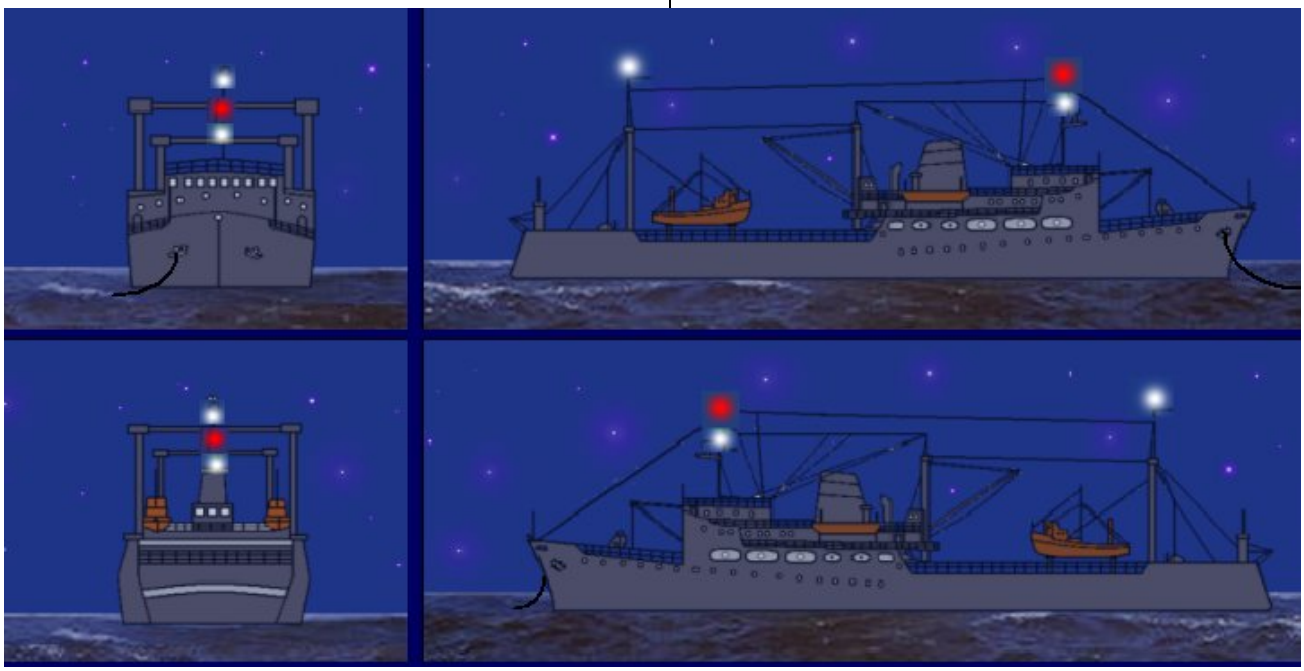


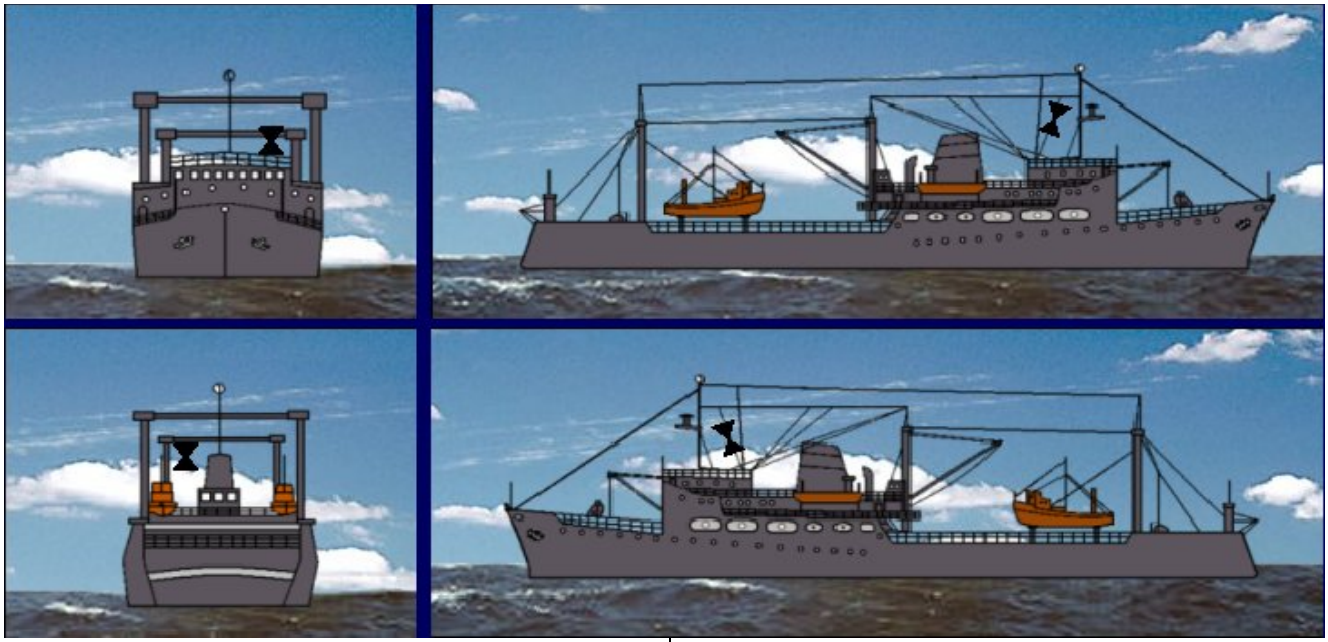
c) O navă care pescuieşte, altfel decât prin traulare, trebuie să poarte :

c) A vessel engaged in fishing, other than trawling shall exhibit

▪ 1) două lumini suprapuse pe întreg orizontul, lumina superioară fiind roşie şi lumina inferioară fiind albă sau un semn alcătuit din două conuri suprapuse unite la vârf.

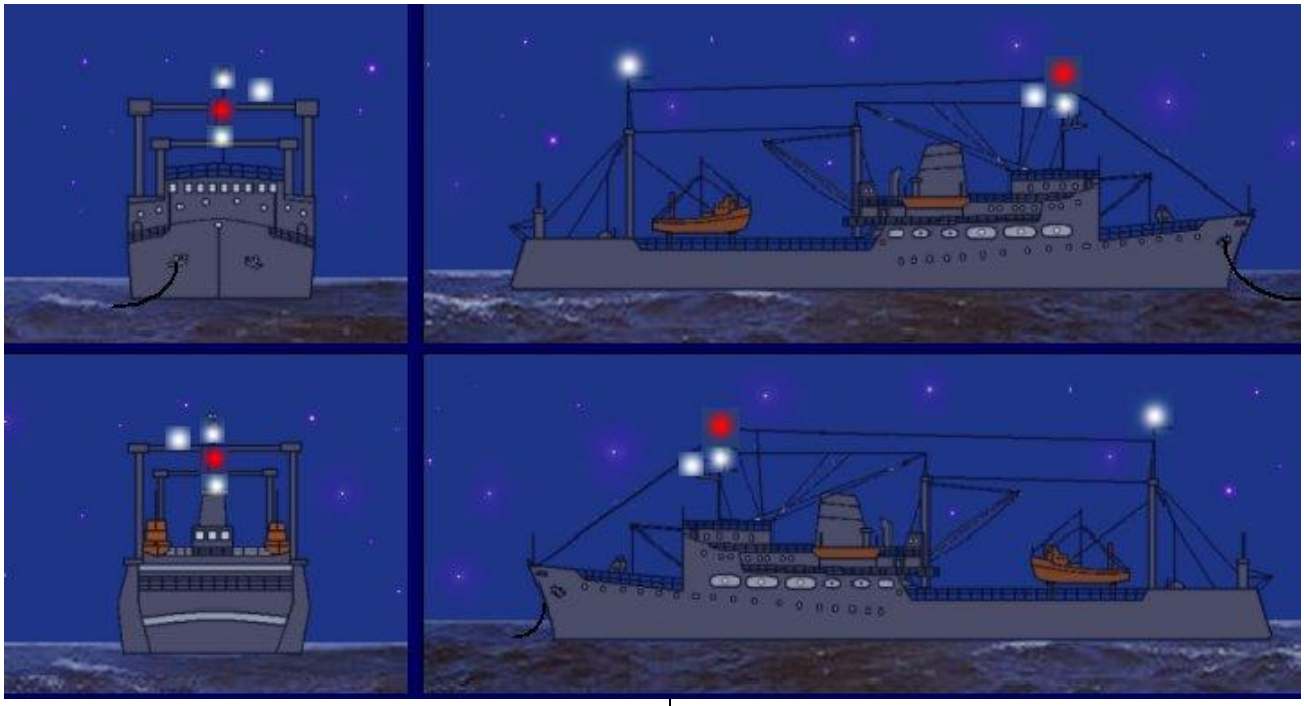
▪ 1) two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower white, or a shape consisting of two cones with apexes together in a vertical line one above the other.





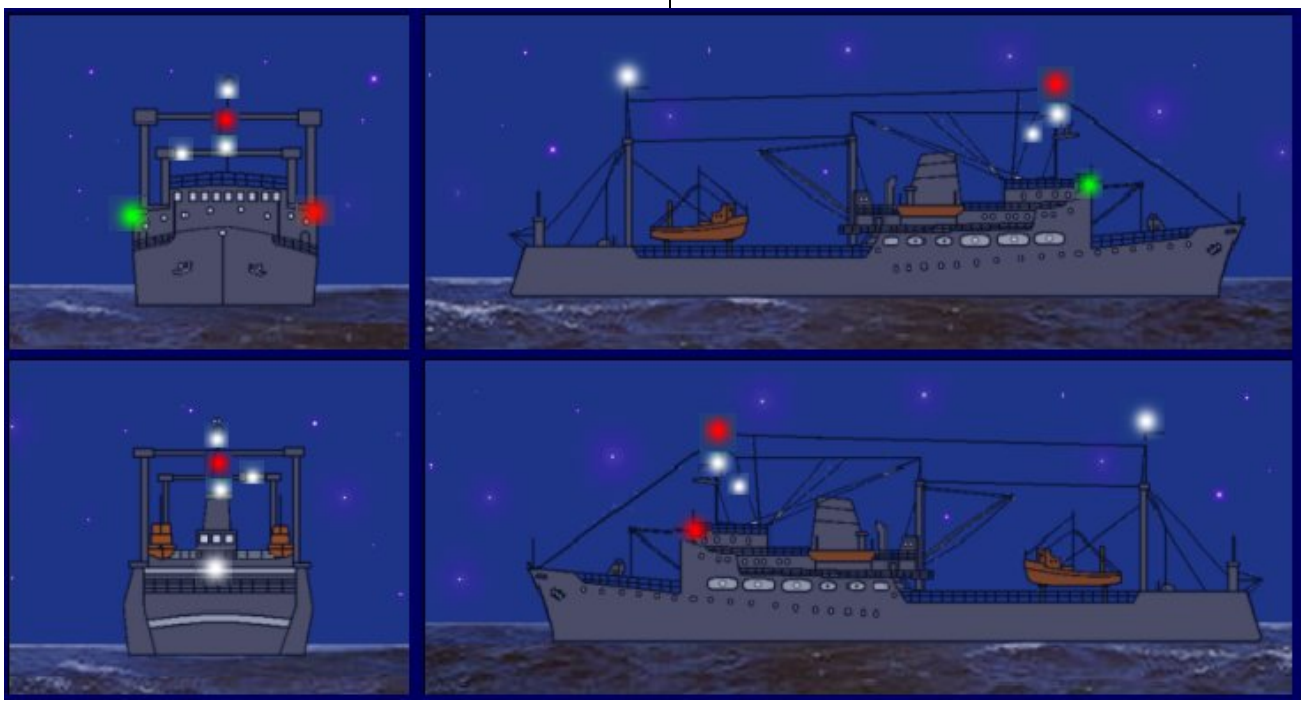
▪ 2) dacă uneltele sale de pescuit se întind pe o distanță orizontală mai mare de 150 metri începând de la nava, o lumină albă vizibilă pe tot orizontul sau un con cu vârful în sus, în direcția uneltelor de pescuit;

▪ 2) when there is outlying gear extending more than 150 metres horizontally from the vessel, an all-round white light or a cone apex upwards in the direction of the gear;



▪ 3) când se deplasează prin apă, în afara luminilor prescrise în prezentul paragraf, luminile din borduri şi lumina de pupa.

▪ 3) when making may through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a stemlight.



d) Semnele suplimentare descrise în ANEXA II se aplică navelor angajate în operațiuni de pescuit în apropierea altor nave ce execută operațiuni de pescuit.

e) O navă care nu pescuieşte nu trebuie să poarte luminile sau semnele prescrise de prezenta regulă, ci numai acelea prescrise pentru o navă de lungimea sa.

d) The additional signals described in Annex II to these Regulations apply to a vessel engaged in fishing in close proximity to other vessels engaged in fishing.

e) A vessel when not engaged in fishing shall not exhibit the lights or shapes prescribed in this Rule, but only those prescribed for a vessel of her length.

REGULA 27: „Nave care nu sunt stăpâne pe manevră sau cu capacitate de manevră redusă"

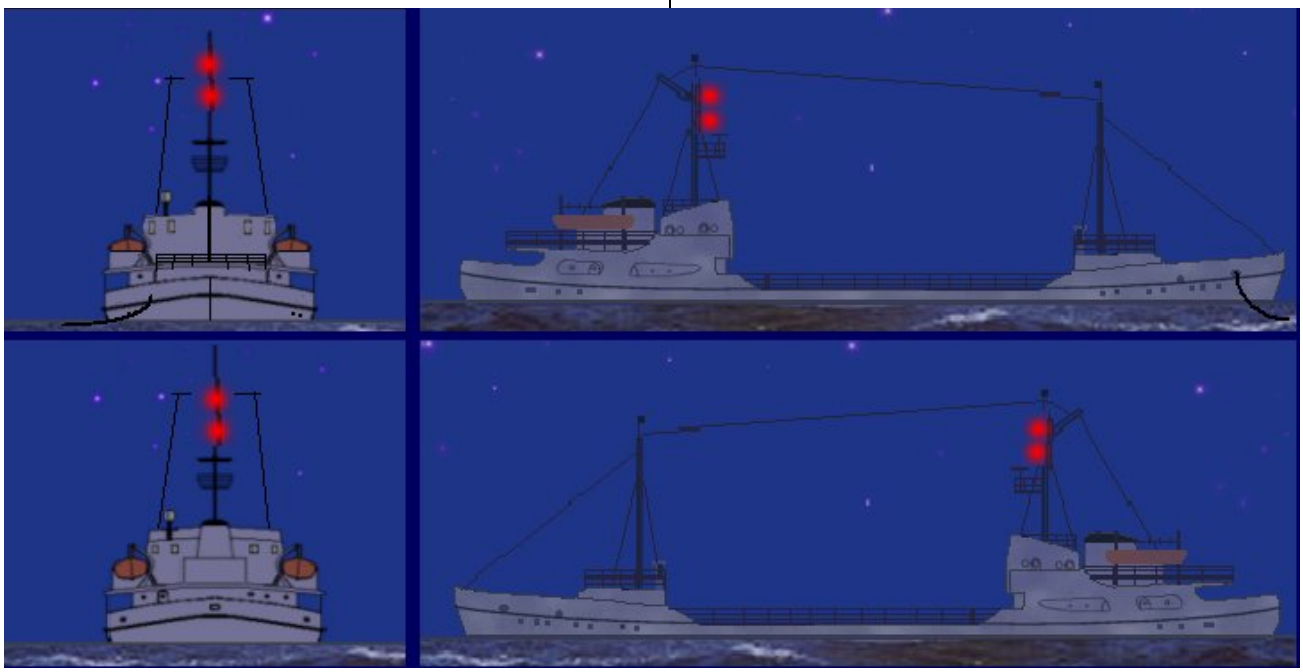
a) O navă care nu este stăpână pe manevră trebuie să poarte:

- 1) în locul cel mai vizibil, două lumini roşii pe linie verticală, vizibile pe întreg orizontul;

RULE 27 "Vessels not under command or restricted in their ability to manoeuvre"

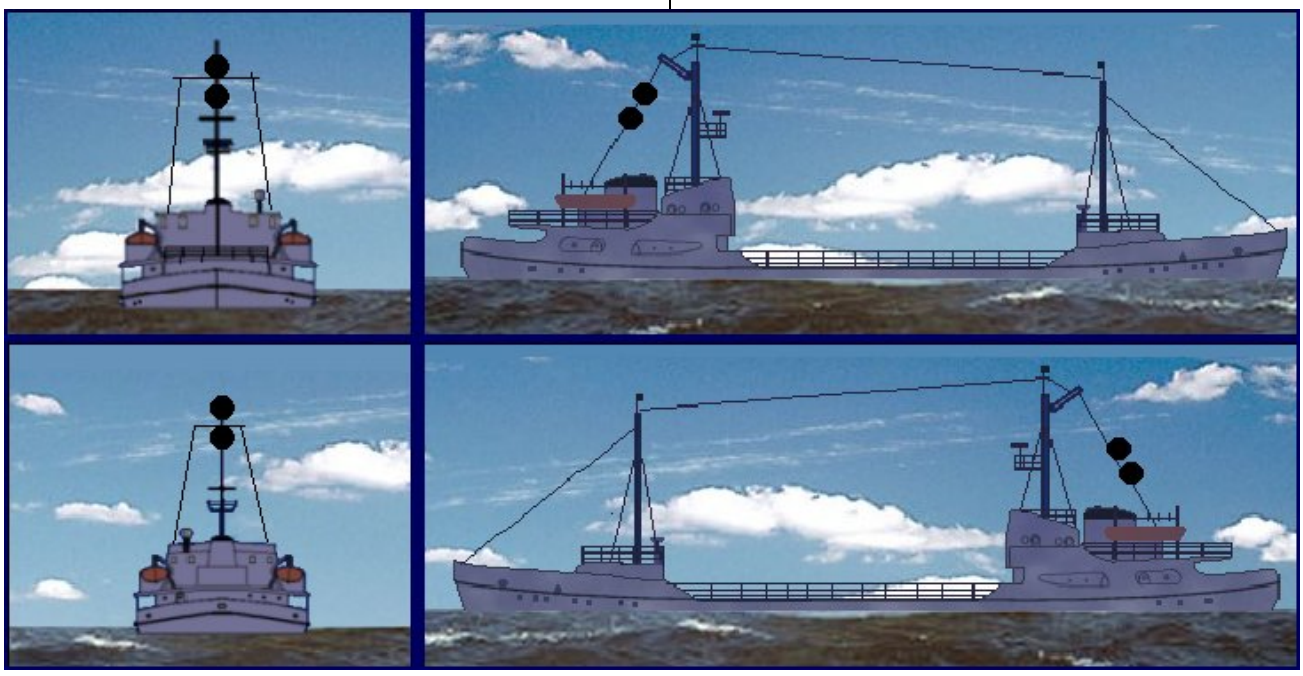
a) A vessel not under command shall exhibit:

- 1) two all-round red lights in a vertical line where they can best be seen;



- 2) în locul cel mai vizibil, două bule sau semne asemănătoare pe linie verticală;

- 2) two balls or similar shapes in a vertical line where they can best be seen;

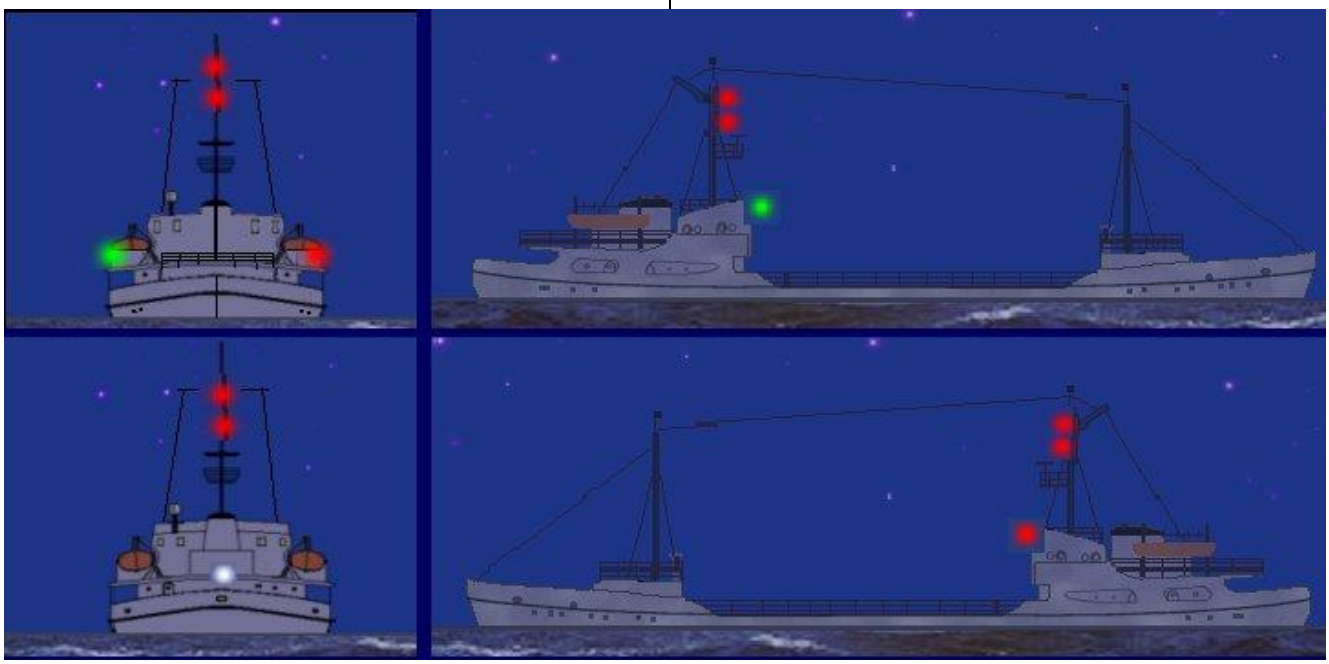


- 3) când se deplasează prin apă, în afară de luminile prescrise în prezentul paragraf,

- 3) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph,

luminile din borduri şi o lumină de pupa.

sidelights and a sternught.

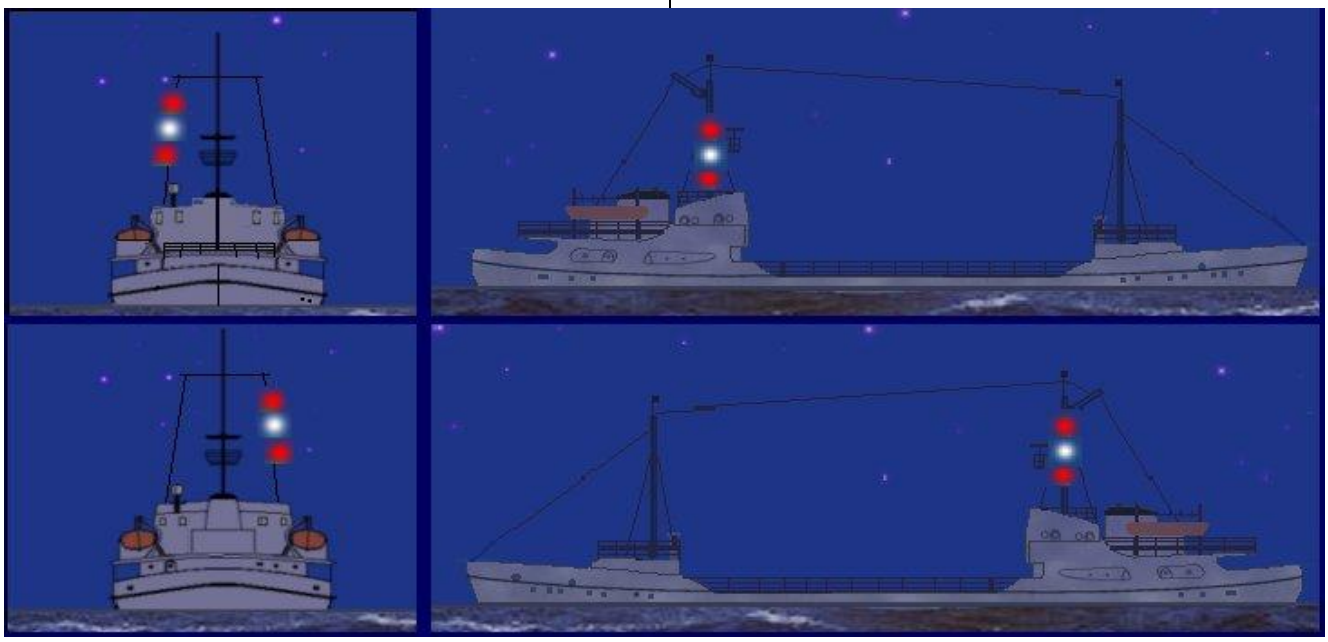


b) O navă cu capacitate de manevră redusă, alta decât o navă care face operațiuni de deminare, trebuie să poarte:

- 1) în locul cel mai vizibil, trei lumini pe linie verticală, vizibile pe întreg orizontul, lumina de sus şi lumina de jos fiind roşii, iar lumina din mijloc albă;

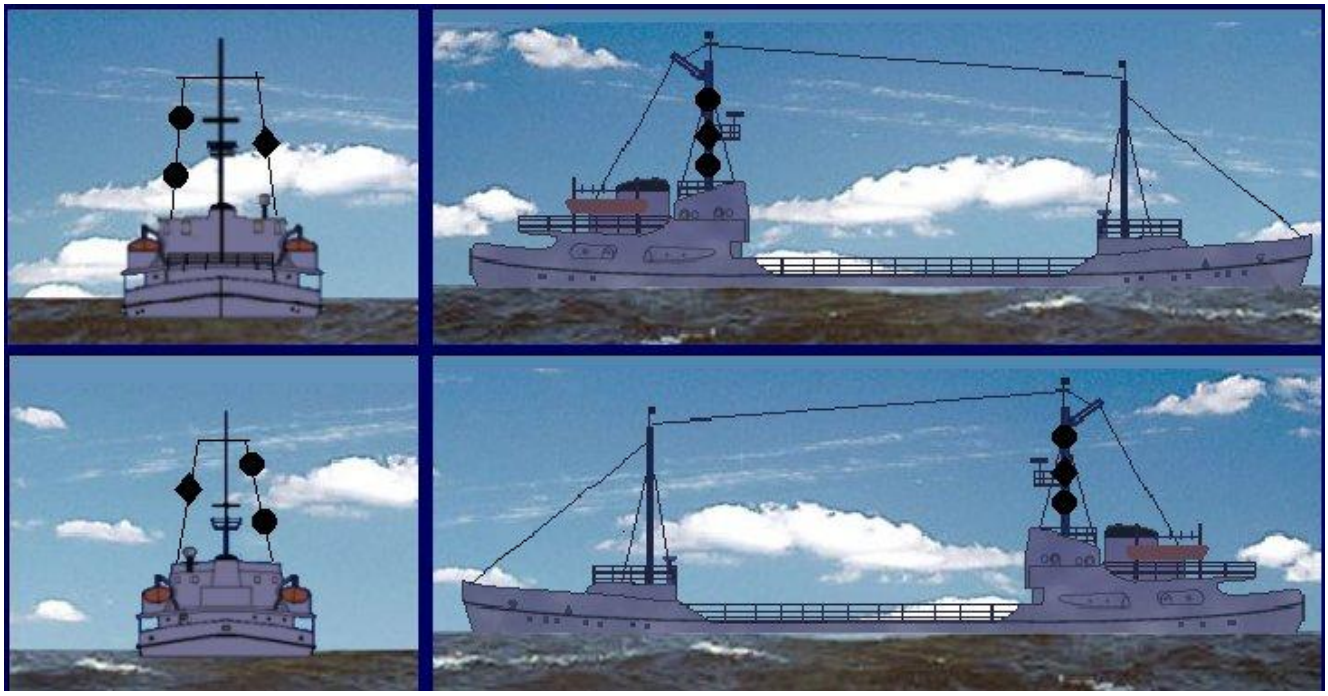
b) A vessel restricted in her ability to manoeuvre, except a vessel engaged in mine clearance operations, shall exhibit:

- 1) three all-round lights in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these lights shall be red and the middle light shall be white;



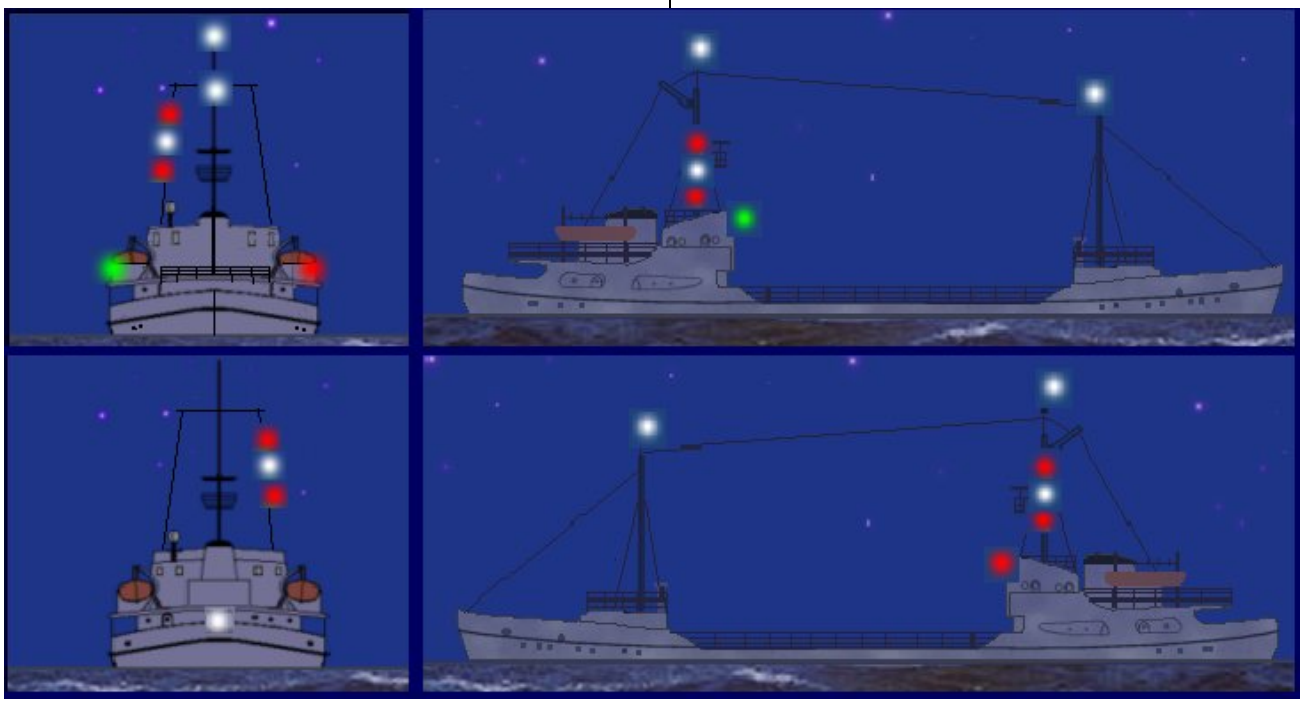
- 2) în locul cel mai vizibil, trei semne pe linie verticală, semnul superior şi inferior fiind câte o bulă, iar cel din mijloc fiind un bicon;

- 2) three shapes in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these shapes shall be balls and the middle one a diamond;



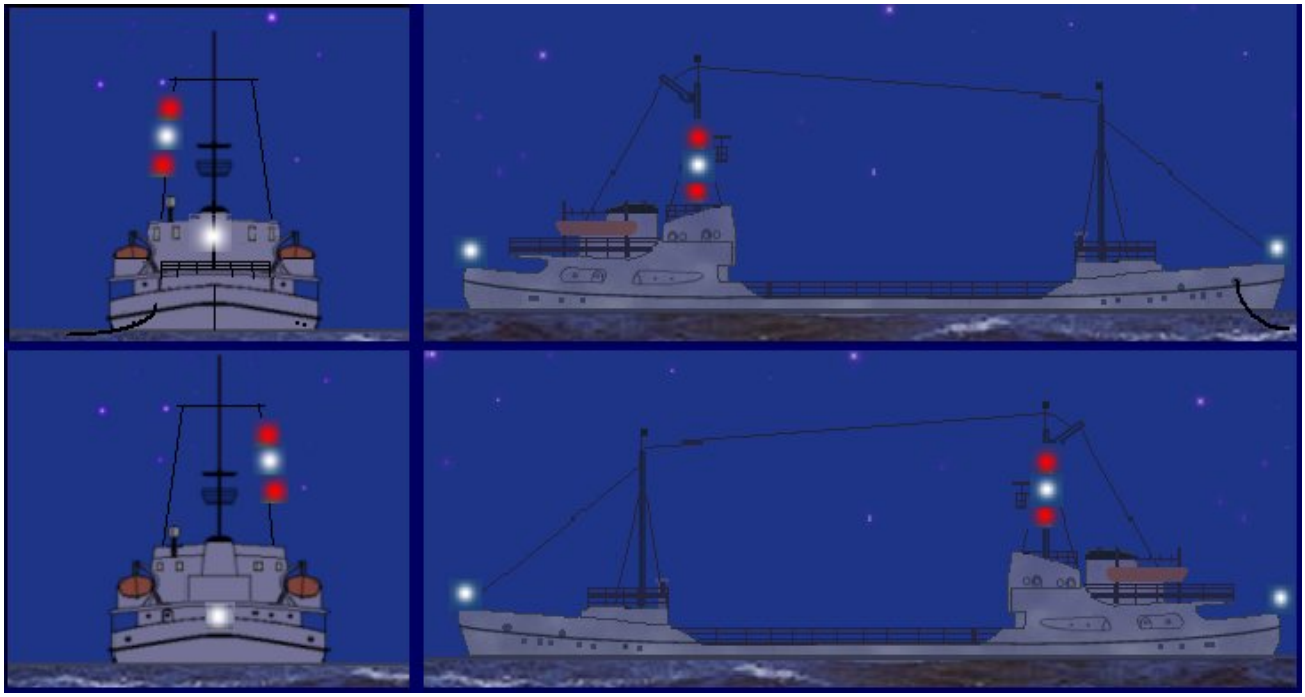
▪ 3) când nava se deplasează prin apă, în afară de luminile prescrise la aliniatul (1), o lumină sau luminile de catarg, luminile din borduri şi lumina de pupa;

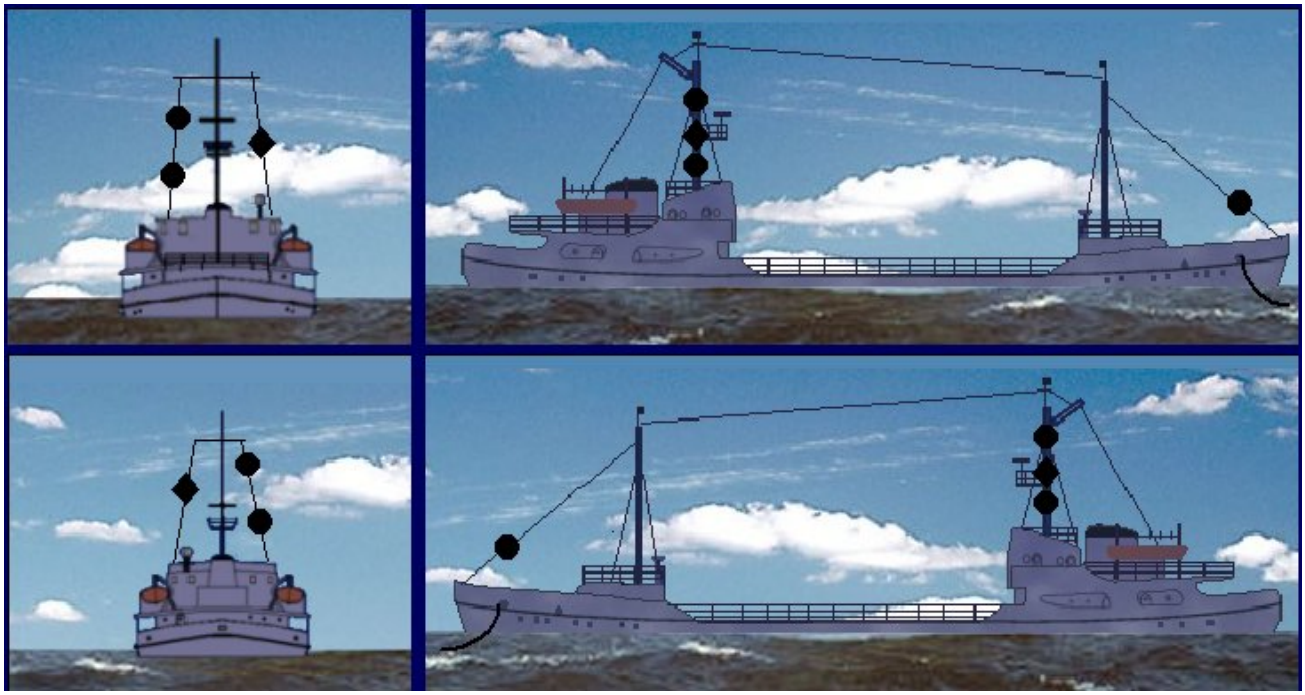
▪ 3) when making way through the water, a masthead light or lights, sidelights and a stemlight, in addition to the lights prescribed in subparagraph (1);



▪ 4) când nava este la ancoră, în afară de luminile sau semnele prescrise la aliniatele (1) şi (2) luminile sau semnele prescrise de regula 30).

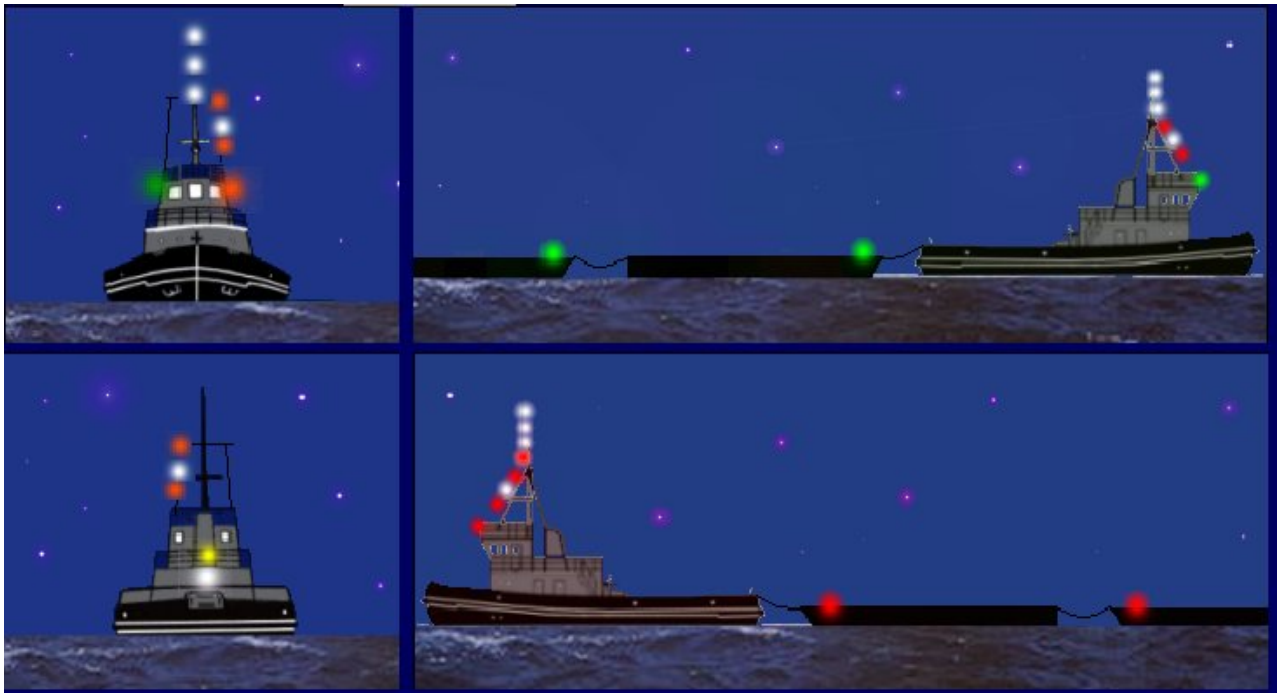
▪ 4) when at anchor, in addition to the lights or shapes prescribed in sub paragraphs (1) and (2), the light, lights or shape prescribed in Rule 30.

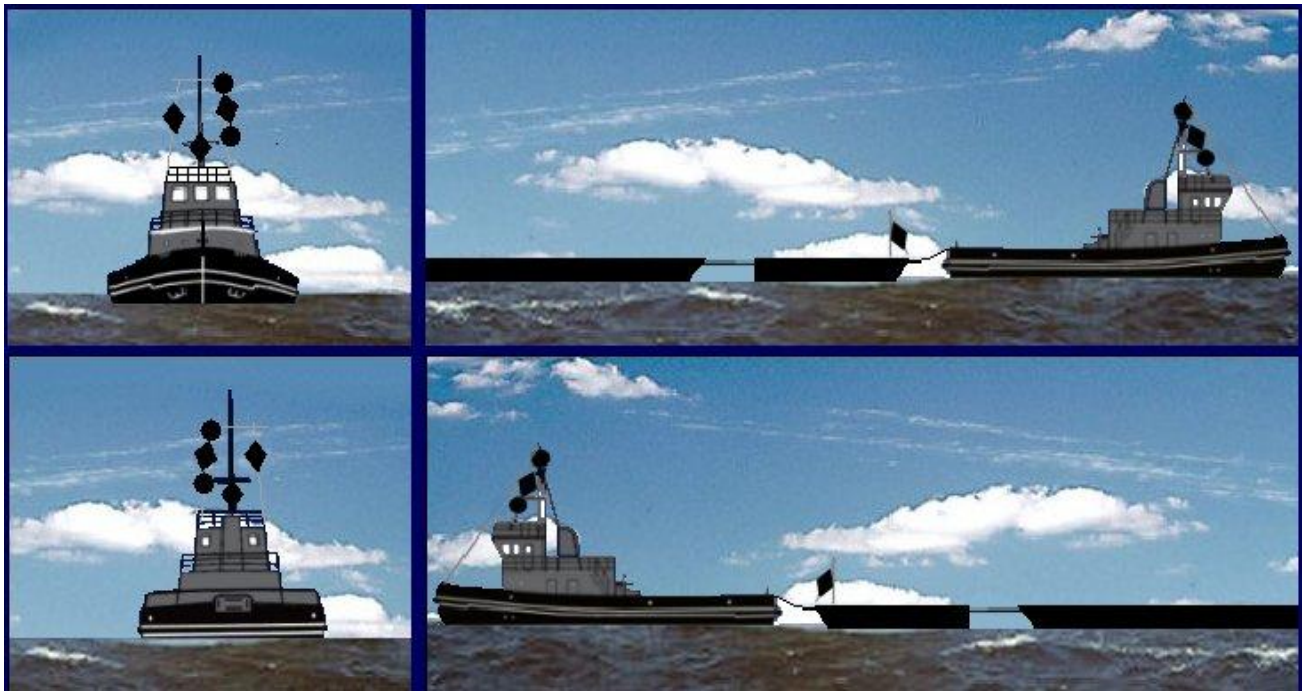




c) O navã cu propulsie mecanicã, angajatã într-o operațiune de remorcaj, de o asemenea naturã încât se poate reduce mult capacitatea de abatere din drum a navei care remorchează şi a remorcii sale, trebuie să poarte pe lângă luminile sau semnele prescrise în regula 24) (a), luminile sau semnele prescrise în aliniatele b), (1) şi (2) ale prezentei reguli.

c) A power-driven vessel engaged in a towing operation such as severely restricts the towing vessel and her tow in their ability to deviate from their course shall, in addition to the lights or shapes prescribed in Rule 24(a), exhibit the lights or shapes prescribed in subparagraphs (b) (1) and (2) of this Rule.



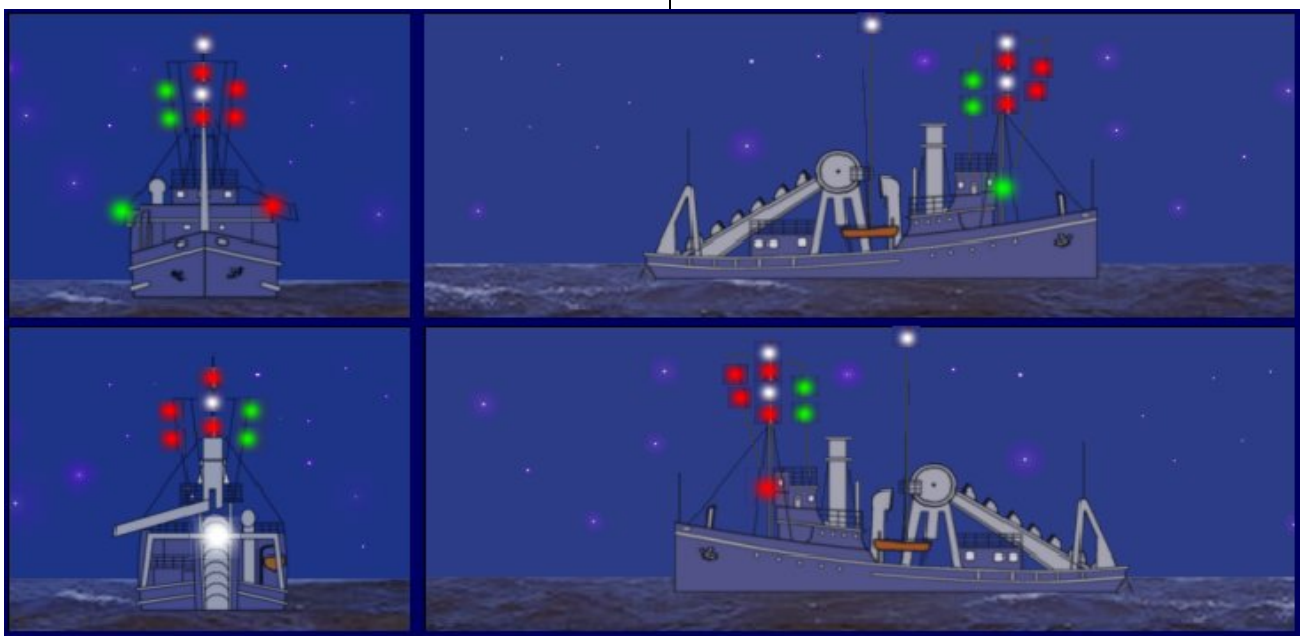


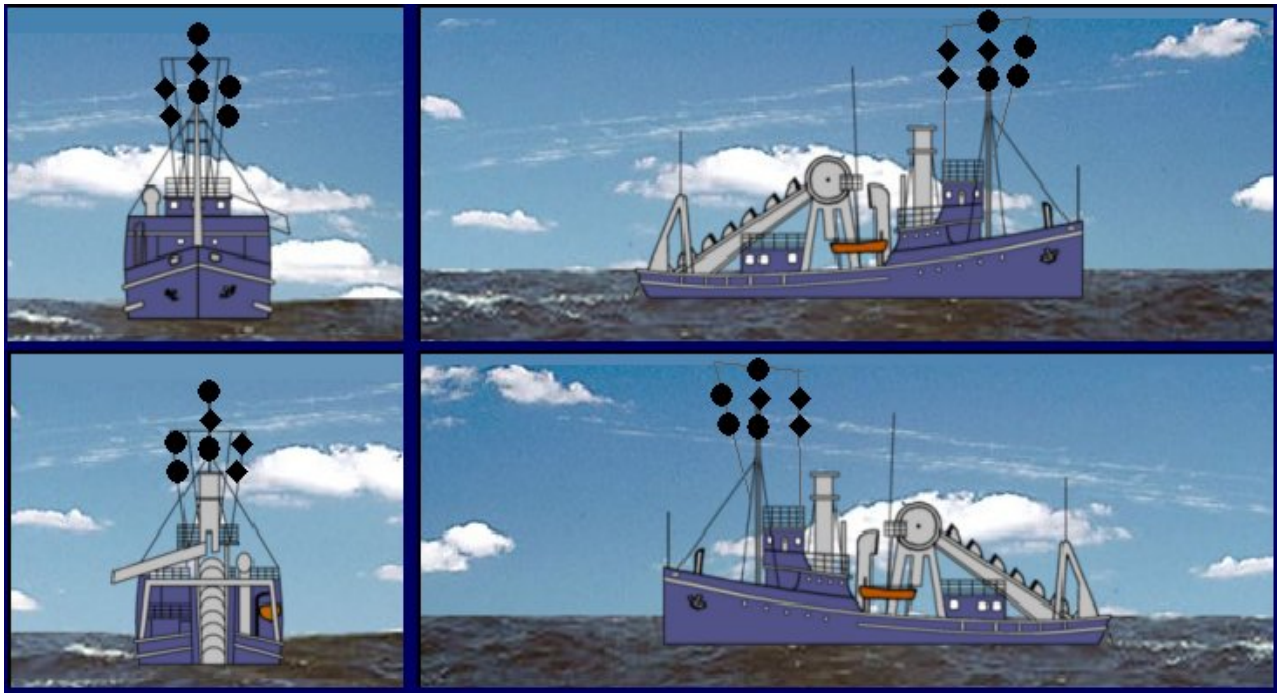
d) O navã în curs de a draga sau de a efectua lucrări sub apã şi având capacitate de manevrã redusã, trebuie sã poarte luminile şi semnele prescrise la paragraful b) (1), (2) şi (3) din prezenta regulã şi atunci când existã un obstacol trebuie sã poarte în plus:

- 1) douã lumini roşii vizibile pe întreg orizontul sau douã bule pe aceeaşi verticalã pentru a indica partea în care se aflã obstacolul;
- 2) douã lumini verzi vizibile pe întreg orizontul sau douã biconuri pe verticalã, pentru a indica bordul prin care poate trece o altã navã;

d) A vessel engaged in dredging or underwater operations, when restricted in her ability to manoeuvre, shall exhibit the lights and shapes prescribed in sub-paragraphs (b)(1), (2) and (3) of this Rule and shall in addition, when an obstruction exists, exhibit

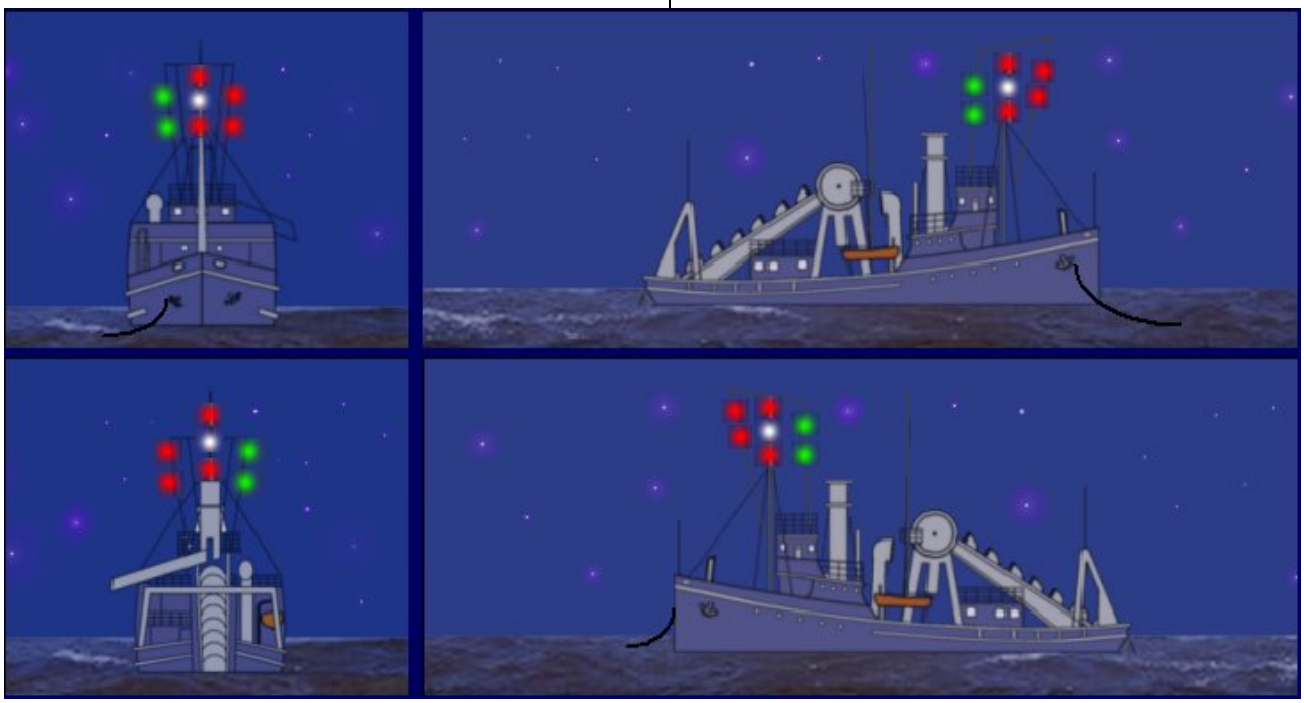
- 1) two all-round red lights or two balls in a vertical line to indicate the side on which the obstruction exists;
- 2) two all-round green lights or two diamonds in a vertical line to indicate the side on which another vessel may pass;

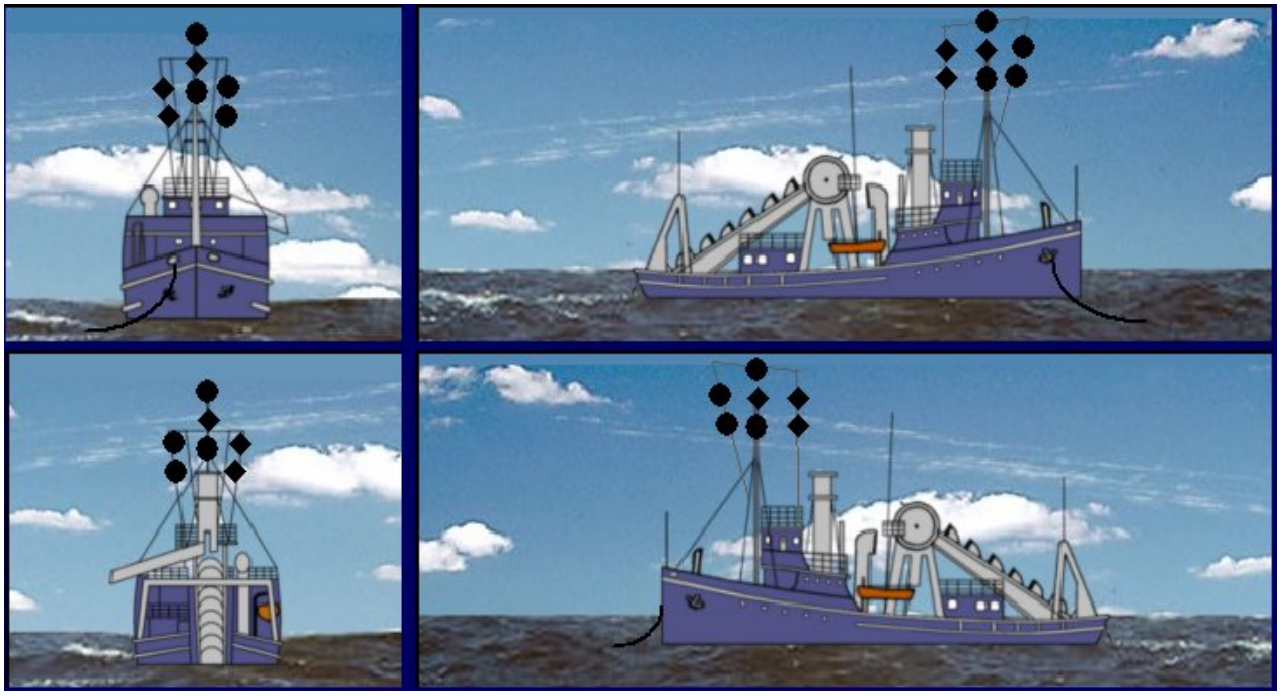




▪ 3) când se aflã la ancorã, luminile sau semnele prescrise în acest paragraf în locul luminilor sau semnelor prescrise de regula 30).

▪ 3) when at anchor, the lights or shapes prescribed in this paragraph instead of the lights or shape prescribed Rule 30.



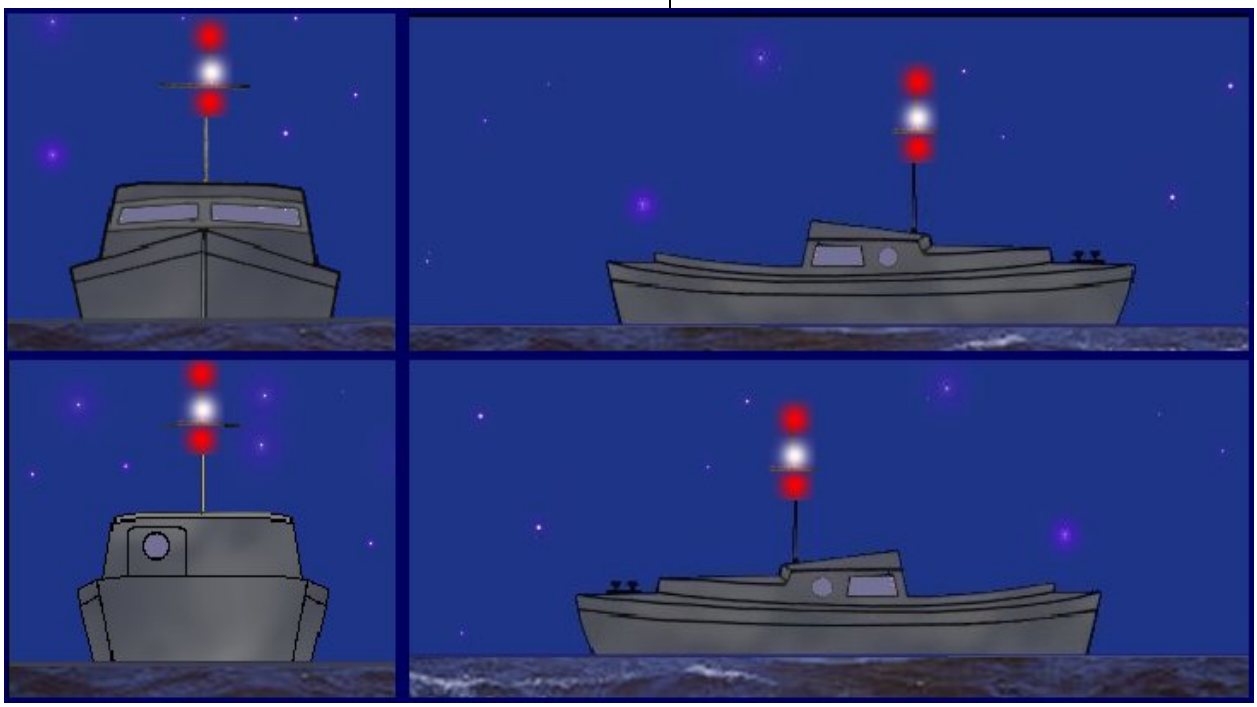


e) Ori de câte ori mărimea unei nave angajate în lucrări cu scafandri, face imposibilã expunerea tuturor luminilor sau semnelor prescrise de paragraful (d) al acestei reguli, această navã va trebui sã expună următoarele:

- 1) trei lumini vizibile pe întreg orizontul dispuse pe verticalã în locul cel mai vizibil. Lumina de sus şi cea de jos trebuie sã fie roşie iar cea din mijloc sã fie albã;

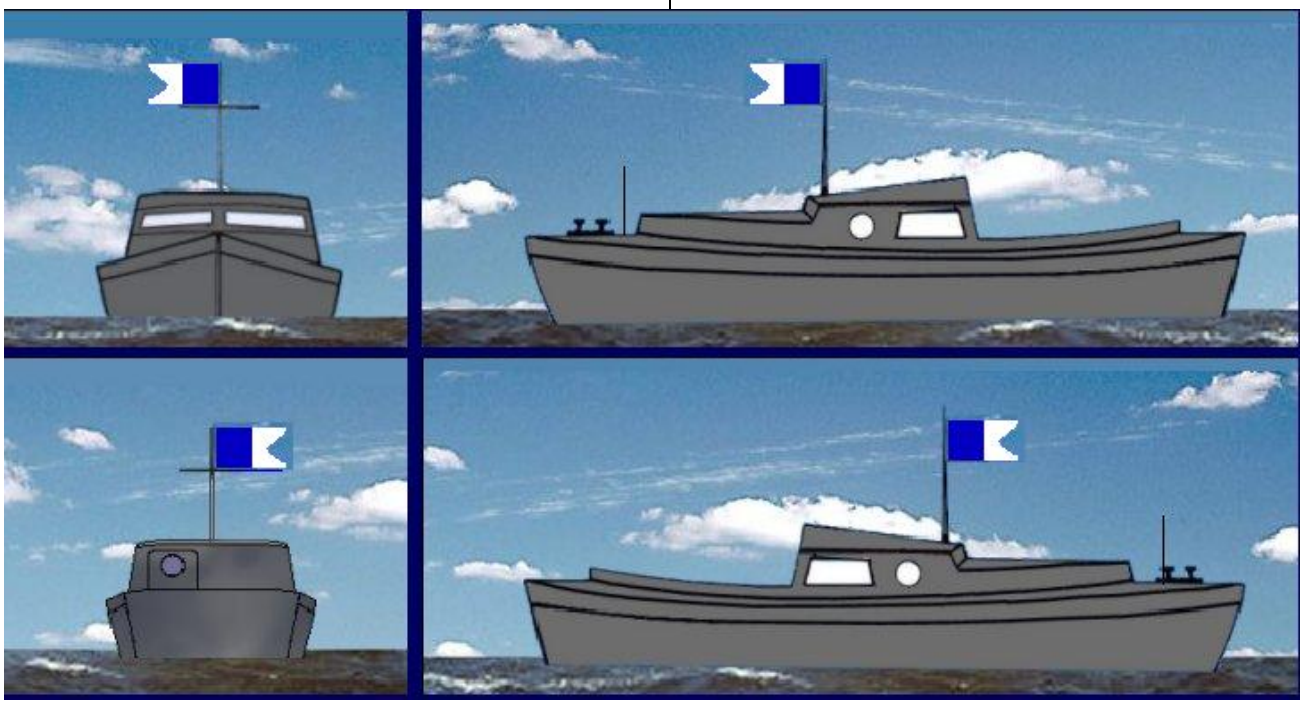
e) Whenever the size of a vessel engaged in diving operations makes it impracticable to exhibit all lights and shapes prescribed in paragraph (d) of this Rule, the following shall be exhibited:

- 1) three all-round lights in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these lights shall be red and the middle light shall be white;



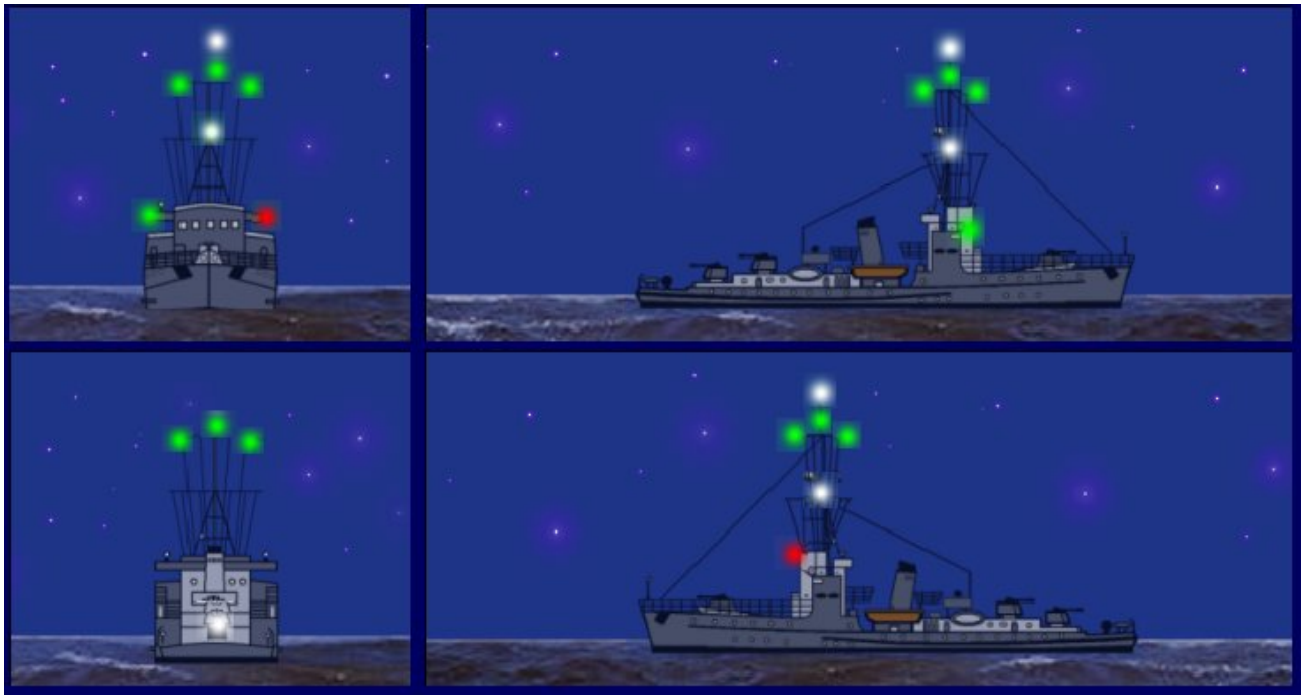
▪ 2) o reproducere rigidã de cel puțin 1 metru înălțime a pavilionului ’’A’’ din Codul Internațional de Semnale. Trebuie sã se ia mãsuri pentru ca aceastã reproducere sã fie vizibilã pe tot orizontul.

▪ 2) a rigid replica of the International Code flag "A" not less than 1 metre in height Measures shall be taken to ensure its all-round visibility



f) O navã angajatã în operațiuni de deminare trebuie sã poarte pe lângă luminile prescrise în regula 23) pentru o navã cu propulsie mecanicã, sau luminile şi semnele prescrise pentru o navã la ancorã în regula 30), după caz, trei lumini verzi vizibile pe întreg orizontul sau trei bule. Una din aceste lumini sau unul din semne, trebuie arborat lângă mărul catargului prova şi câte unul la fiecare capăt al vergii catargului prova. Aceste lumini sau semne indicã faptul cã este periculoasã apropierea unei alte nave la o distanță mai micã de 1.000 metrii de nava ocupatã cu deminarea.

f) A vessel engaged in mine clearance operations shall in addition to the lights prescribed for a power-driven vessel in Rule 23 or to the lights or shape prescribed for a vessel at anchor in Rule 30 as appropriate, exhibit three all-round green lights or three balls. One of these lights or shapes shall be exhibited near the foremast head and one at each end of the foreyard. These lights or shapes indicate that it is dangerous for another vessel to approach within 1000 metres of the mine clearance vessel.



g) Navele cu lungime mai mică de 12 metri, cu excepția celor angajate în operațiuni cu scafandrii, nu trebuie să expună luminile şi semnele prescrise în această regulă.

h) Semnele prescrise în prezenta regulă nu sunt semnale de nave în pericol şi care cer ajutor. Semnalele acestei ultime categorii fac obiectul Anexei IV al prezentului regulament.

g) Vessels of less than 12 metres in length, except those engaged in diving operations, shall not be required to exhibit the lights and shapes prescribed in this Rule.

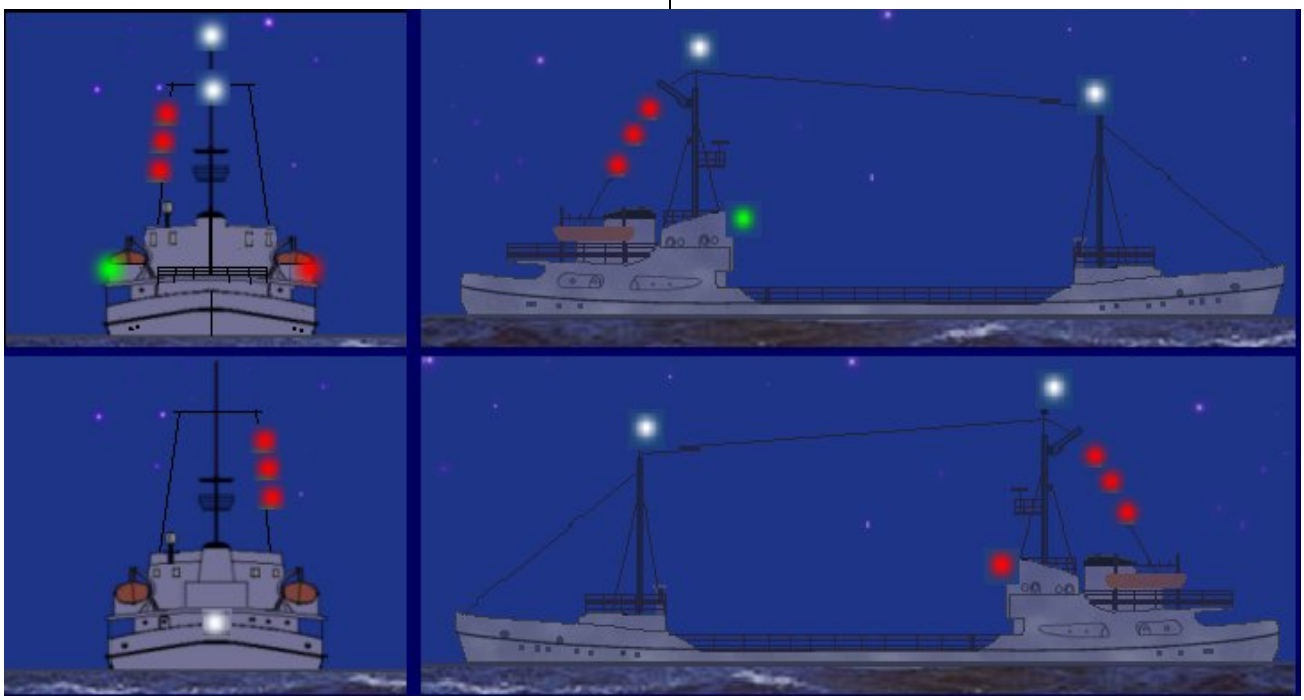
h) The signals prescribed in this Rule are not signals of vessels in distress and requiring assistance. Such signals are contained in Annex IV to these Regulations.

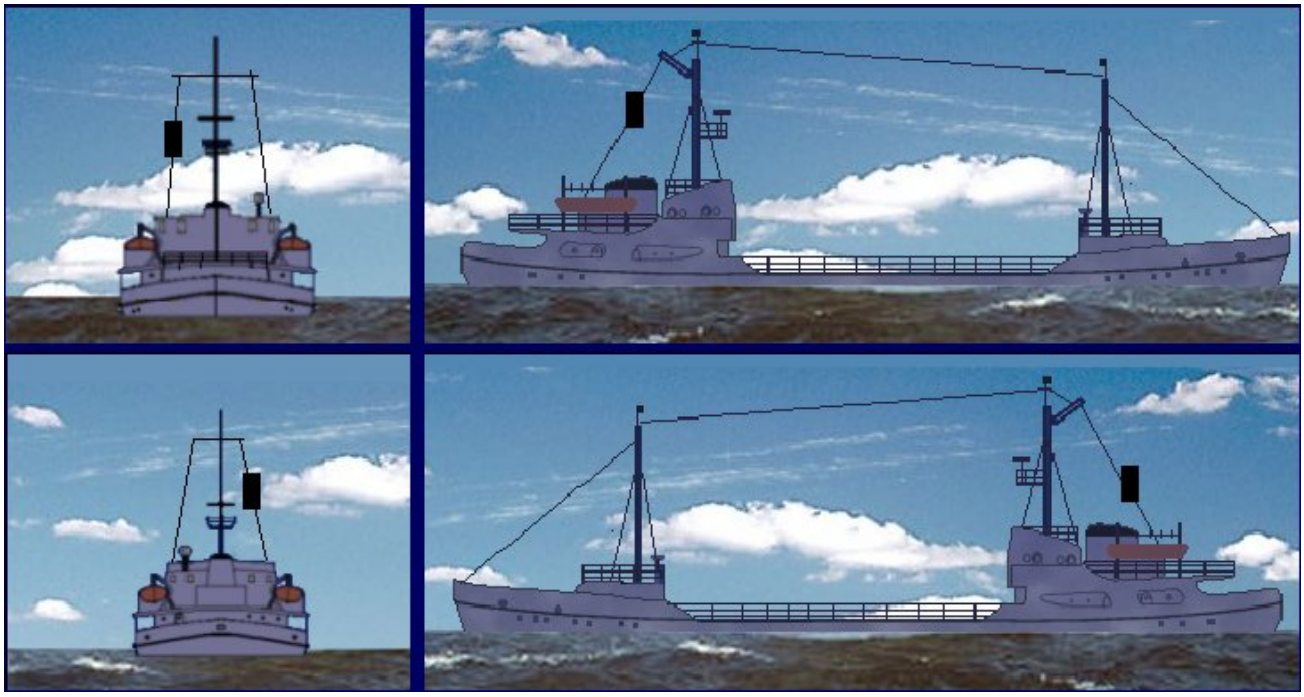
R EGULA 28 „Nave stânjenite de pescaj”

O navã cu propulsie mecanicã stânjenitã de pescajul sãu în afarã de luminile prescrise pentru navele cu propulsie mecanicã prin regula 23, poate sã poarte în locul cel mai vizibil trei lumini roşii pe linie verticalã vizibile pe întreg orizontul sau semn cilindric.

RULE 28 "Vessels constrained by their draught"

A vessel constrained by her draught may, in addition to the lights prescribed for power-driven vessels in Rule 23, exhibit where they can best be seen three all-round red lights in a vertical line, or a cylinder.





REGULA 29 „Nave de pilotaj”

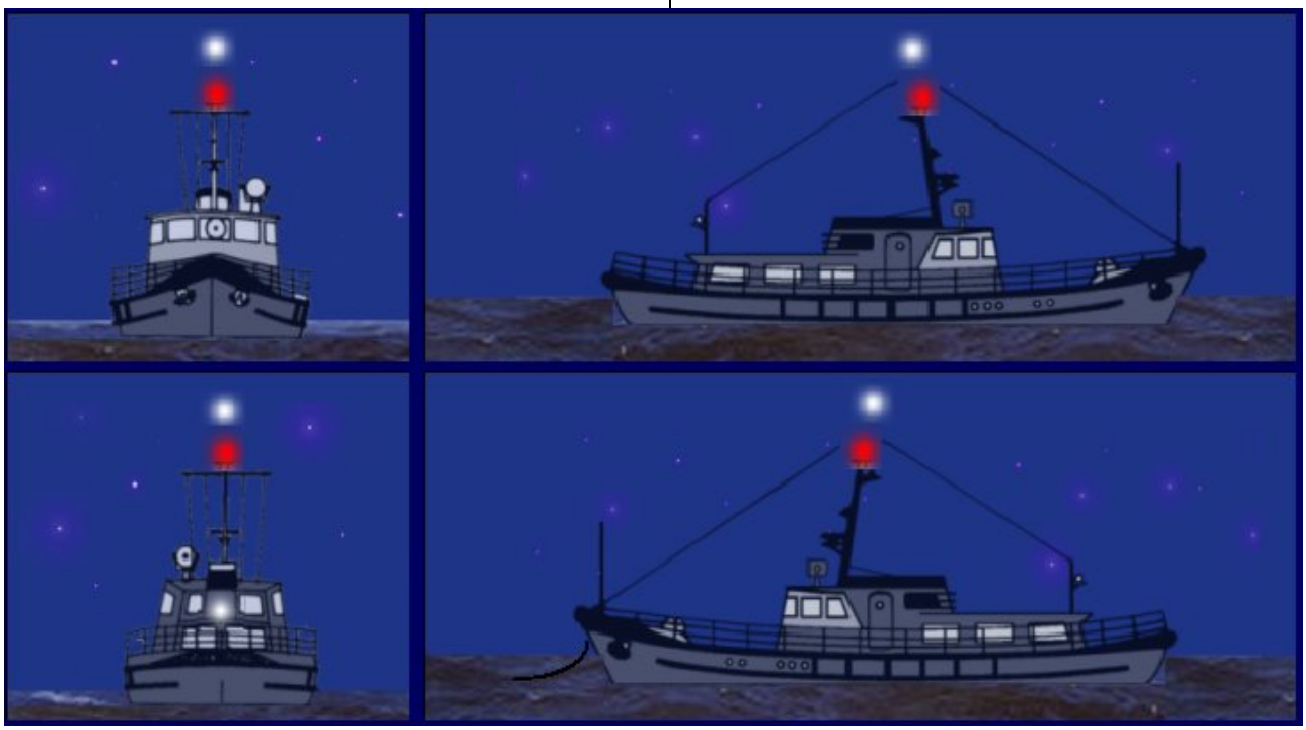
a) O navă aflată în serviciul de pilotaj trebuie să poarte:

- 1) la mărul catargului sau aproape de acesta, două lumini pe verticală pe întreg orizontul, lumina superioară fiind albă şi cea inferioară roşie;

RULE 29 "Pilot vessels"

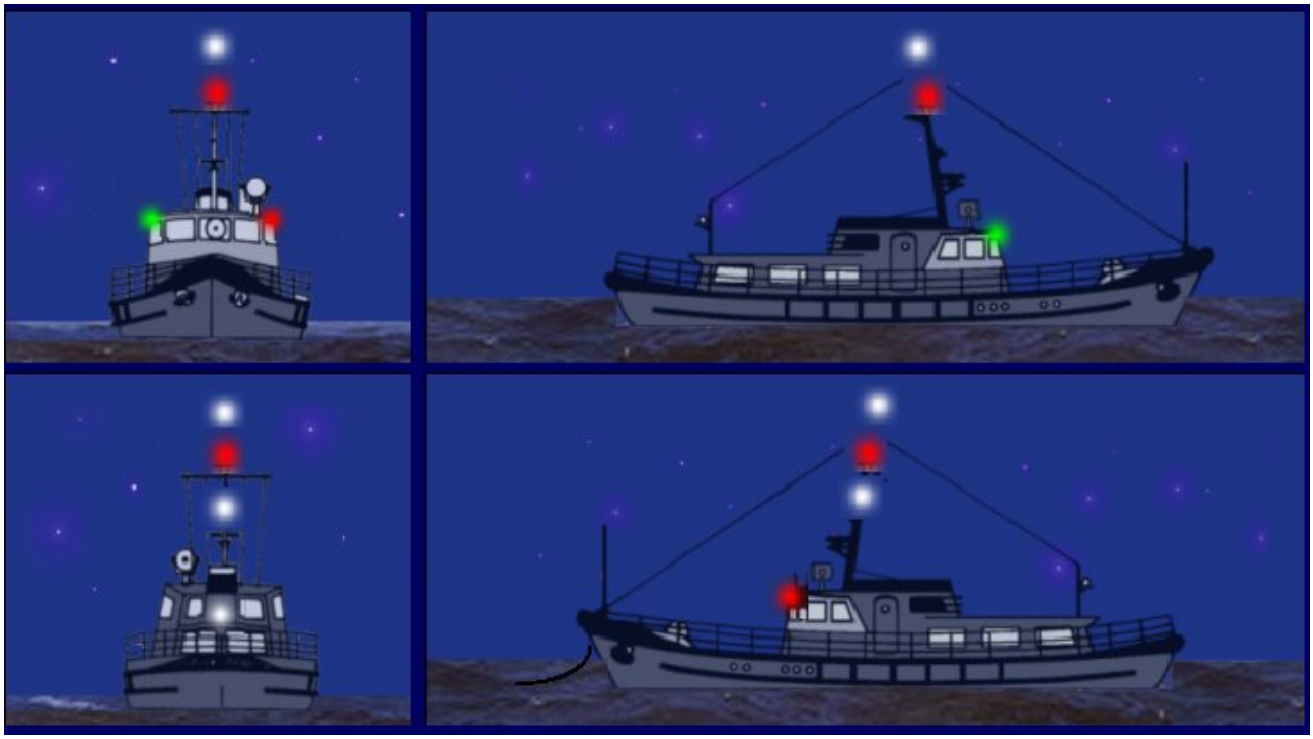
a) A vessel engaged on pilotage duty shall exhibit:

- 1) at or near the masthead, two all-round lights in a vertical line, the upper being white and the lower red;



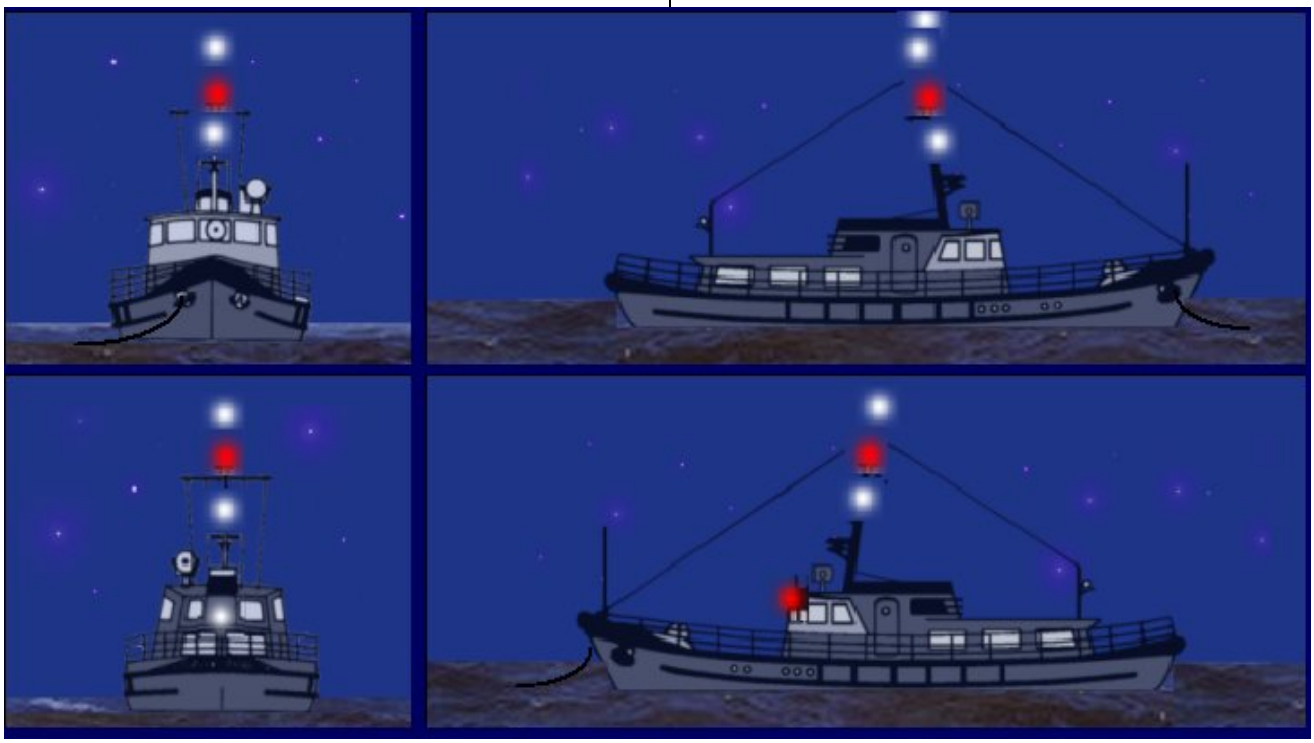
- 2) când este în marş, în plus luminile din borduri şi lumina de pupa;

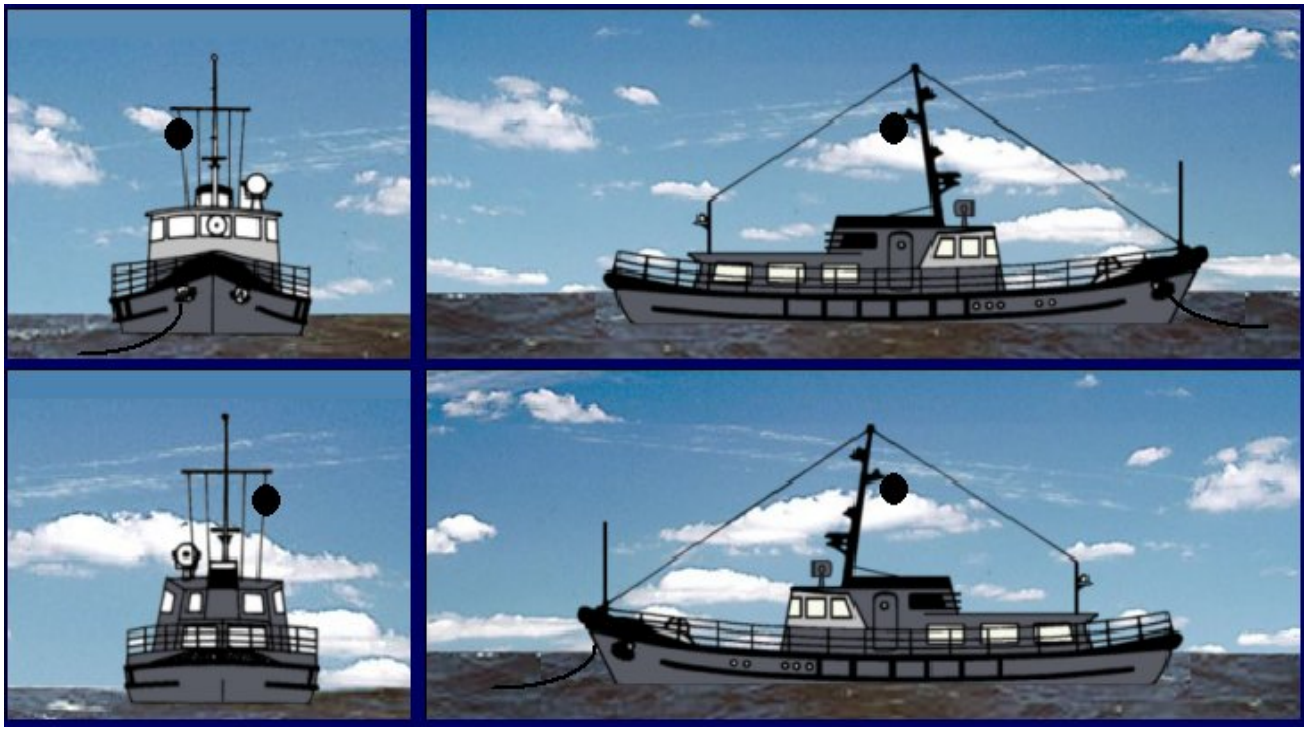
- 2) when underway, in addition, sidelights and a stemlight;



▪ 3) la ancora în afară de luminile prescrise la aliniatul (1), în plus luminile sau semnele prescrise în regula 30 pentru navele aflate la ancorã.

▪ 3) when at anchor, in addition to the lights prescribed in subparagraph (1), the light, lights or shape prescribed in Rule 30 for vessels at anchor





b) O navã de pilotaj când nu este în serviciul de pilotaj trebuie sã poarte luminile sau semnele prescrise pentru o navã de lungimea sa.

b) A pilot vessel when not engaged on pilotage duty shall exhibit the lights or shapes prescribed for a similar vessel of her length.

R EGULA 30 „Nave ancorate sau eşuate”

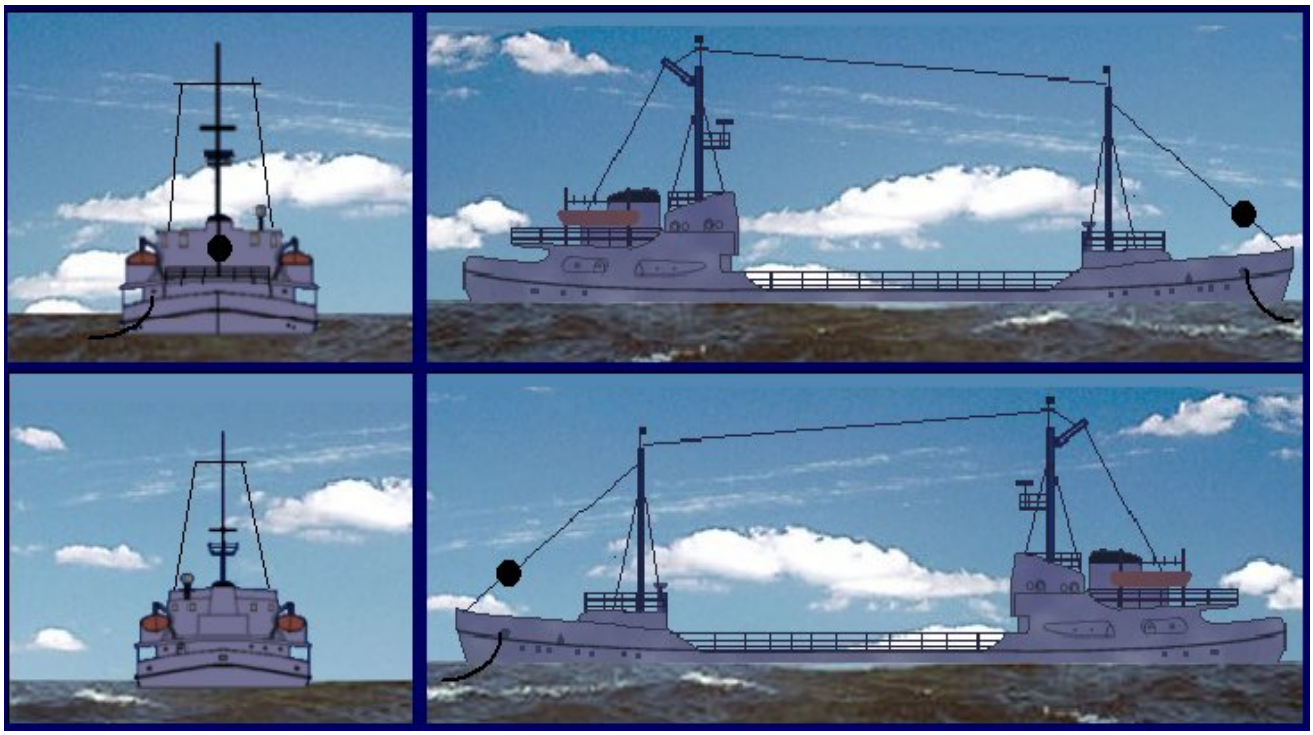
a) O navã ancoratã trebuie sã poarte în locul cel mai vizibil :

- 1) la partea din prova o luminã albã pe întreg orizontul sau o bulã ;
- 2) la pupa sau aproape de pupa, mai jos decât lumina prescrisã la aliniatul (1) o luminã albã vizibilã pe întreg orizontul.

RULE 30 "Anchored vessels and vessels aground"

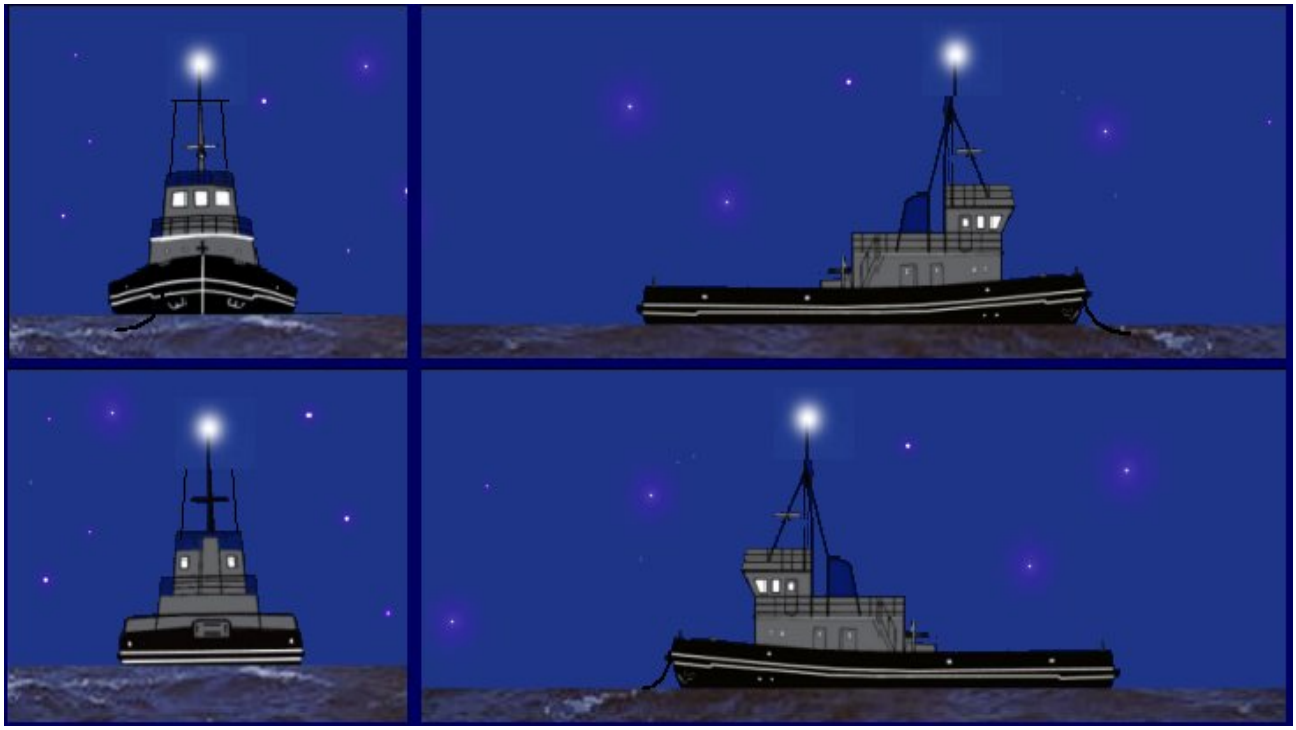
a) A vessel at anchor shall exhibit where it can best be seen:

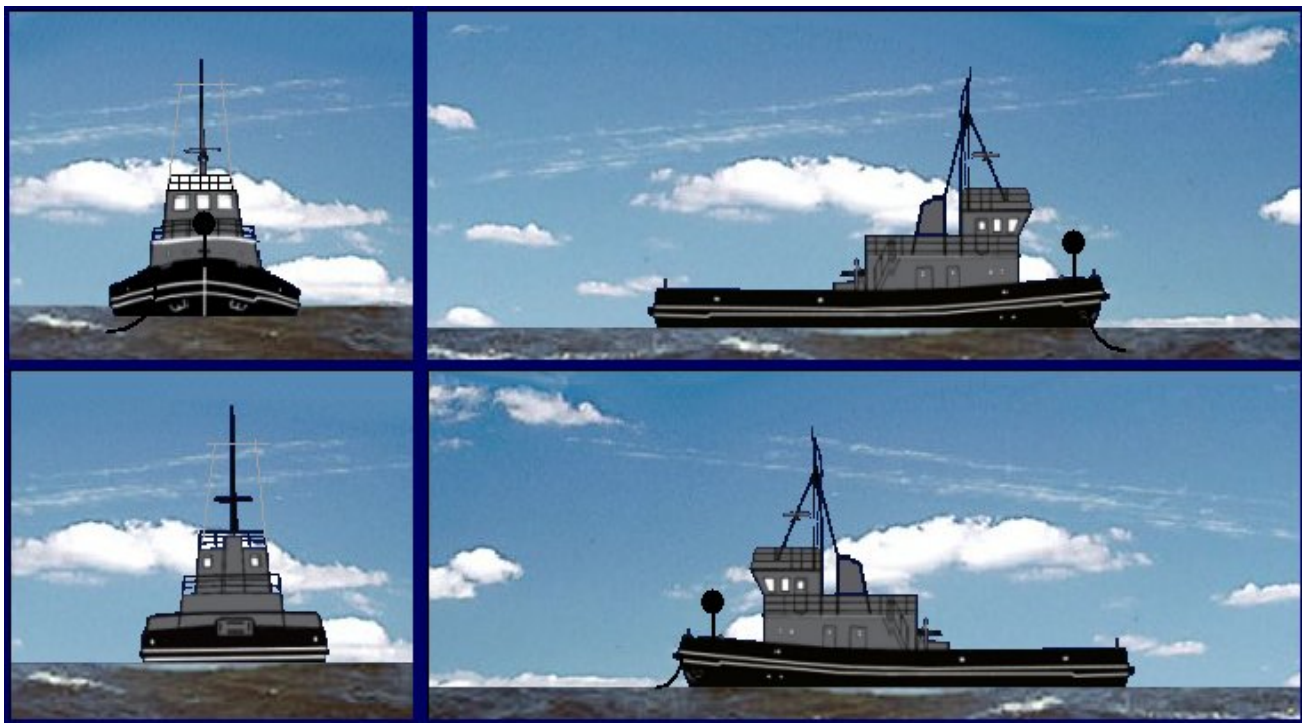
- 1) in the fore part, an all-round white light or one ball;
- 2) at or near the stern and at a lower level than the light prescribed in subparagraph (1), an all-round white light.



b) O navã ancoratã, având o lungime mai micã de 50 metrii poate purta, în locul cel mai vizibil, o luminã albã pe întreg orizontul în locul luminilor prescrise la paragraful (a) al acestei reguli.

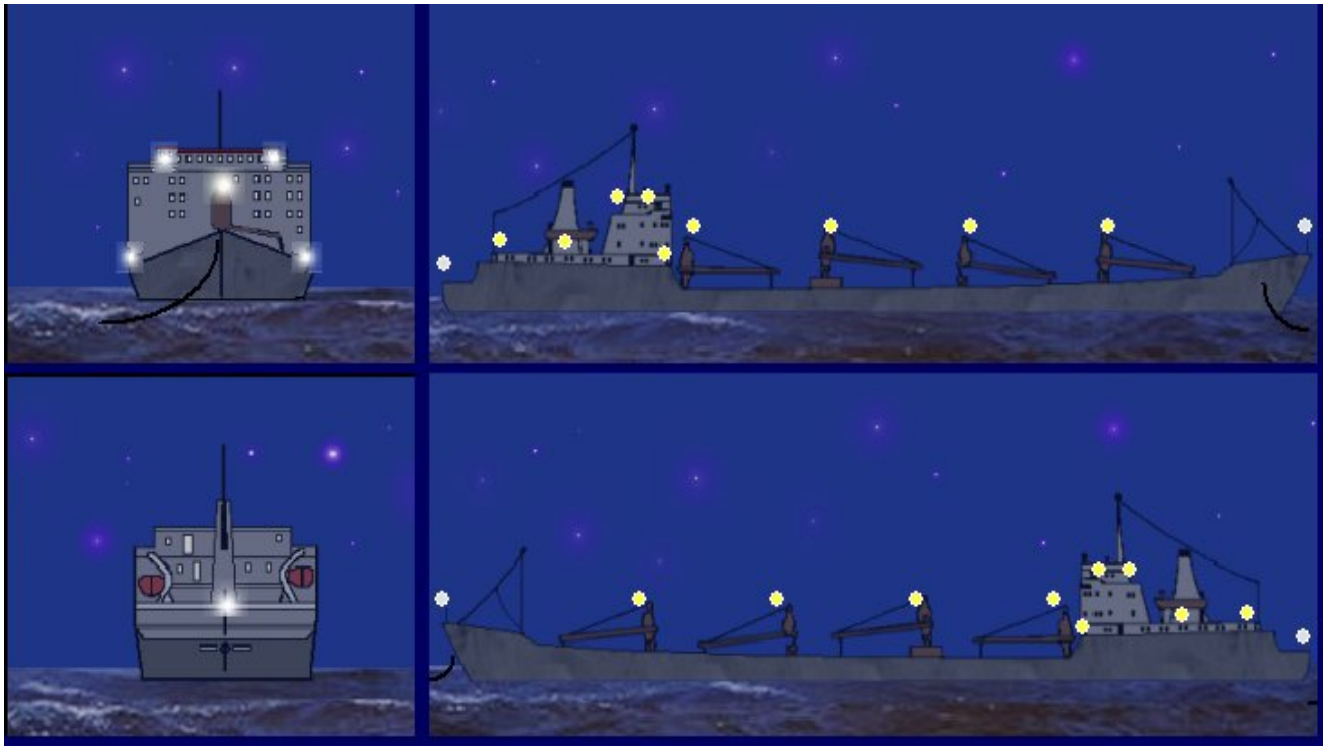
b) A vessel of less than 50 metres in length may exhibit an all-round white light where it can best be seen instead of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule.





c) O navã ancoratã poate folosi în plus luminile sale de lucru disponibile sau lumini echivalente pentru iluminarea punților sale. Această dispoziție este obligatorie pentru navele a căror lungime este egală cu 100 metrii sau mai mare.

c) A vessel at anchor may, and a vessel of 100 metres and more in length, shall also use the available working or equivalent lights to illuminate her decks.

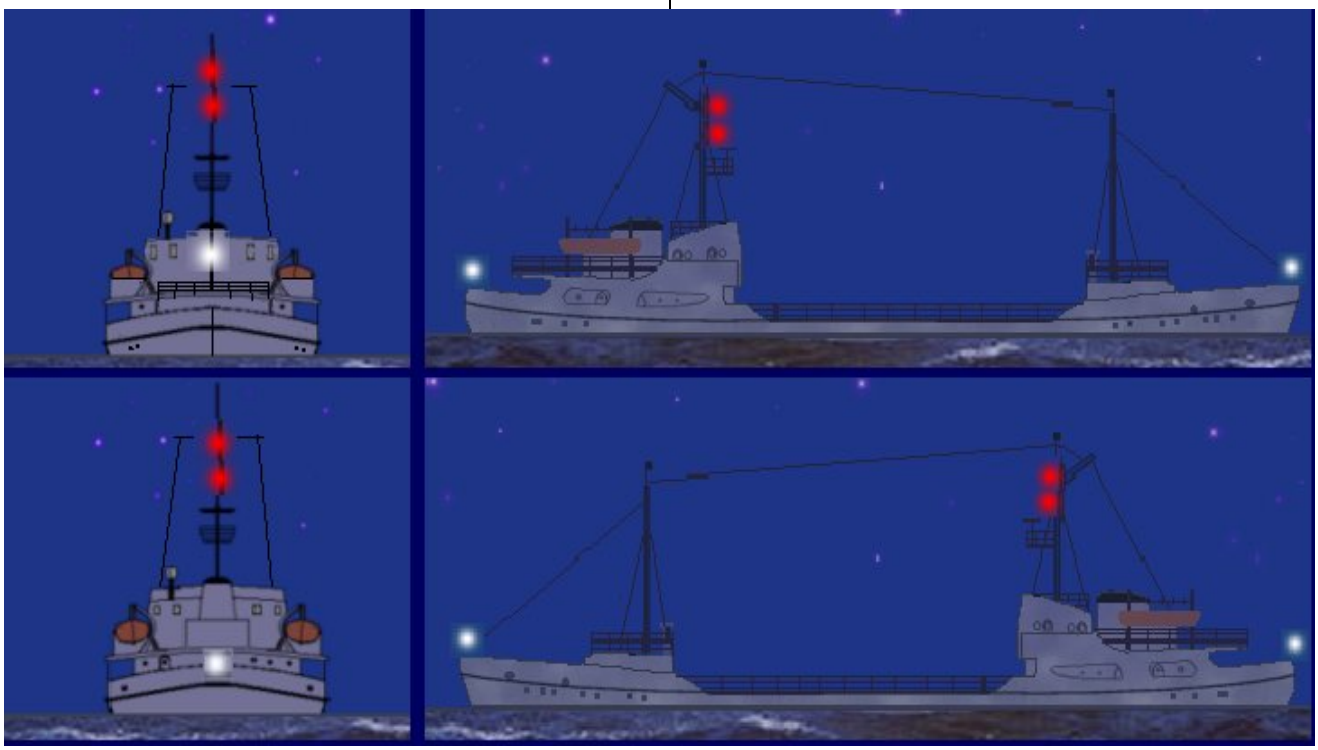


d) O navã eşuatã trebuie sã poarte luminile prescrise la paragraful (a) sau (b) din prezenta regulã şi în plus, la locul cel mai vizibil;

1) douã lumini roşii, vizibile pe întreg orizontul, dispuse pe verticalã;

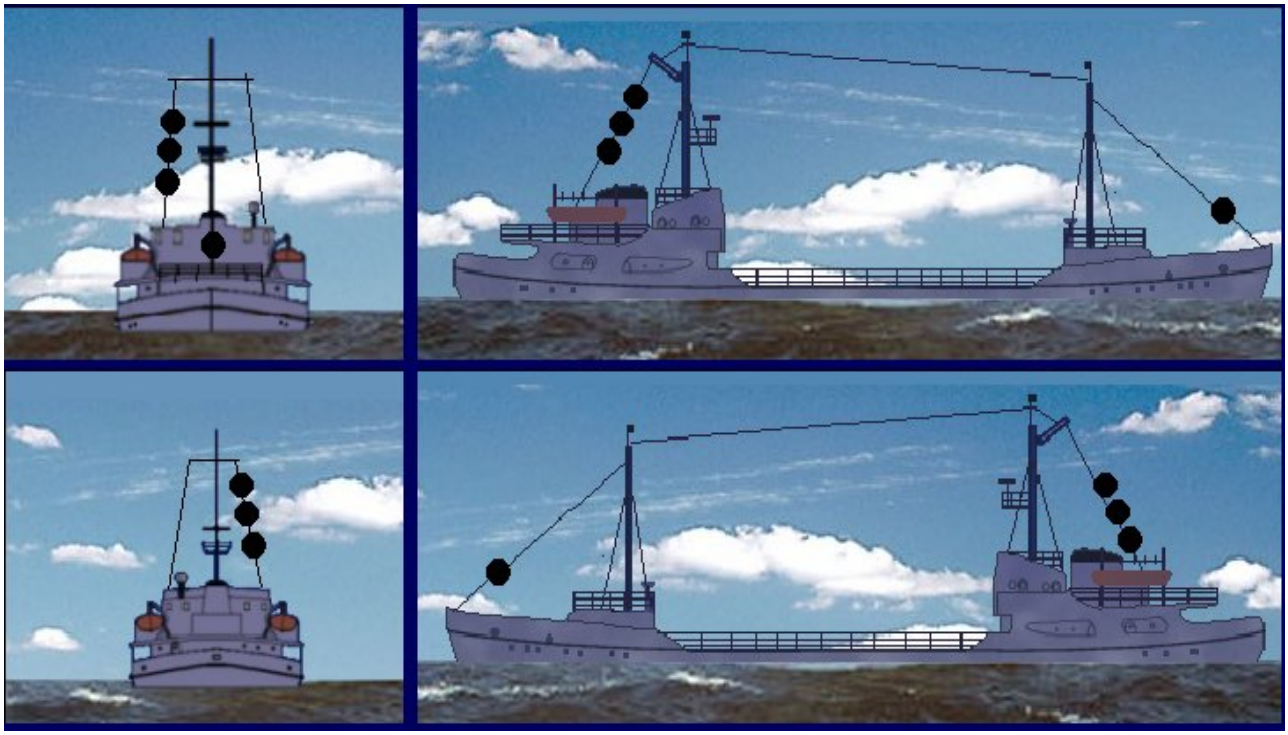
d) A vessel aground shall exhibit the lights prescribed in paragraph (a) or (b) of this Rule and in addition, where they can best be seen:

1) two all-round red lights in a vertical line;



- 2) trei bule, dispuse pe verticalã.

- 2) three balls in a vertical line.



e) O navã cu lungime mai micã de 7 metri, când este la ancorã dar nu în interiorul sau în apropierea unei treceri înguste, şenal sau loc de ancoraj, sau acolo unde alte nave navigã în mod obişnuit este obligatã sã arate luminile sau semnele prescrise în paragrafele (a) şi (b) din prezenta regulã .

f) O navã cu o lungime mai micã de 12metri, atunci când este eşuatã, nu trebuie sã poarte luminile sau semnele prescrise în subparagrafele (d) (1) şi (2) ale prezentei reguli.

e) A vessel of less than 7 metres in length, when at anchor, not in or near a narrow channel, fairway or anchorage, or where other vessels normally navigate, shall not be required to exhibit the lights or shapes prescribed in paragraphs (a) and (b) of this Rule.

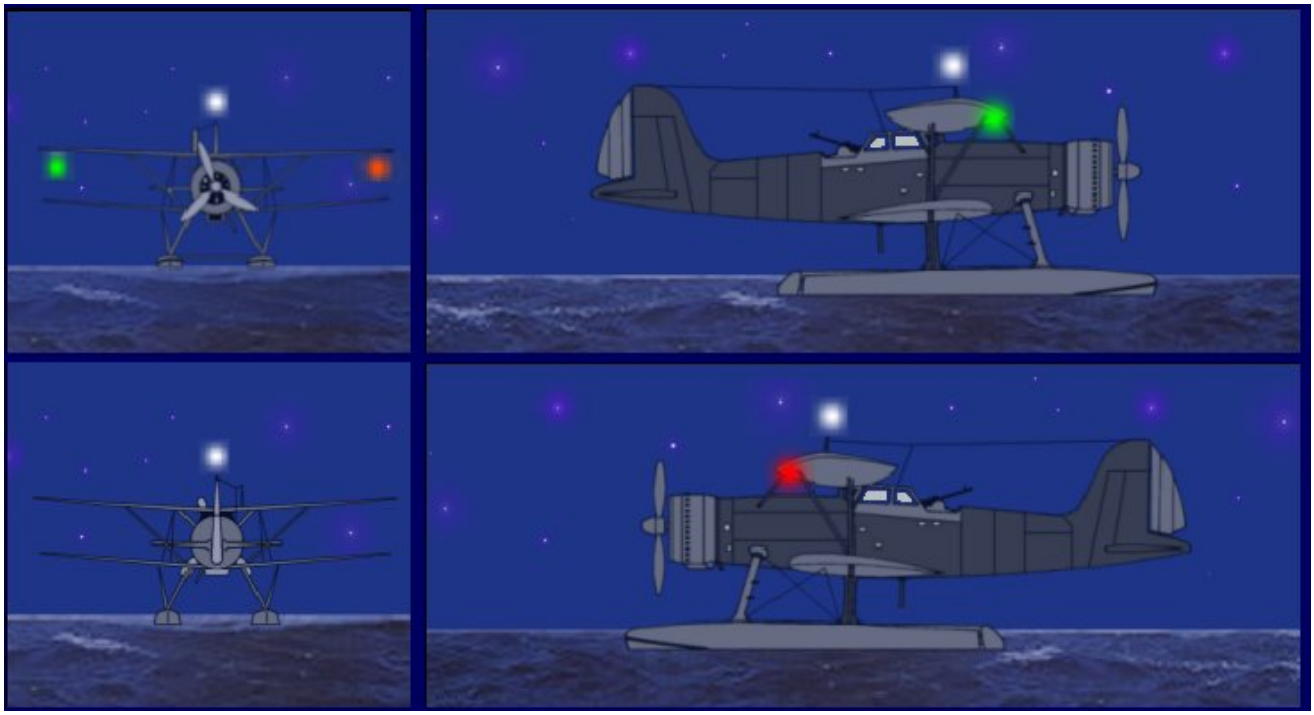
f) A vessel of less than 12 metres in length, when aground, shall not be required to exhibit the lights or shapes prescribed in subparagraphs (d) (1) and (2) of this Rule.

R EGULA 31 „ Hidroavioane”

Un hidroavion care este în imposibilitate de a purta luminile şi semnele cu caracteristicile şi amplasarea prescrise de regulile din aceastã parte trebuie sã poarte lumini sau semne apropiindu-se cãt mai mult posibil de acelea prescrise de aceste reguli.

RULE 31 "Seaplanes"

Where it is impracticable for a seaplane to exhibit lights and shapes of the characteristics or in the positions described in the Rules of this Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.



PARTEA D – SENALE SONORE ŞI LUMINOASE

REGULA 32 "Definiții"

a) Termenul ''fluier'' înseamnă orice aparat de semnalizare sonoră capabil de a emite semnale prescrise şi conforme specificațiilor din Anexa III a prezentului regulament.

b) Expresia ''sunet scurt'' înseamnă un sunet a cărui durată este de aproximativ 1 secundă (.)

c) Expresia ''sunet lung'' înseamnă un sunet a cărui durată este de 4 până la 6 secunde (_).

R e g u l a 33 Echipament pentru semnale sonore

a) O navă având o lungime de 12 metri sau mai mare trebuie să fie prevăzută cu un fluier şi un clopot, o navă a cărei lungime este de 100 metrii sau mai mare trebuie să aibă în plus, un gong al cărui sunet sau timbru nu trebuie să poată fi confundat cu acelea ale clopotului. Fluierul, clopotul şi gongul trebuie să satisfacă specificațiile din Anexa III a prezentului regulament. Clopotul sau gongul, sau amândouă, pot fi înlocuite cu un alt echipament având, respectiv, aceleaşi caracteristici sonore, cu condiția să fie posibilă întotdeauna acționarea manuală pentru producerea semnalelor prescrise.

b) O navă cu o lungime mai mică de 12 metri nu este obligată să aibă la bord echipamentele de semnalizare sonoră prescrise la paragraful (a) din prezenta regulă, dar trebuie în lipsa acestora, să fie dotată cu un alt mijloc de emitere a uni semnal sonor eficace.

R e g u l a 34 „Semnale de manevră şi de atenționare"

a) Atunci când navele se văd unele pe altele, o navă cu propulsie mecanică în marş, manevrând aşa cum este autorizat sau prescris de prezentele Reguli, trebuie să indice aceste manevre prin următoarele semnale, emise cu fluierul:

- un sunet scurt pentru a spune :"Vin la tribord'' (.);

PART D - SOUND AND LIGHT SIGNALS

RULE 32 "Definitions"

a) The word "whistle" means any sound signaling appliance capable of producing the prescribed blasts and which complies with the specifications in Annex III to these Regulations.

b) The term "short blast" means a blast of about one second's duration (.).

c) The term "prolonged blast" means a blast of from four to six seconds' duration (_).

Rule 33 "Equipment for Sound Signals"

a) A vessel of 12 metres or more in length shall be provided with a whistle and a bell and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specifications in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound characteristics, provided that manual sounding of the prescribed signals shall always be possible.

b) A vessel of less than 12 metres in length shall not be obliged to carry the sound signaling appliances prescribed in paragraph (a) of this Rule but if she does not, she shall be provided with some other means of making an efficient sound signal.

Rule 34 "Manoeuvring and warning signals"

a) When vessels are in sight of one another, a power-driven vessel underway, when manoeuvring as authorized or required by these Rules, shall indicate that manoeuvre by the following signals on her whistle:

- one short blast to mean "I am altering my course to starboard" (.);

- două sunete scurte pentru a spune:''Vin la babord'' (. .);
- trei sunete scurte pentru a spune:''Am maşina înapoi'' (. . .).

b) Toate navele pot completa semnalele cu fluierul prescrise la paragraful (a) cu semnale luminoase repetate, dacă este necesar, pe toată durata manevrei;

- 1)aceste semnale luminoase au următoarea semnificație:
  - sclipire pentru a spune: ''Vin la tribord'';
  - două sclipiri pentru a spune: ''Vin la babord'';
  - trei sclipiri pentru a spune :''Am maşina înapoi''.
- 2) fiecare sclipire trebuie să dureze aproximativ o secundă, intervalul între sclipiri să fie aproximativ 1 sec. şi intervalul între semnalele succesive trebuie să fie de cel puțin 10 secunde;
- 3) lumina folosită pentru acest semnal, dacă există, trebuie să fie o lumină albă vizibilă pe întreg orizontul la o distanță de cel puțin cinci mile marine şi trebuie să fie conformă dispozițiilor din Anexa I a acestei reguli.

c) Când navele sunt în vedere într-un şenal sau pe o cale de acces îngustă :

- 1) navă care intenționează să depăşească o altă navă, conform dispozițiilor de la regula 9 (e) (1), trebuie să indice intenția sa emițând cu fluierul semnalelor următoare:
  - două sunete lungi urmate de un sunet scurt pentru a spune: ''Intenționez să vă depăşesc prin tribord''(_ _ .);
  - două sunete lungi urmate de două sunete scurte pentru a spune: ''Intenționez să vă depăşesc prin babord''(_ _ . .).
- 2) nava care urmează a fi depăşită trebuie, manevrând conform dispozițiunilor din regula 9(e)(1) să-şi dea acordul sau emițând cu fluierul următorul semnal:
- two short blasts to mean "I am altering my course to port"(. .);
- three short blasts to mean "I am operating astern propulsion" (. . .).

b) Any vessel may supplement the whistle signals prescribed in paragraph (a) of this Rule by light signals, repeated as appropriate, whilst the manoeuvre is being carried out

- 1) these light signals shall have the following significance:
  - one flash to mean "I am altering my course to starboard";
  - two flashes to mean "I am altering my course to port";
  - three flashes to mean "I am operating astern propulsion";
- 2) the duration of each flash shall be about one second, the interval between flashes shall be about one second, and the interval between successive signals shall be not less than ten seconds;
- 3) the light used for this signal shall, if fitted, be an all-round white light, visible at a minimum range of 5 miles, and shall comply with the provisions of Annex I to these Regulations.

c) When in sight of one another in a narrow channel or fairway

- 1) a vessel intending to overtake another shall in compliance with Rule 9 (e) (1) indicate her intention by the following signals on her whistle:
  - two prolonged blasts followed by one short blast to mean "I intend to overtake you on your starboard side" (_ _ .);
  - two prolonged blasts followed by two short blasts to mean "I intend to overtake you on your port side" (_ _ . .).
- 2) the vessel about to be overtaken when acting in accordance with Rule 9 (e) (1) shall indicate her agreement by tile following signal on her whistle:

- un sunet lung, un sunet scurt, un sunet lung şi un sunet scurt, emise în această ordine (_ . _ .).

d) Când două nave care sunt în vedere şi se apropie una de alta dar din o cauză oarecare una din ele nu înțelege intențiile sau acțiunile celeilalte, sau nu ştie dacă cealaltă navă ia măsuri suficiente pentru a evita coliziunea, nava care are îndoieli va exprima imediat emițând cu fluierul o serie rapidă de cel puțin cinci sunete scurte. Acest semnal poate fi completat cu un semnal luminos alcătuit din cel puțin cinci sclipiri scurte şi rapide (. . . . .);

e) O navă care se apropie de un cot sau de o parte a unui şenal de o cale de acces unde alte nave ar putea fi mascate de un obstacol, trebuie să emită un sunet lung (_).Orice navă care vine în direcția sa şi care aude semnalul din cealaltă parte a cotului sau înapoia obstacolului trebuie să răspundă la acest semnal emițând un sunet lung (_);

f) Când la bordul navei sunt instalate fluiere la o distanță mai mare de 100 metrii unul de altul, nu trebuie să se folosească pentru emiterea semnalelor de manevră şi a semnalelor de avertizare decât un singur fluier.

R e g u l a 35 "Semnale sonore în vizibilitate redusă"

Atât ziua cât şi noaptea înăuntrul sau în apropierea unei zone în care vizibilitatea este redusă, semnele prescrise de prezenta regulă trebuie să fie folosite după cum urmează:

a) O navă cu propulsie mecanică care se deplasează prin apă, trebuie să emită un sunet lung la intervale care nu vor depăşi două minute (_ _);

b) O navă cu propulsie mecanică în marş, dar stopată şi care nu se mai deplasează prin apă, trebuie să emită la intervale care nu vor depăşi două minute, două sunete lungi separate printr-un interval de aproximativ două secunde (_ _ _ _);

c) O navă care nu este stăpână pe manevră, o

- one prolonged, one short, one prolonged and one short blast, in that order (_ . _ .).

d) When vessels in sight of one another are approaching each other and from any cause either vessel fails to understand the intentions or actions of the other, or is in doubt whether sufficient action is being taken by the other to avoid collision, the vessel in doubt shall immediately indicate such doubt by giving at least five short and rapid blasts on the whistle. Such signal may be supplemented by a light signal of at least five short and rapid flashes (. . . . .);

e) A vessel nearing a bend or an area of a channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall sound one prolonged blast. Such signal shall be answered with a prolonged blast by any approaching vessel that may be within hearing around the bend or behind the intervening obstruction (_);

f) If whistles are fitted on a vessel at a distance apart of more than 100 metres, one whistle only shall be used for giving manoeuvring and warning signals.

Rule 35 "Sound Signals in restricted visibility"

In or near an area of restricted visibility, whether by day or night, the signals prescribed in this Rule shall be used as follows:

a) A power-driven vessel making way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes one prolonged blast (_ _);

b) A power-driven vessel underway but stopped and making no way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes two prolonged blasts in succession with an interval of about 2 seconds between them (_ _ _ _);

c) A vessel not under command, a vessel

navă a cărei capacitate de manevră este redusă, o navă stânjenită de pescajul său, o navă cu vele, o navă care pescuieşte şi o navă care remorchează sau împinge o altă navă trebuie să emită, în locul semnalelor prescrise la paragrafele (a) şi (b) trei sunete consecutive, şi anume : un sunet lung urmat de două sunete scurte, la intervale ce nu vor fi mai mari de două minute (_ . .);

d) O navă angajată în operațiuni de pescuit, când se află la ancoră şi o navă cu capacitate de manevră redusă când îşi desfăşoară activitatea la ancoră trebuie să emită în locul semnalelor prescrise în paragraful (g) al prezentei reguli .

e) O navă remorcată sau în cazul în care se remorchează mai multe nave, ultima din convoi ,dacă are echipaj la bord, trebuie să emită la intervale nu mai mari de după minute patru sunete consecutive şi anume: un sunet lung urmat de trei sunete scurte. Când este posibil, acest semnal trebuie emis imediat după semnalul emis de nava care remorchează (_ ...);

f) Atunci când un remorcher împingător şi o navă împinsă înainte sunt conectate rigid, formând o unitate compusă, ele trebuie considerate ca o navă cu propulsie mecanică şi trebuie să emită semnalele prescrise în paragrafele (a) sau (b) ale prezentei reguli.

g) O navă aflată la ancoră trebuie să bată clopotul rapid, timp de aproximativ 5 secunde, la intervale de cel mult un minut. La o navă cu lungimea de 100metri sau mai mult se va bate clopotul la prova navei şi imediat după aceea se va bate rapid gongul timp de aproximativ 5 secunde la partea din pupa a navei. O navă aflată la ancoră poate, în plus, să emită trei sunete consecutive şi anume, un sunet scurt, unul lung şi unul scurt pentru avertizarea unei nave care se apropie, asupra poziției sale şi posibilitatea unei coliziuni.

h) O navă eşuată trebuie să bată clopotul şi dacă este nevoie să bată gongul la paragraful (g) ale prezentei reguli şi în plus, imediat înainte şi după bătăile rapide de clopot va emite 3 lovituri de clopot

restricted in her ability to manoeuvre, a vessel constrained by her draught, a sailing vessel, a vessel engaged in fishing and a vessel engaged in towing or pushing another vessel shall, instead of the signals prescribed in paragraphs (a) or (b) of this Rule, sound at intervals of not more than 2 minutes three blasts in succession, namely one prolonged followed by two short blasts (_ . .);

d) A vessel engaged in fishing, when at anchor, and a vessel restricted in her ability to manoeuvre when carrying out her work at anchor, shall instead of the signals prescribed in paragraph (g) of this Rule sound the signal prescribed in paragraph (c) of this Rule.

e) A vessel towed or if more than one vessel is towed the last vessel of the tow, if manned, shall at intervals of not more than 2 minutes sound four blasts in succession, namely one prolonged followed by three short blasts. When practicable, this signal shall be made immediately after the signal made by the towing vessel (_ . . .);

f) When a pushed vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and shall give the signals prescribed in paragraphs (a) or (b) of this Rule.

g) A vessel at anchor shall at intervals of not more than one minute ring the bell rapidly for about 5 seconds. In a vessel of 100 metres or more in length the bell shall be sounded in the forepart of the vessel and immediately after the ringing of the bell the gong shall be sounded rapidly for about 5 seconds in the after part of the vessel. A vessel at anchor may in addition sound three blasts in succession, namely one short, one prolonged and one short blast, to give warning of her position and of the possibility of collision to an approaching vessel.

h) A vessel aground shall give the bell signal and if required the gong signal prescribed in paragraph (g) of this Rule and shall, in addition, give three separate and distinct strokes on the bell immediately before and

separate şi distincte. În plus o navă eşuată poate emite cu fluierul un semnal corespunzător.

i) Navă cu lungimea de 12 metri nu este obligată să emită semnalele mai sus menționate, dar în cazul în care nu le emite trebuie să emită un alt semnal sonor, eficient, la intervale care să nu depăşească 2 minute.

j) O pilotină, atunci când se află angajată în serviciul de pilotaj, poate să emită, pe lângă semnalele prescrise în paragraful (a),(b) sau (g) ale prezentei, reguli, un semnal de identificare constând din patru sunete scurte (. . . .).

R EGULA 36 "Semnale pentru atragerea atenției"

Orice navă, dacă socoteşte că este necesar să atragă atenția unei alte nave, poate emite semnale luminoase sau sonore care să nu poată fi confundate cu nici unul din semnalele prescrise de oricare din prezentele reguli, sau să îndrepte lumina proiectorului său, în direcția pericolului care amenință nava, în aşa fel încât lumina proiectorului să nu stânjenească alte nave. Orice lumină pentru atragerea atenției unei alte nave trebuie să fie de o asemenea natură încât să nu poată fi confundată cu nici un mijloc de semnalizare de navigație. În înțelesul acestor reguli trebuie evitată utilizarea luminilor intermitente sau rotative de mare intensitate cum ar fi luminile tip stroboscop.

R EGULA 37 „Semnale de pericol„

O navă care este în pericol şi cere ajutor trebuie să folosească sau să arate semnalele descrise în Anexa IV a prezentului regulament.

P A R T E A E - S C U T I R I

REGULA 38 Scutiri

Orice navă (sau categorie de nave) care îndeplineşte prescripțiile Regulilor Internaționale din 1960 pentru prevenirea coliziunilor pe mare şi a cărei chilă a fost pusă, sau se află într-o fază de construcție echivalentă, înainte de intrarea în vigoare a prezentului regulament, poate beneficia de următoarele scutiri de la prevederile acestuia:

a) Instalarea lumilor a căror distanță de vizibilitate este prescrisă la regula 22, patru ani începând de al

after the rapid ringing of the bell. A vessel aground may in addition sound an appropriate whistle signal.

i) A vessel of less than 12 metres in length shall not be obliged to give the above-mentioned signals but, if she does not, shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.

j) A pilot vessel when engaged on pilotage duty may in addition to the signals prescribed in paragraphs (a), (b) or (g) of this Rule sound an identity signal consisting of four short blasts (. . . .).

RULE 36 "Signals to attract Attention"

If necessary to attract the attention of another vessel any vessel may make light or sound signals that cannot be mistaken for any signal authorized elsewhere in these Rules, or may direct the beam of her searchlight in the direction of the danger, in such a way as not to embarrass any vessel. Any light to attract the attention of another vessel shall be such that it cannot be mistaken for any aid to navigation. For the purpose of this Rule the use of light intensity intermittent or revolving lights, such as strobe lights, shall be avoided.

RULE 37 "Distress Signals"

When a vessel is in distress and requires assistance she shall use or exhibit the signals described in Annex IV to these Regulations.

PART E - EXEMPTIONS

RULE 38 "Exemptions"

Any vessel (or class of vessels) provided that she complies with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960, the keel of which is laid or which is at a corresponding stage of construction before the entry into force of these Regulations may be exempted from compliance therewith as follows:

a) The installation of lights with ranges prescribed in Rule 22, until four years after the date of entry into

data intrării în vigoare a prezentului regulament.

b) Instalarea luminilor a căror culoare este prescrisă la secțiunea 7 din Anexa I, patru ani socotiți de la data intrării în vigoare a prezentului regulament.

c) Schimbarea locului luminilor ca rezultat al trecerii de la sistemul de măsurare britanic la sistemul metric şi rotunjirea cifrelor măsurătorilor, scutire permanentă.

d)

- 1) Schimbarea locului luminilor de catarg la bordul navelor a căror lungime este mai mică de 150 metri, schimbare ce rezultă din prescripțiile secțiunii 3(a), din Anexa I a acestor reguli: scutire permanentă;
- 2) Schimbarea locului luminilor de catarg la bordul navelor având o lungime de 150 metri, sau mai mare, care rezultă din prescripțiile secțiunii 3(a) din Anexa I a acestor reguli, 9 ani de la data intrării în vigoare a prezentului regulament.

e) Schimbarea locului luminilor de catarg conform prescripțiilor de la secțiunea 2(b) din Anexa I a acestor reguli, 9 ani socotiți de la data intrării în vigoare a prezentului regulament.

f) Schimbarea locului luminilor din borduri rezultând din prescripțiile secțiunii 2(g) şi 3(b) din Anexa I, a acestor reguli : 9 ani socotiți de la data intrării în vigoare a prezentului regulament.

g) Specificațiile pentru echipamentul de semnalizare sonorã prescrise de anexa III a acestor : 9 ani socotiți de la data intrării în vigoare a prezentului regulament.

h) Reamplasarea luminilor vizibile pe întreg orizontul în urma prescripțiilor din secțiunea 9(b) Anexa I la prezentul regulament, scutire permanentă.

force of these Regulations.

b) The installation of lights with color specifications as prescribed in Section 7 of Annex I to these Regulations, until four years after the date of entry into force of these Regulations.

c) The repositioning of lights as a result of conversion from Imperial to metric units and rounding off measurement figures, permanent exemption.

d)

- 1) The repositioning of masthead lights on vessels of less than 150 metres in length, resulting from the prescriptions of Section 3 (a) of Annex I to these Regulations, permanent exemption.
- 2) The repositioning of masthead lights on vessels of 150 metres or more in length, resulting from the prescriptions of Section 3(a) of Annex I to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

e) The repositioning of masthead lights resulting from the prescriptions of Section 2(b) of Annex I to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

f) The repositioning of sidelights resulting from the prescriptions of Sections 2(g) and 3(b) of Annex I to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

g) The requirements for sound signal appliances prescribed in Annex III to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

h) The repositioning of all-round lights resulting from the prescription of section 9(b) of Annex I to these Regulations, permanent exemption.

ANEXA 1 - AMPLASAREA ŞI CARACTERISTICILE TEHNICE ALE LUMINILOR ŞI SEMNELOR

1. Definiție

Expresia ''înălțimea deasupra punții'' înseamnă înălțime deasupra punții continue celei mai de sus. Această înălțime trebuie măsurată perpendicular, din punctul de sub amplasamentul luminii.

2. Amplasarea şi distanța dintre lumini în plan vertical

a) La bordul navelor cu propulsie mecanică a căror lungime este de 20 metri sau mai mare, luminile de catarg trebuie să fie aşezate după cum urmează:

- 1) lumina de catarg prova sau după caz lumina unică, trebuie să fie la o înălțime de cel puțin 6 metri deasupra punții iar dacă lățimea navei este mai mare de 6 metri, la o înălțime deasupra punții cel puțin egală cu această lățime, fără a fi totuşi necesar ca această înălțime să fie mai mare de 12 metri;

- 2) când există două lumini de catarg, lumina de pupa trebuie să se afle pe verticala luminii din prova şi cu 4,5 metri mai sus decât aceasta.

b) Distanța pe verticală dintre luminile de catarg ale navelor cu propulsie mecanică, trebuie să fie astfel încât în condiții normale de asietă lumina de pupa să poată fi totdeauna văzută distinct deasupra luminii din prova, de la o distanță de 1000 metri din prova navei, privind de la nivelul mării.

c) Lumina de catarg a unei nave cu propulsie mecanică cu o lungime de 12 metri sau mai mare, dar mai mică de 20 metri, trebuie să se afle la o înălțime de cel puțin 2,5 metri deasupra punții.

d) O navă cu propulsie mecanică cu o lungime mai mică de 12 metri, poate avea lumina cea mai de sus la o înălțime mai mică de 2,5 metri deasupra punții. Totuşi, atunci când are o lumină de catarg în afară de luminile din borduri şi lumina de pupa, această lumină de catarg trebuie să se afle la cel puțin 1 metru deasupra luminilor din borduri.

ANNEX 1 - POSITIONING AND TECHNICAL DETAILS OF LIGHTS AND SHAPES

1. Definitions

The term "height above. the hull" means height above the uppermost continuous deck. This height shall be measured from die position vertically beneath the location of the light .

2. Vertical position and spacing of lights

a) On a power-driven vessel of 20 metres or more in length the masthead lights shall be placed as follows:

- 1) the forward masthead light, or if only one masthead light is carried, then that light, at a height above the hull of not less than 6 metres, and, if the breadth of the vessel exceeds 6 metres, then at a height at a height above the hull not less than such breadth, so however than the light need not be placed at a greater height above the hull than 12 metres;

- 2) when two masthead lights are carried the after one shall be at last 4.5 metres vertically higher than the forward one.

b) The vertical separation of masthead lights of power-driven vessels shall be such that in all normal conditions of trim the after light will be seen over and separate from the forward light at a distance of 1000 metres from the stem when viewed from sea-level.

c) The masthead light of a power-driven vessel of 12 metres but less than 20 metres in length shall be placed at a height above the gunwale of not less than 2.5 metres.

d) A power-driven vessel of less than 12 metres in length may carry the uppermost light at a height of less than 2.5 metres above the gunwale. When however a masthead light is carried in addition to sidelights and a sternlight or the all-round light is prescribed in Rule 23 (c) (1) is carried in addition to the sidelights, then such masthead light or all-round light shall be carried at least 1 metre higher than the sidelights.

e) One of the two or three masthead lights

e) Una dintre cele două sau trei lumini de catarg prevăzute pentru o navă cu propulsie mecanică care remorchează sau împinge o altă navă trebuie să se găsească în acelaşi loc sau cu lumina de catarg prova, sau cu lumina catargului pupa, cu condiția ca în cazul în care se află amplasată pe catargul pupa, să fie cu cel puțin 4,5 metri mai sus în plan vertical, decât lumina de la mărul catargului pupa.

f)

- 1) lumina sau luminile de la mărul catargului, prescrise în regula 23(a) trebuie astfel amplasată încât să se afle deasupra şi distinct de toate celelalte lumini şi obstacole, exceptând situația descrisă în subparagraful (2).
- 2) când nu este posibilă amplasarea luminilor vizibile pe întreg orizontul, prescrise prin regula 27(b)(1) sau de regula 28 , sub luminile de al mărul catargului, ele pot fi amplasate deasupra luminii (luminilor) de al mărul catargului pupa sau într-un plan vertical între lumina (luminile) de la mărul catargului prova şi lumina(luminile) de la mărul catargului pupa, cu condiția ca, în cel ce-al doilea caz, să se respecte cerința din secțiunea 3(c) a prezentei anexe.

g) Luminile din borduri ale unei nave cu propulsie mecanică trebuie să se găsească la o înălțime deasupra punții care să nu depăşească trei sferturi din înălțimea luminii de catarg prova. Ele nu trebuie aşezate prea jos pentru a nu se confunda cu luminile de pe punte.

h) Luminile din borduri atunci când sunt reunite într-un felinar combinat şi se află la o navă cu propulsie mecanică cu lungime mai mică de 20 metri, trebuie să se afle la cel puțin 1 metru sub lumina de catarg.

i) Atunci când regulile prevăd două sau trei lumini verticale, acestea trebuie distanțate în felul următor:

- 1) la bordul unei nave cu lungime de 20 metri sau mai mare, aceste lumini trebuie să fie distanțate la cel puțin doi metri una de alta iar

prescribed for a power-driven vessel when engaged in towing or pushing another vessel shall be placed in the same position as either the forward masthead light or the after masthead light; provided that, if carried on the aftermast, the lowest after masthead light shall be at least 4.5 metres vertically higher than the forward masthead light.

f)

- 1) The masthead light or lights prescribed in Rule 23(a) shall be so placed as to be above and clear of all other lights and obstructions except as described in subparagraph (2).
- 2) When it is impracticable to carry the all-round lights prescribed by Rule 27(b)(1) or Rule 28 below the masthead lights, they may be carried above the after masthead light(s) or vertically in between the forward masthead light(s) and after masthead light(s), provided that in the latter case the requirement of section 3(c) of this Annex shall be complied with.

g) The sidelights of a power-driven vessel shall be placed at a height above the hull not greater then three quarters of that of the forward masthead light. They shall not be so low as to be interfered with by deck lights.

h) The sidelights, if in a combined lantern and carried on a power-driven vessel of less than 20 metres in length, shall be placed not less than 1 metre below the masthead light.

i) When the Rules prescribe two or three lights to be carries in a vertical line, they shall be spaced as follows :

- 1) on a vessel of 20 metres in length or more such lights shall be spaced not less than 2 metres apart, and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, be placed at a height of not less than 4 metres above the hull;

lumina inferioară nu trebuie să fie la o înălțime mai mică de 4 metri față de punte, în afară de cazul când nava trebuie să poarte lumina de remorcaj.

- 2) la bordul unei nave cu o lungime mai mică de 20 metri, aceste lumini trebuie să fie distanțate cu cel puțin una de alta iar lumina inferioară nu trebuie să se afle la o înălțime mai mică de 2 metri de punte, afară de cazul când nava trebuie să poarte o lumină de remorcaj.
- 3) atunci când există trei lumini, el trebuie aşezate la intervale egale.

j) Lumina cea mai de jos din cele două lumini vizibile pe întreg orizontul prevăzute pentru o navă angajată în operațiuni de pescuit, trebuie să se afle deasupra luminilor din borduri la o înălțime cel puțin egală cu dublul distanței dintre cele două lumini verticale.

k) Când se expun două lumini de ancoră, lumina de ancoră prova prescrisă de regula 30(a)(1) nu trebuie să se găsească la mai puțin de 4,5 metri deasupra celeilalte. La bordul unei nave cu o lungime mai mare de 50 metri, lumina de ancoră din prova nu trebuie să fie la mai puțin de 6 metri deasupra punții.

3. Amplasarea şi distanța dintre lumini în plan orizontal.

a) Când pentru o navă cu propulsie mecanică sunt prescrise două lumini de catarg, distanța orizontală care le separă trebuie să fie cel puțin egală cu jumătatea lungimii navei fără ca totuşi să depăşească 100 metri. Lumina de catarg prova nu trebuie aşezată, față de prova navei, la o distanță mai mare de un sfert din lungimea navei.

b) La bordul unei nave cu o lungime de 20 metri, sau mai mare, luminile din borduri nu trebuie să se afle în fața luminilor de la catargul din prova. Ele trebuie să se afle în bordurile navei sau în apropierea acestora.

c) Când luminile prescrise în regula 27(b)(1) sau regula 28, sunt amplasate într-un plan vertical între lumina (luminile) de la mărul catargului prova şi lumina (luminile) de al mărul catargului pupa, aceste lumini

- 2) on a vessel of less than 20 metres in length such lights shall be spaced not less than 1 metre apart and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, be placed at a height of not less than 2 metres above the gunwale;
- 3) when three lights are carried they shall be equally spaced.

j) The lower of the two all-round lights prescribed for a vessel when engaged in fishing shall be at a height above the sidelights not less than twice the distance between the two vertical lights.

k) The forward anchor light prescribed in Rule 30(a)(i), when two are carried, shall not be less than 4.5 metres above the after one. On a vessel of 50 metres or more in length this forward anchor light shall be placed at a height of not less than 6 metres above the hull.

3. Horizontal position and spacing of lights

a) When two masthead lights are prescribed for a power-driven vessel, the horizontal distance between them shall not be less than one half of the length of the vessel but need not be more than 100 metres. The forward light shall be placed not more than one quarter of the length of the vessel from the stem.

b) On a power-driven vessel of 20 metres or more in length the sidelights shall not be placed in front of the forward masthead lights. They shall be placed at or near the side of the vessel.

c) When the lights prescribed in Rule 27(b)(1) or Rule 28 are placed vertically between the forward masthead light(s) and the after masthead light(s) these all-round lights shall be placed at a horizontal distance of not less than 2 metres from the fore and aft centreline of the vessel in the athwartship direction.

d) When only one masthead light is prescribed for a power-driven vessel, this light shall be exhibited forward of amidships; except that a vessel of less than 20 metres in length need not exhibit this light forward of

vizibile pe întreg orizontul, trebuie amplasate pe o distanță în plan orizontal de minimum 2 metri de al axa longitudinală a navei, în direcția transversală.

d) În cazul în care pentru navele cu propulsie mecanică este prevăzută doar o lumină de catarg aceasta va fi amplasată în partea din prova a cuplului maestru al navei; excepție fac navele cu o lungime mai mică de 20 metri care pot să nu poarte această lumină în poziția indicată, dar au obligativitatea să o poarte cât mai înspre prova posibil.

4. Detalii referitoare la amplasarea luminilor de direcție pentru navele de pescuit, drăgi şi navele care execută lucrări sub apă

a) Lumina care indică direcția instalației de pescuit desfăşurată de o navă care pescuieşte, prevăzută de regula 26(c)(2), trebuie să se afle la o distanță pe orizontală de cel puțin 2 metri şi cel mult 6 metri față de cele două lumini roşie şi albă, vizibile pe întreg orizontul. Această lumină trebuie să se afle la o înălțime care să nu fie nici mai mare decât aceea a luminii albe vizibile pe întreg orizontul şi prevăzută de regula 26(c)(1) şi nici mai mică decât înălțimea luminilor din borduri.

b) Distanța orizontală între luminile şi semnele care indică la bordul unei nave care draghează sau execută lucrări sub apă, partea obturată şi/sau partea pe unde se poate trece fără pericol aşa cum este prescrisă la regula 27(d)(1) şi (2), precum şi luminile şi semnele prevăzute la regula 27(b)(1) şi(2), trebuie să fie cât mai mare posibil şi, în orice caz, de cel puțin 2 metri. Cea mai înaltă din aceste lumini şi semne, nu trebuie în nici un caz să fie aşezată mai sus decât lumina inferioară sau semnul inferior care face parte din seria de trei lumini sau semne prescrise de regula 27 (b) subpunctele (1) şi (2).

5. Ecranele luminilor din borduri

Luminile din borduri pentru navele de 20 metri în lungime sau mai mult, trebuie să fie prevăzute în partea dinspre navă cu ecrane vopsite cu o culoare negru mat şi fie conforme prescripțiilor secțiunii 9 din

amidships but shall exhibit it as far forward as is practicable.

4. Details of locations of directions-indicating lights for fishing vessels, dredgers and vessels engaged in underwater operations

a) The light indicating the direction of the outlying gear from a vessel engaged in fishing as prescribed in Rule 26(c)(2) shall be placed at a horizontal distance of not less than 2 metres and not more than 6 metres away from the two all-round red and white light. This light shall be placed not higher than the all-round white light prescribed in Rule 26(c)(1) and not lower than the sidelights.

b) The lights and shapes on a vessel engaged in dredging or underwater operations to indicate the obstructed side and/or the side on which it is safe to pass, as prescribed in Rule 27(d)(1) and (2), shall be placed at a maximum practical horizontal distance, but in no case less than 2 metres, from the lights or shapes prescribed in Rule 27(b)(1) and (2). In no case shall the upper of these lights or shapes be at a greater height than the lower of the three lights or shapes prescribed in Rule 27(b)(1) and (2).

5. Screens of sidelights

The sidelights of vessels of 20 metres or more in length shall be fitted with inboard screens painted matt black, and meeting the requirements of section 9 of this Annex. On vessels of less than 20 metres in length the sidelights, if necessary to meet the requirements of section 9 of this Annex, shall be fitted with inboard matt black screens. With a combined lantern, using a single vertical filament and a very narrow division between the green and red sections, external screens need not be fitted.

prezenta anexă. La navele cu o lungime sub 20 metri, luminile din borduri trebuie prevăzute cu ecrane interioare, dacă este necesar să se conformeze cerințelor secțiunii 9 din prezenta anexă trebuie vopsite cu o culoare negru mat. În cazul unui felinar combinat, utilizându-se un singur filament vertical şi o secțiune foarte îngustă între sectoarele verde şi roşu, nu este necesar să se prevadă ecrane exterioare.

6. Semne

a) Semnele trebuie să fie negre şi să aibă următoarele dimensiuni:

- 1) bulă trebuie să aibă un diametru de cel puțin 0,6 m;
- 2) un con trebuie să aibă un diametru al bazei de cel puțin 0,6m şi o înălțime egală cu diametrul său;
- 3) un semn cilindric trebuie să aibă un diametru de cel puțin 0,6 m şi o înălțime egală cu dublul diametrului său;
- 4) un bicon este alcătuit din două conuri ca acele definite la aliniatul (2) de mai sus, având o bază comună.

b) Distanța verticală dintre semne trebuie să fie de cel puțin 1,5 m.

c) La bordul unei nave cu o lungime mai mică de 20 m, semnele pot avea dimensiuni mai mici, dar proporționale cu dimensiunile navei iar distanța care le separă poate fi şi ea redusă corespunzător.

7. Culoarea luminilor

Cromatica tuturor luminilor de navigație trebuie să fie conformă cu următoarele norme, care se situează în limitele indicate de diagrama cromatică a Comisiei Internaționale de luminat (CIE).

Limitele de acoperire ale unei lumini de diferite culori, sunt date de coordonatele vârfurilor unghiurilor, care sunt următoarele :

- 1) Alb

x	0,525	0,525	0,452	0,310	0,310	0,443

6. Shapes

(a) Shapes shall be black and of the following sizes :

- 1) a ball shall have a diameter of not less than 0.6 metre;
- 2) a cone shall have a base diameter of not less than 0.6 metre and a height equal to its diameter;
- 3) a cylinder shall have a diameter of at least 0.6 metre and a height of twice its diameter;
- 4) a diamond shape shall consist of two cones as defined in (2) above having a common base.

(b) The vertical distance between shapes shall be at least 1.5 metres.

(c) In a vessel of less than 20 metres in length shapes of lesser dimensions but commensurate with the size of the vessel may be used and the distance apart may be correspondingly reduced.

7. Colour specifications of lights

The chromaticity of all navigation lights shall conform to the following standards, which lie within the boundaries of the area of the diagram specified for each colour by the International Commission on Illumination (CIE).

The boundaries of the area for each colour are given by indicating the corner co-ordinates, which are as follows:

- 1) White

x	0.525	0.525	0.452	0.310	0.310	0.443
y	0.382	0.440	0.440	0.348	0.283	0.382

- 2) Green

x	0.028	0.009	0.300	0.203
y	0.385	0.723	0.511	0.356

- 3) Red

x	0.680	0.660	0.735	0.721
y	0.320	0.320	0.265	0.259

- 4) Yellow

x	0.612	0.618	0.575	0.575

y 0,382 0,440 0,440 0,348 0,283 0,382

- 2) Verde

x 0,028 0,009 0,300 0,203

y 0,385 0,723 0,511 0,356

- 3) Roşu

x 0,680 0,660 0,735 0,721

y 0,320 0,320 0,265 0,259

- 4) Galben

x 0,612 0,618 0,575 0,575

y 0,382 0,382 0,425 0,406

8. Intensitatea luminilor

a) Intensitatea luminoasã minimã a luminilor trebuie sã fie calculatã cu ajutorul formulei :

$I = 3,43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$

unde

I = Intensitatea luminoasã în candele în condițiile de serviciu;

T = Prag de iluminare 2 x 10-7 lux;

D = Distanța de vizibilitate (bătaie luminoasã) a luminii în mile marine;

K = Coeficient de transmisie atmosfericã

Pentru luminile prescrise, K este egal cu 0,8 ceea ce corespunde unei vizibilități meteorologice de circa 13 mile marine.

b) Tabelul de mai jos dã câteva valori obținute cu ajutorul acestei formule:

Distanța de vizibilitate (bătaia luminoasă), exprimată în mile marine	Intensitatea luminii exprimată în candele pentru K=0.8
D	I
1	0.9
2	4.3
3	12
4	27
5	52
6	94

Notă: *Intensitatea luminoasă maximă a luminilor de navigație va trebui să fie limitată astfel încât să se evite suprapunerile. Aceasta nu se va realiza printr-un control variabil al intensității luminoase.*

y 0.382 0.382 0.425 0.406

8. Intensity of lights

a) The minimum luminous intensity of lights shall be calculated by using the formula:

$I = 3.43 \times I0^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$

where

I is luminous intensity in candelas under service conditions;

T is threshold factor $2x10^{-7}$ lux,

D is range of visibility (luminous range) of the light in nautical miles,

K is atmospheric transmissivity.

For prescribed lights the value of K shall be 0.8, corresponding to a meteorological visibility of approximately 13 nautical miles.

b) A selection of figures derived from the formula is given in the following table:

Range of visibility (luminous range) of light in nautical miles	Luminous intensity of light in candelas for K = 0.8
D	I
1	0.9
2	4.3
3	12
4	27
5	52
6	94

Note : *The maximum luminous intensity of navigation lights should be limited to avoid undue glare. This shall not be achieved by a variable control of the luminous intensity*.

9. Sectoare orizontale de vizibilitate

a)

- 1) Luminile din borduri odată instalate pe navă, trebuie să aibă înspre înainte, intensitățile minime cerute. Intensitățile trebuie să scadă până la 50% a deveni practic nule între 1 grad şi 3º în afara sectoarelor prescrise;
- 2) Pentru luminile de la pupa şi luminile de catarg şi la limita sectorului de vizibilitate aflată la 22^{o}_{5} înapoia traversului pentru luminile din borduri, intensitățile minime ce se cer trebuie să fie menținute pe arcul de orizont până la 5º în limitele prescrise de Regula 21. Începând de la 5º în interiorul sectoarelor prescrise, intensitatea poate să scadă cu 50% până la limitele sectoarelor prescrise, după care va continua să scadă continuu până la a deveni practic nulă, la 5 grade cel mult în afara sectoarelor prescrise.

b)

- 1) Cu excepția luminilor de ancoră prescrise de Regula 30, care nu este necesar să fie amplasate prea sus față de punte, luminile vizibile pe tot orizontul trebuie aşezate astfel încât să nu fie mascate de catarge, arborete, gabier sau orice alte suprastructuri pe sectoare unghiulare mai mari de 6º.
- 2) Dacă nu este posibil a se respecta cerința paragrafului b) (1) al acestei secțiuni prin instalarea doar a unei lumini vizibile pe tot orizontul, două lumini vizibile pe tot orizontul vor fi în mod corespunzător poziționate astfel încât ele să apară de la distanța maximă ca o lumină.

10. Sectoarele verticale de vizibilitate

a) Sectoarele verticale de vizibilitate ale luminilor electrice din dotare cu excepția luminilor instalate la bordul navelor cu vele, trebuie să fie astfel încât să asigure:

- 1) cel puțin intensitatea minimă necesară de la 5º deasupra planului orizontal la 5º dedesubtul

9. Horizontal sectors

a)

- 1) In the forward direction, sidelights as fitted on the vessel shall show the minimum required intensities. The intensity shall decrease to reach practical cut-off between 1º and 3º outside the prescribed sectors.
- 2) For sternlights and masthead lights at 22^{o}_{5} abaft the beam for sidelights, the minimum required intensities shall be maintained over the arc of the horizon up to 5º within the limits of the sectors prescribed in Rule 21. From 5º within the prescribed sectors the intensity may decrease by 50% up to the prescribed limits; it shall decrease steadily to reach practical cut-off at not more than 5º outside the prescribed sectors.

b)

- 1) All-round lights shall be so located as not to be obscured by masts, topmasts or structures within angular sectors of more than 6º, except anchor lights prescribed in Rule 30, which need not be placed at an impracticable height above the hull;
- 2) If it is impracticable to comply with paragraph (b)(1) of this section by exhibiting only one all-round light, two all-round lights shall be used suitably positioned or screened so that they appear, as far as practicable, as one light at a distance of one mile.

10. Vertical sectors

a) The vertical sectors of electric lights as fitted, with the exception of lights on sailing vessels underway shall ensure that:

- 1) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5º above to 5º

acestui plan;

- 2) cel puțin 60% din intensitatea minimă cerută, de la 7^{o}_{5} deasupra planului orizontal până la 7^{o}_{5} grade dedesubtul acestui plan.

b) În cazul navelor cu vele, sectoarele verticale de vizibilitate ale luminilor electrice din dotare trebuie fie astfel încât să asigure:

- 1) cel puțin intensitatea minimă cerută de la 5^{o} deasupra planului orizontal la 5^{o} sub acest plan;

- 2) cel puțin 50% din intensitatea minimă cerută de la 25^{o} deasupra planului orizontal la 25^{o} sub acest plan.

c) Pentru alte lumini decât cele electrice, aceste prevederi trebuie să fie respectate cât se poate mai exact.

11. Intensitatea luminilor neelectrice

Luminile neelectrice trebuie să aibă pe cât posibil intensitățile minime specificate în tabelul dat în secțiunea 8 a acestei Anexe.

12. Lumini de manevră

Cu toate dispozițiile de la secțiunea 2(f) din această Anexă, lumina de manevră descrisă la Regula 34(b) trebuie să se afle în acelaşi plan longitudinal cu lumina sau luminile de catarg şi atunci când aceasta este posibil, la o distanță de cel puțin 2 metri deasupra luminii de catarg prova cu condiția să fie aşezată la o distanță verticală de cel puțin 2 metri deasupra sa, sub lumina de catarg pupa. Dacă nu există decât o singură lumină de catarg, lumina de manevră dacă există, trebuie să fie instalată în locul cel mai vizibil, la o distanță verticală de cel puțin 2 metri de lumină de catarg.

13. Nave de viteză mare

Luminile de catarg ale navelor cu viteză mare cu un raport lungime/lățime mai mic de 3 pot fi plasate la o înălțime raportată la lățimea navei mai mică decât înălțimea prescrisă în paragraful 2(a)(1) al acestei

below the horizontal;

- 2) at least 60% of the required minimum intensity is maintained from 7^{o}_{5} above to 7^{o}_{5} below the horizontal.

b) In the case of sailing vessels underway the vertical sectors of electric lights as fitted shall ensure that:

- 1) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5^{o} below the horizontal;

- 2) at least 50 of the required minimum intensity is maintained from 25^{o} above to 25^{o} below the horizontal.

c) In the case of lights other than electric these specifications shall be met as closely as possible.

11. Intensity of non-electric lights

Non-electric lights shall so far as practicable comply with the minimum intensities, as specified in the table given in section 8 of this Annex.

12. Manoeuvring lights

Notwithstanding the provisions of paragraph 2(f) of this Annex the manoeuvring light described in Rule 34(b) shall be placed in the same fore and aft vertical plane as the masthead light or lights and, where practicable, at a minimum height of 2 metres vertically above the forward masthead light, provided that it shall be carried not less than 2 metres vertically above or below the after masthead light. On a vessel where only one masthead light is carried the manoeuvring light, if fitted, shall be carried where it can best be seen, not less than 2 metres vertically apart from the masthead light.

13. High-speed craft

The masthead light of a high-speed craft with a length-to-breadth ratio of less than 3.0 may be placed at a height related to the breadth of the craft lower than that prescribed in paragraph 2(a)(1) of this Annex,

anexe, cu condiția ca unghiul de bază al triunghiului isoscel format de luminile din borduri şi luminile de catarg când se vizualizează dinspre prova să nu fie mai mic de 27°.

14. Aprobare

Construcția felinarelor şi a semnelor, precum şi instalarea felinarelor la bord trebuie să fie socotite satisfăcătoare de către autoritatea competentă a statului, sub a cărui pavilion se află nava.

ANEXA II SEMNELE SUPLIMENTARE PENTRU NAVELE DE PESCUIT CARE PESCUIESC ÎN APROPIERE UNELE DE ALTELE

1. Generalități

Luminile menționate în prezenta anexă, dacă sunt purtate ca aplicare a dispozițiilor din Regula 26 (d), trebuie să fie aşezate în locul cel mai vizibil, la cel puțin 0,9 metri unele față de altele, şi mai jos decât luminile prescrise de regula 26(b)(1) şi (c)(1). Ele trebuie să fie vizibile pe întreg orizontul la distanța de cel puțin o milă, însă această distanță trebuie să fie inferioară distanței de vizibilitate a luminilor prescrise de prezentele reguli pentru navele de pescuit.

2. Semnele pentru nave traul

a) Navele cu o lungime mai mare de 20 de metri angajate în operațiuni de traulare sau operațiuni de pescuit cu orice aparat imers trebuie să poarte:

- 1) Când lansează plasele: două lumini albe suprapuse;
- 2) când virează plasele: o lumină albă aşezată pe verticală, deasupra unei lumini roşii;
- 3) când plasele sunt agățate de un obstacol: două lumini roşii suprapuse.

b) Orice navă cu o lungime de 20 de metri sau mai mare angajată în operațiuni de traulare în pereche trebuie să poarte:

- 1) În timpul nopții, un proiector îndepărtat către înainte şi în direcția celeilalte nave cu care formează echipa de traulat în doi;
- 2) Când lansează sau ridică plasele sau atunci când plasele sunt reținute de un obstacol luminile

provided that the base angle of the isosceles triangles formed .by the sidelights and masthead light, when seen in end elevation, is not less than 27°.

14. Approval

The construction of lights and shapes and the installation of lights on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate authority of the State whose flag the vessel is entitled to fly.

ANNEX II : ADDITIONAL SIGNAL FOR FISHING VESSELS

1. General

The lights mentioned herein shall, if exhibited in pursuance of Rule 26(d), be placed where they can best be seen. They shall be at least 0.9 metre apart but at a lower level than lights prescribed in Rule 26(b)(1) and (c)(1). The lights shall be visible all round the horizon at a distance of at least 1 mile but at a lesser distance than the lights prescribed by these Rules for fishing vessels.

2. Signals for trawlers

a) Vessels of 20 metres or more in length when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear, shall exhibit:

- 1) when shooting their nets : two white lights in a vertical line;
- 2) when hauling their nets: one light over one red light in a vertical line;
- 3) when the net has come fast upon an obstruction: two red lights in a vertical line.

b) Each vessel of 20 metres or more in length engaged in pair trawling shall exhibit:

- 1) By night, searchlight directed forward and in the direction of the other vessel of the pair;
- 2) when shooting or hauling their nets or when the nets have come fast upon an obstruction, the

prescrise de paragraful 2 (a) de mai sus.

c) Navele cu o lungime mai mică de 20 de metri angajate în operațiuni de traulare, pescuire cu aparate imersate sau traulând în pereche pot purta luminile prescrise în paragraful (a) sau (b) de mai sus sau cât mai în conformitate cu acestea.

3. Semnele pentru nave care pescuiesc cu plase pungă

Navele ce pescuiesc cu plasa pungă (seinere), în momentul pescuitului, pot purta două lumini galbene suprapuse. Acestea trebuie să se aprindă alternative la fiecare secundă, cu durate egale de lumină şi de ocultație. Ele nu pot fi purtate decât atunci când nava este stânjenită de către uneltele sale de pescuit.

ANEXA III

CARACTERISTICILE TEHNICE ALE ECHIPAMENTELOR DE SEMNALIZARE SONORĂ

1. Fluiere

a) Frecvența şi bătaia sonoră

Frecvența fundamentală a semnalului trebuie să fie cuprinsă între 70 şi 700 Hz.

Bătaia sonoră a semnalului unui fluier este determinată de frecvențe, care pot cuprinde frecvența fundamentală, una sau mai multe frecvențe mai înalte, situate între 180 şi 700 Hz (+1%) şi furnizând nivelele de presiune acustică specificate în paragraful 1 (c) de mai jos.

b) Limitele frecvențelor fundamentale

Pentru ca să se poată garanta o mare varietate în caracteristicile fluierelor, frecvența fundamentală a unui fluier trebuie să fie cuprinse între limitele următoare:

- 1) Între 70 şi 200 Hz la bordul unei nave cu lungimea de 200 de metri sau mai mare;
- 2) între 130 şi 350 Hz la bordul unei nave cu lungimea de 75 de metri sau mai mare, dar mai mică de 200 metri;

lights prescribed in 2(a) above.

c) A vessel of less than 20 metres in length engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear or engaged in pair trawling, may exhibit the lights prescribed in paragraphs (a) or (b) of this section, as appropriate.

3. Signals for purse seiners

Vessels engaged in fishing with purse seine gear may exhibit two yellow lights in a vertical line. These lights shall flash alternately every second and with equal light and occultation duration. These lights may be exhibit only when the vessel is hampered by its fishing gear.

ANNX III

TECHNOCALS DETAILS OF SOUND APPLIANCES

1. Whistles

a) Frequencies and range of audibility

The fundamental frequency of the signal shall lie within the range 70 – 700 Hz.

The range of audibility of the signal from a whistle shall be determined by those frequencies, which may include the fundamental and/or one or more higher frequencies, which liewithin the range 180 – 700 Hz (± 1per cent) and which provide the sound pressure levels specified in paragraph 1(c) below.

b) Limits of fundamental frequencies

To ensure a wide variety of whistle characteristics, the fundamental frequencies of a whistle shall be between the following limits:

- 1) 70 – 200 Hz, for a vessel 200 metres or more in length;
- 2) 130 – 350 Hz, for a vessel 75 metres but less than 200 metres in length;
- 3) 250 – 700 Hz, for a vessel less than 75 metres in length.

- 3) între 250 şi 700 Hz la bordul unei nave cu lungimea mai mică de 75 metri.

c) Intensitatea semnalului şi bătaia sonoră

Un fluier instalat la bordul unei nave trebuie să asigure în direcția intensității sale maximele, la o distanță de 1 metru şi cel puțin în banda de o treime de octava situată în gama frecvențelor 180 până la 700 Hz (±1%), la un nivel de presiune acustică cel puțin egal cu valoarea corespunzătoare din tabelul următor:

Lungimea navei în metri	Nivel de presiune acustică la 1m în decibeli, raportat la $2x10^{-5}$ N/m^2 treime de octavă	Bătaia sonoră în mile marine
200 şi mai mult	143	2
75 şi peste, dar mai puțin de 200	138	1.5
20 şi peste, dar mai puțin de 75	130	1
Mai puțin de 20	120	0.5

Bătaia sonoră a fost indicată în acest tabel cu titlu de informare. Ea corespunde aproximativ cu distanța la care un fluier poate fi auzit pe axul sau înainte cu o probabilitate de 90% în aer calm, la bordul unei nave unde nivelul zgomotului de fond la posturile de ascultare este mediu (adică 68 dB. în banda octavei centrale pe frecvența 250 Hz şi la 63 dB. în banda octavei centrale de 500 Hz).

În practică, distanța la care un fluier poate fi auzit este foarte variabilă şi depinde mult de condițiile meteorologice. Valorile arătate pot fi considerate caracteristice, dar în caz de vânt puternic sau când nivelul zgomotului la posturile de ascultare este ridicat, bătaia sonoră poate fi redusă.

d) Caracteristicile direcționale

În toate direcțiile planului orizontal cuprinse într-un sector de plus sau minus 45º în raport cu axa, nivelul de presiune acustică al unui fluier direcțional nu trebuie să fie scăzut mai mult de 4 dB. față de nivelul de presiune acustică pe axă. În orice altă direcție a planului orizontal, nivelul de presiune acustică nu

c) Sound signal intensity and range of audibility

A whistle fitted in a vessel shall provide, in the direction of maximum intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least one $1/3^{rd}$ – octave band within the range of frequencies 180 – 700 Hz (± 1%) of not less than the appropriate figure given in the table below:

Length of vessel in metres	$1/3^{rd}$-octave band level at 1 metre in dB referred to $2x10^{-5}$ n/m^2	Audibility range in nautical miles
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120	0.5

The range of audibility in the table above is for the information and is approximately the range at which a whistle may be heard on its forward axis with 90 % probability in conditions of still air on board a vessel having average background noise level at the listening posts (taken to be 68 dB in the octave band centred on 250 Hz and 63 dB in the octave band centred on 500 Hz).

In practice the range at which a whistle may be heard is extremely variable and depends critically on weather conditions; the values given can be regarded as typical but under conditions of strong wind or high ambient noise level at the listening post the range may be much reduced.

d) Directional properties

The sound pressure level of a directional whistle shall be not more than 4 dB below the prescribed sound pressure level on the axis at any direction in the horizontal plane within ± 45º of the axis. The sound pressure level at any other direction in the horizontal planer shall be not more than 10 dB below the

trebuie să fie scăzut cu mai mult de 10 dB. față de nivelul presiunii acustice pe axă, astfel încât bătaia în orice direcție să fie egală cu cel puțin jumătate din bătaia pe axă. Nivelul de presiune acustică trebuie să fie măsurat în banda de o treime de octavă care produce bătaia sonoră.

e) Amplasarea fluierelor

Atunci când un fluier direcțional este folosit ca fluier unic la bordul unei nave el trebuie să fie instalat astfel încât să producă intensitatea sa maximă către înaintea navei. Fluierele trebuie să fie aşezate cât mai mult posibil la bordul navei pentru a se reduce interceptarea, de către obstacole, a sunetelor emise şi pentru a se reduce cât mai mult posibilitățile tulburărilor auzului la membrii echipajului. Nivelul de presiune acustică al semnalului propriu al navei, nu trebuie să depăşească 110 dB.(A).

f) Instalarea mai multor fluiere

Dacă la bordul unei nave fluierele sunt instalate la mai mult de 100 de metri unele față de altele, ele trebuie montate astfel încât să nu poată fi acționate simultan.

g) Sistem de fluiere combinate

Dacă din cauza unor obstacole, câmpul acustic al unui fluier sau al unuia dintre fluierele menționate în paragraful (f) de mai sus riscă să prezinte o zonă în care nivelul acustic al semnalului să fie redus simțitor, se recomandă folosirea unui sistem de fluiere combinate instalate astfel încât să se evite această mişcare a nivelului acustic. În sensul acestor reguli, un sistem de fluiere combinate este socotit ca un fluier unic. Fluierele unui asemenea sistem nu trebuie să fie aşezate la mai mult de 100 metri unele de altele şi trebuie montate astfel încât să poată fi acționate simultan. Frecvențele lor trebuie să difere unele față de altele cu cel puțin 10 Hz.

2. Clopot sau gong

a) Intensitatea semnalului

Un clopot, un gong, sau orice alt dispozitiv având caracteristici acustice asemănătoare, trebuie să

prescribed sound pressure level on the axis, so that the range in any direction will be at least half the range on the forward axis. The sound pressure level shall be measured in that 1/3rd –octave band which determines the audibility range.

e) Positioning of whistles

When a directional whistle is to be used as the only whistle on a vessel, it shall be installed with its maximum intensity directed straight ahead.

A whistle shall be placed as high as practicable on a vessel, in order to reduce interception of the emitted sound by obstructions and also to minimize hearing damage risk to personnel. The sound pressure level of the vessel's own signal at listening posts shall not exceed 110 dB (A) and so far as practicable should not exceed 100 dB (A).

f) Fitting of more than one whistle

If whistles are fitted at a distance apart of more than 100 metres, it shall be so arranged that are not sounded simultaneously.

g) Combined whistle systems

If due to the presence of obstructions the sound field of a single whistle or one of the whistles referred to in paragraph 1(f) above is likely to have a zone of greatly reduced signal level, it is recommended that a combined whistle system be fitted so as to overcome this reduction. The whistles of a combined system shall be located at a distance apart of not more than 100 metres and arranged to be sounded simultaneously. The frequency of any one whistle shall differ from those of the others by at least 10 Hz.

2. Bell or gong

a) Intensity of signal

A bell or gong, or other device having similar sound characteristics shall produce a sound pressure level of not less than 110 dB at a distance of 1 metre

producă un nivel de presiune acustică de cel puțin 110 dB. la un metru de el.

b) Construcție

Clopotele şi gongurile trebuie fabricate dintr-un material rezistent la coroziune şi concepute astfel încât să redea un sunet clar. Diametrul deschiderii clopotului nu trebuie să fie mai mic de 300 milimetri la navele cu o lungime mai mare de 20 de metri şi de minimum 200 milimetri la navele cu o lungime de 12 până la 20 metri. Atunci când este posibil, se recomandă instalarea unei limbi de clopot cu comanda mecanică, astfel încât să asigure o forță de impact constantă, însă trebuie să fie posibilă şi acționarea manuală. Masa limbii clopotului nu trebuie să fie mai mică de 3 la sută față de aceea a clopotului.

3. Aprobare

Construirea şi funcționarea echipamentului de semnalizare sonoră ca şi instalarea sa la bordul navei trebuie apreciate ca satisfăcătoare de către autoritatea competentă a statului sub a cărui pavilion se află nava.

ANEXA IV

SEMNALE DE PERICOL

1) Semnalele următoare, folosite sau arătate împreună sau separat, arată un pericol şi nevoia de ajutor:

a) o lovitură de tun sau alte semnale explozive trase la intervale de circa 1 minut;

b) sunet continuu produs de un aparat oarecare pentru semnale de ceață;

c) fuzee sau bombe proiectând stele roşii lansate una câte una la intervale scurte;

d) semnal emis prin radiografie sau prin oricare alt sistem de semnalizare, compus din grupul ... ---… (S.O.S.) din Codul MORSE;

e) semnal radiotelefonic constând din cuvântul MAY DAY;

f) semnal de pericol N.C. din Codul Internațional de semnale;

g) semnal constând dintr-un pavilion pătrat având deasupra sau dedesupt o bulă sau un obiect asemănător;

from it.

b) Construction

Bells and gongs shall be made of corrosion-resistant material and designed to gives a clear tone. The diameter of the mouth of the bell shall not be less than 300 mm for vessels of 20 metres or more in length, and shall be not less than 200 mm for vessels of 12 metres or more, but less than 20 metres in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall not be less than 3 per cent of the mass of the bell.

3. Approval

The construction of sound signal appliances, their performance and their installation on board the vessel shall be to satisfaction of the appropriate authority of the state whose flag the vessel is entitled to fly.

ANNEX IV

DISTRESS SIGNAS

1) The following signals, used or exhibited either together or separately, indicate distess and need of assistance:

a) a gun or other explosive signal fired at intervals of about a minute;

b) a continuous sounding with any fog-signalling apparatus;

c) rockets or shells, throwing red stars fired one at time at short intervals;

d) a signal made by radiotelegraphy or by any other signaling method consisting of the group …_ _ _ ... (S.O.S.) in the Morse Code;

e) a signal sent by radiotelephony consisting of the spoken word “Mayday”;

f) the International Code Signal of distress indicated by N.C.;

g) a signal consisting of a square flag having above or below it a ball or anything resembling a ball;

h) flăcări pe nava (din cele ce pot fi produse prin arderea unui butoiaş cu ulei, etc.);

i) fuzee cu paraşuta sau o lumină de mână care produce o lumină roşie;

j) semnal fumigen producând un fum portocaliu;

k) mişcări lente şi repetate de sus în jos a brațelor întinse lateral;

l) semnal de alarmă radiotelegrafică;

m) semnal de alarmă radiotelefonică;

n) semnale transmise prin radiobalize pentru localizarea sinistrelor;

o) semnale aprobate transmise prin sistemele de radiocomunicații inclusiv cele emise de SART-urile mijloacelor de salvare.

2) Este interzisă folosirea oricăruia din semnalele de mai sus, în afară de cazul când se indică un pericol sau nevoie de ajutor, cât şi folosirea altor semnale ce ar putea fi confundate cu unul din semnalele de mai sus.

3) Este necesar să se dea atenție capitolelor corespunzătoare din Codul Internațional de semnale. Manualul de căutare şi salvare pentru uzul navelor de comerț şi semnalelor următoare:

a) o bucată de pânză de culoare portocalie cu un pătrat şi un cerc de culoare neagră, sau alt simbol asemănător (pentru reperarea aeriană);

b) colorat.

h) flames on the vessel (as from a burning tar barrel, oil barrel, etc.);

i) a rocket parachute flare or a hand-flare showing a red light;

j) a smoke signal giving off orange- coloured smoke;

k) slowly and repeatedly raising and lowering arms outstretched to each side;

l) the radiotelegraph alarm signal;

m) the radiotelephone alarm signal;

n) signals transmitted by emergency positioning-indicating radio beacons;

o) approved signals transmitted by radio communication system, including survival craft radar transponders;

2) The use exhibition of only the foregoing signals except for the purpose of indicating distress and need of assistance and the use of other signals which may be confused with any of the above signals is prohibited.

3) Attention is drawn to the relevant sections of the International Code of Signals, the Merchant Ship Search and Rescue Manual and the following signals:

a) a piece of orange coloured canvas with either a black-square and circle or other appropriate symbol (for identification from the air);

b) a dye marker.